



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2158

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003  
tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in August 2001  
Nos. 37733 to 37736*

**No. 37733. Multilateral:**

Constitutive Act of the African Union. Lomé, 11 July 2000..... 3

**No. 37734. Finland, Denmark, Norway and Sweden:**

Framework Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning cooperation in the field of defence material. 25 and 29 September 2000, 16 October 2000 and 7 November 2000..... 85

**No. 37735. Multilateral:**

Agreement on the status of missions and representatives of Third States to the North Atlantic Treaty Organization. Brussels, 14 September 1994 ..... 111

**No. 37736. Côte d'Ivoire:**

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Abidjan, 22 August 2001 ..... 121

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2001 with the Secretariat of the United Nations*

**588. Multilateral:**

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Benin ..... 126

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Brazil ..... 126

**590. Multilateral:**

- Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Angola ..... 127

**602. Multilateral:**

- Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 5 June 1925
- Ratification: Republic of Korea ..... 128

**612. Multilateral:**

- Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930
- Ratification: Rwanda ..... 129
- Ratification: Kazakhstan ..... 129

**615. Multilateral:**

- Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 30 April 1932
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Benin ..... 130

**635. Multilateral:**

- Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Brazil ..... 131

**688. Multilateral:**

- Protocol Bringing under International Control Drugs Outside the Scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946. Paris, 19 November 1948

Acceptance: Paraguay.....	132
<b>792. Multilateral:</b>	
Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947	
Ratification: Benin.....	133
Ratification: Lesotho.....	133
<b>881. Multilateral:</b>	
Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948	
Ratification: Angola.....	134
Ratification: Bahamas.....	134
Ratification: Democratic Republic of the Congo .....	134
<b>898. Multilateral:</b>	
Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. San Francisco, 9 July 1948	
Ratification: Kazakhstan.....	135
<b>1341. Multilateral:</b>	
Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949	
Ratification: Kazakhstan.....	136
<b>1734. Multilateral:</b>	
Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials. Lake Success, New York, 22 November 1950	
Acceptance: Estonia.....	137
<b>2181. Multilateral:</b>	
Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951	
Ratification: Kenya.....	138
Ratification: Bahamas.....	138

Ratification: Kazakhstan.....	138
<b>2545. Multilateral:</b>	
Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951	
Accession: Belarus.....	139
<b>2889. Multilateral:</b>	
Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950	
Partial withdrawal of reservations: Finland.....	140
Ratification: Czech Republic.....	142
<b>2907. Multilateral:</b>	
Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Geneva, 28 June 1952	
Ratification: Bahamas.....	143
<b>2997. Multilateral:</b>	
Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 and 31 October 1951	
Ratification: Belarus.....	144
<b>3515. Multilateral:</b>	
General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949	
Accession: Armenia.....	145
Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 November 1952	
Accession: Armenia.....	145
Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996	
Ratification: Bulgaria.....	146
Ratification: Republic of Moldova.....	146

**4214. Multilateral:**

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Acceptance: Comoros ..... 148

**4646. Multilateral:**

European Convention for the peaceful settlement of disputes. Strasbourg, 29 April 1957

Ratification: Slovakia ..... 149

**4648. Multilateral:**

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957

Ratification: Lesotho ..... 150

Ratification: Kazakhstan ..... 150

Ratification: Democratic Republic of the Congo ..... 150

**4704. Multilateral:**

Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Geneva, 26 June 1957

Ratification: Netherlands ..... 151

**4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for heavy and long vehicles and their trailers. 15 January 1998

Application of regulation: European Community ..... 152

Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 7 May 1998

Application of regulation: European Community ..... 153

Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. 7 May 1998	
Application of regulation: European Community .....	153
Regulation No. 108. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	
Application of regulation: European Community .....	154
Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	
Application of regulation: European Community .....	154
Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 27 August 2001 .....	155
Modifications to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. 27 August 2001 .....	155
Modifications to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. 27 August 2001 .....	156
Modifications to Regulation No. 22. Uniform provisions concerning the approval of protective helmets and their visors for drivers and passengers of motor cycles and mopeds. 27 August 2001 .....	156
Modifications to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 27 August 2001 .....	157
Modifications to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system. 27 August 2001 .....	157
Modifications to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. 27 August 2001 .....	158

**5146. Multilateral:**

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957



Withdrawal of declaration with respect to article 11: Cyprus .....	159
Modification of declaration with respect to article 6: Cyprus .....	159
Withdrawal of reservation with respect of article 12: Bulgaria .....	161
Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975	
Ratification: Republic of Moldova .....	162
Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978	
Ratification: Republic of Moldova .....	162
<b>5181. Multilateral:</b>	
Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Kenya .....	163
Ratification: Democratic Republic of the Congo .....	163
Ratification: Bahamas .....	163
Ratification: Luxembourg .....	164
Ratification: United Arab Emirates .....	164
<b>5375. Multilateral:</b>	
European Agreement on the abolition of visas for refugees. Strasbourg, 20 April 1959	
Ratification: Romania .....	165
<b>5377. Multilateral:</b>	
Agreement on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment. Strasbourg, 28 April 1960	
Ratification: Slovakia .....	166
<b>6555. Multilateral:</b>	
Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and use of Opium. New York, 23 June 1953	

Accession: Paraguay .....	167
<b>6841. Multilateral:</b>	
European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	168
Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978	
Ratification: Republic of Moldova .....	169
<b>6947. Multilateral:</b>	
Charter of the Organization of African Unity. Addis Ababa, 25 May 1963	
Termination: .....	170
<b>7427. United States of America and Spain:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to tracking stations. Madrid, 29 January 1964	
Exchange of notes constituting an agreement between Spain and the United States of America extending the Agreement relating to tracking stations. Madrid, 25 June 1969 .....	171
Exchange of notes constituting an agreement between Spain and the United States of America extending the Agreement relating to tracking stations (with exchanges of notes of 17 and 31 May 1996). Madrid, 26 December 1995 and 22 January 1996.....	178
Exchange of notes constituting an agreement between Spain and the United States of America extending the Agreement relating to tracking stations. Madrid, 7 and 28 January 2000 .....	191
<b>8279. Multilateral:</b>	
Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964	
Ratification: Dominican Republic .....	198
<b>8286. United Nations (United Nations Children's Fund) and Liberia:</b>	
Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Liberia concerning the activities of UNICEF in Liberia. Dakar, 8 June 1966	
Termination: .....	199

**8791. Multilateral:**

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967

Accession: Belarus..... 200

**9065. Multilateral:**

Convention on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality. Strasbourg, 6 May 1963

Denunciation: Sweden ..... 201

Protocol amending the Convention on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality. Strasbourg, 24 November 1977

Denunciation: Sweden ..... 201

**9067. Multilateral:**

European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967

Renewal of reservation under article 25: Italy ..... 202

**9431. Multilateral:**

Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. The Hague, 5 October 1961

Acceptance of accession of Poland: Portugal ..... 203

**9464. Multilateral:**

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Declaration under article 14 (1): Germany ..... 204

**10346. Multilateral:**

European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968

Ratification: Albania..... 206

**12659. Multilateral:**

Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971

Ratification: Benin ..... 207

Ratification: Democratic Republic of the Congo ..... 207

**14098. Multilateral:**

- European Convention on the international validity of criminal judgments. The Hague, 28 May 1970
- Ratification: Estonia ..... 208

**14152. Multilateral:**

- Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975
- Accession: Albania ..... 210

**14222. Multilateral:**

- European Convention on the supervision of conditionally sentenced or conditionally released offenders. Strasbourg, 30 November 1964
- Ratification: Albania..... 211

**14583. Multilateral:**

- Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971
- Accession to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Cyprus..... 212
- Accession to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Tajikistan ..... 212
- Succession: Yugoslavia ..... 213
- Amendments to articles 6 and 7 of the Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Regina, Canada, 28 May 1987
- Acceptance: Argentina..... 214

**14668. Multilateral:**

- International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966
- Notification under article 4 (3): Sudan ..... 216

**14862. Multilateral:**

- Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification: Angola.....	218
Ratification: Benin.....	218
Ratification: Brazil.....	219
Ratification: Democratic Republic of the Congo .....	219
Ratification: Kazakhstan.....	219
<b>15121. Multilateral:</b>	
Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970	
Accession: Belarus.....	220
<b>15823. Multilateral:</b>	
Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Geneva, 23 June 1975	
Ratification: Luxembourg.....	221
<b>16041. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 June 1976	
Accession: Iceland.....	222
<b>16705. Multilateral:</b>	
Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976	
Ratification: Benin.....	223
Ratification: Democratic Republic of the Congo .....	223
<b>17827. Multilateral:</b>	
European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977	
Ratification: Albania.....	224
Ratification: Latvia .....	224

**19183. Multilateral:**

Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978	
Ratification: Luxembourg.....	225
Ratification: Lesotho.....	225
Ratification: Benin.....	225

**19653. Multilateral:**

Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Geneva, 27 June 1978	
Ratification: Luxembourg.....	226

**19735. Multilateral:**

International Agreement for the Establishment of the University for Peace. New York, 5 December 1980	
Accession: Guyana.....	227

**20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservations made by Saudi Arabia upon ratification: Denmark.....	228
Objection to the reservations made by Saudi Arabia upon ratification: Austria.....	230
Objection to the reservations made by the Democratic People's Republic of Korea upon accession: Austria.....	232
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Dominican Republic.....	233
Ratification: Kazakhstan.....	233

**20669. Multilateral:**

Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials of 22 November 1950. Nairobi, 26 November 1976	
Accession: Estonia.....	234

**20690. Multilateral:**

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships.  
Geneva, 29 October 1976

Ratification: Romania ..... 235

**20967. Multilateral:**

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial  
communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Ratification: Turkey ..... 236

Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier  
co-operation between territorial communities or authorities.  
Strasbourg, 9 November 1995

Definitive signature: Republic of Moldova ..... 237

**21159. Multilateral:**

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats.  
Berne, 19 September 1979

Accession: Morocco ..... 238

**21537. Multilateral:**

European Convention on the service abroad of documents relating to  
administrative matters. Strasbourg, 24 November 1977

Ratification: Estonia ..... 239

**22345. Multilateral:**

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the  
working environment. Geneva, 22 June 1981

Ratification: Luxembourg ..... 240

**22346. Multilateral:**

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for  
men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23  
June 1981

Ratification: Republic of Korea ..... 241

**22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Brazil: Republic of Moldova.....	242
Acceptance of accession of Costa Rica: Republic of Moldova .....	242
Acceptance of accession of Malta: Republic of Moldova .....	242
Acceptance of accession of Nicaragua: Republic of Moldova .....	243
Acceptance of accession of Uruguay: Republic of Moldova.....	243
Acceptance of accession of Uzbekistan: Republic of Moldova.....	243
Acceptance of accession of Estonia: Republic of Moldova.....	244
Acceptance of accession of El Salvador: Panama .....	244
Acceptance of accession of Nicaragua: Panama.....	244
Acceptance of accession of Germany: Uruguay.....	245
Acceptance of accession of Estonia: Luxembourg .....	245
Acceptance of accession of Uruguay: Czech Republic .....	245

**23439. Multilateral:**

Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983

Ratification: Luxembourg.....	246
Ratification: Mexico .....	246

**23645. Multilateral:**

Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Geneva, 22 June 1982

Ratification: Lesotho.....	247
Ratification: Luxembourg.....	247

**24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Accession: Saint Vincent and the Grenadines .....	248
Declaration under article 22: Seychelles .....	248



**25701. Multilateral:**

European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg, 20 May 1980

Ratification: Slovakia ..... 249

Ratification: Estonia ..... 250

**25702. Multilateral:**

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Ratification: Latvia ..... 251

Ratification: Lithuania ..... 252

Ratification: Czech Republic ..... 252

**25703. Multilateral:**

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Accession: Armenia ..... 253

Modification of declaration: Croatia ..... 254

**26164. Multilateral:**

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985

Accession: Somalia ..... 256

Accession: Sierra Leone ..... 256

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Accession: Somalia ..... 257

Accession: Sierra Leone ..... 257

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Somalia ..... 258

Accession: Sierra Leone ..... 258

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Somalia.....	259
Accession: Sierra Leone .....	259
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Somalia.....	260
Accession: Sierra Leone .....	260
<b>27531. Multilateral:</b>	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Withdrawal of reservation made upon ratification: Malta.....	261
<b>29533. Federal Republic of Germany and Yngoslavia (Socialist Federal Republic of):</b>	
Treaty between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the reciprocal protection and encouragement of investments. Belgrade, 10 July 1989	
Termination in the relations between The former Yugoslav Republic of Macedonia and Germany: .....	262
<b>30208. International Development Association and Cape Verde:</b>	
Development Credit Agreement--Transport and Infrastructure Project. Washington, 19 March 1993	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Transport and Infrastructure Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 February 2001 .....	263
<b>31363. Multilateral:</b>	
United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	
Ratification: Madagascar .....	264

**31364. Multilateral:**

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Consent to be bound following the ratification of the Convention:  
Madagascar ..... 265

**31704. Multilateral:**

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990

Ratification: Slovakia ..... 266

**32088. Multilateral:**

Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer. Geneva, 23 June 1992

Ratification: Slovenia ..... 268

**33480. Multilateral:**

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Belarus..... 269

**34473. Multilateral:**

Convention (No. 175) concerning part-time work. Geneva, 24 June 1994

Ratification: Slovenia ..... 270

Ratification: Luxembourg..... 270

**35009. Multilateral:**

Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995

Ratification: Poland ..... 271

**35153. United Nations and Denmark:**

Letter of Agreement between the International Tribunal for the former Yugoslavia and the Kingdom of Denmark regarding the loan of prison staff to the International Tribunal. The Hague, 17 September 1998

Extension and Amendment of the Letter of Agreement between the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Denmark for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annex). The Hague, 12 July 2001 .....	272
<b>35284. United Nations and Anstria:</b>	
Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 4 November 1998	
Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations on the extension and amendment of the Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 31 May 2001 .....	273
<b>35358. Multilateral:</b>	
European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992	
Ratification: Spain .....	274
Ratification: Austria.....	278
<b>35597. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	285
Accession: Eritrea .....	285
<b>36605. Multilateral:</b>	
Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992	
Accession: Monaco.....	286
<b>37245. Multilateral:</b>	
Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999	
Ratification: Angola.....	287

Ratification: Bahamas .....	287
Ratification: Bahrain .....	287
Ratification: Bangladesh .....	288
Ratification: Czech Republic .....	288
Ratification: Democratic Republic of the Congo .....	288
Ratification: Gabon .....	288
Ratification: Japan .....	289
Ratification: Kenya .....	289
Ratification: Republic of Korea .....	289
Ratification: Lesotho .....	289
Ratification: Luxembourg .....	290
Ratification: Malta .....	290
Ratification: Mongolia .....	290
Ratification: New Zealand .....	290
Ratification: Oman .....	291
Ratification: Paraguay .....	291
Ratification: Singapore .....	291
Ratification: Slovenia .....	291
Ratification: Spain .....	292
Ratification: Sri Lanka .....	292
Ratification: Sweden .....	292
Ratification: United Arab Emirates .....	292
<b>37248. Multilateral:</b>	
European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997	
Ratification: Sweden .....	293
<b>37517. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Ratification: Denmark .....	294

Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faeroe Islands and Greenland)	299
<b>37549. Multilateral:</b>	
European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996	
Ratification: Lithuania .....	300
<b>37663. Multilateral:</b>	
Convention based on article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention). Brussels, 26 July 1995	
Protocol drawn up on the basis of article K.3 of the Treaty on European Union on the interpretation, by way of preliminary rulings, by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the establishment of a European Police Office. Brussels, 24 July 1996	301
Protocol drawn up, on the basis of article K.3 of the Treaty on European Union and article 41 (3) of the Europol Convention, on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and employees of Europol. Brussels, 19 June 1997 .....	311
<b>37733. Multilateral:</b>	
Constitutive Act of the African Union. Lomé, 11 July 2000	
Ratification: Algeria .....	328
Ratification: Benin .....	328
Ratification: Cape Verde .....	328
Ratification: Gabon .....	329
Ratification: Kenya .....	329
Ratification: Swaziland .....	329
<b>37735. Multilateral:</b>	
Agreement on the status of missions and representatives of Third States to the North Atlantic Treaty Organization. Brussels, 14 September 1994	
Ratification: Netherlands .....	330

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties and international agreements  
registered in August 2001 with the Secretariat of the United of Nations*

**2623. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency.  
Geneva, 20 April 1929

Succession: Belarus ..... 332

Protocol to the International Convention for the Suppression of  
Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929

Succession: Belarus ..... 333





TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2001  
N<sup>os</sup> 37733 à 37736*

**N<sup>o</sup> 37733. Multilatéral :**

Acte constitutif de l'Union africaine. Lomé, 11 juillet 2000..... 3

**N<sup>o</sup> 37734. Finlande, Danemark, Norvège et Suède :**

Accord-cadre entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la coopération en matière de matériel de défense. 25 et 29 septembre 2000, 16 octobre 2000 et 7 novembre 2000..... 85

**N<sup>o</sup> 37735. Multilatéral :**

Accord sur le statut des missions et des représentants d'États tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Bruxelles, 14 septembre 1994 111

**N<sup>o</sup> 37736. Côte d'Ivoire :**

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Abidjan, 22 août 2001..... 121

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2001  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**588. Multilatéral :**

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Bénin ..... 126

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Brésil ..... 126

**590. Multilatéral :**

- Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Angola ..... 127

**602. Multilatéral :**

- Convention (No 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 5 juin 1925
- Ratification: République de Corée..... 128

**612. Multilatéral :**

- Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930
- Ratification: Rwanda ..... 129
- Ratification: Kazakhstan..... 129

**615. Multilatéral :**

- Convention (No 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 30 avril 1932
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Bénin ..... 130

**635. Multilatéral :**

- Convention (No 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Brésil ..... 131

**688. Multilatéral :**

Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946. Paris, 19 novembre 1948

Acceptation: Paraguay ..... 132

**792. Multilatéral :**

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Ratification: Bénin ..... 133

Ratification: Lesotho ..... 133

**881. Multilatéral :**

Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification: Angola ..... 134

Ratification: Bahamas ..... 134

Ratification: République démocratique du Congo ..... 134

**898. Multilatéral :**

Convention (No 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification: Kazakhstan ..... 135

**1341. Multilatéral :**

Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949

Ratification: Kazakhstan ..... 136

**1734. Multilatéral :**

Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Lake Success (New York), 22 novembre 1950

Acceptation: Estonie ..... 137

**2181. Multilatéral :**

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951	
Ratification: Kenya .....	138
Ratification: Bahamas .....	138
Ratification: Kazakhstan .....	138

**2545. Multilatéral :**

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951	
Adhésion: Bélarus .....	139

**2889. Multilatéral :**

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	
Retrait partiel de réserves: Finlande .....	140
Ratification: République tchèque.....	142

**2907. Multilatéral :**

Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Genève, 28 juin 1952	
Ratification: Bahamas .....	143

**2997. Multilatéral :**

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 et 31 octobre 1951	
Ratification: Bélarus .....	144

**3515. Multilatéral :**

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949	
Adhésion: Arménie .....	145
Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 novembre 1952	
Adhésion: Arménie .....	145

Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996	
Ratification: Bulgarie.....	146
Ratification: République de Moldova.....	146
<b>4214. Multilatéral :</b>	
Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948	
Acceptation: Comores.....	148
<b>4646. Multilatéral :</b>	
Convention européenne pour le règlement pacifique des différends. Strasbourg, 29 avril 1957	
Ratification: Slovaquie .....	149
<b>4648. Multilatéral :</b>	
Convention (No 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957	
Ratification: Lesotho.....	150
Ratification: Kazakhstan.....	150
Ratification: République démocratique du Congo.....	150
<b>4704. Multilatéral :</b>	
Convention (No 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Genève, 26 juin 1957	
Ratification: Pays-Bas.....	151
<b>4789. Multilatéral :</b>	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétro réfléchissants pour véhicules lourds et longs et leurs remorques. 15 janvier 1998	

Application du règlement: Communauté européenne .....	152
Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 7 mai 1998	
Application du règlement: Communauté européenne .....	153
Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. 7 mai 1998	
Application du règlement: Communauté européenne .....	153
Règlement No 108. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules automobiles et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	
Application du règlement: Communauté européenne .....	154
Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	
Application du règlement: Communauté européenne .....	154
Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 27 août 2001 .....	155
Modifications au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. 27 août 2001 .....	155
Modifications au Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. 27 août 2001 .....	156
Modifications au Règlement No 22. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection et de leurs écrans pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs. 27 août 2001 .....	156
Modifications au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 27 août 2001.....	157
Modifications au Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des équipements spéciaux des automobiles utilisant les gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion. 27 août 2001	157

Modifications au Règlement no 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologue pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. 27 août 2001 .....	158
<b>5146. Multilatéral :</b>	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Retrait de déclaration à l'égard de l'article 11: Chypre .....	159
Modification de déclaration à l'égard de l'article 6: Chypre .....	159
Retrait de réserve à l'égard de l'article 12: Bulgarie .....	161
Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975	
Ratification: République de Moldova.....	162
Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978	
Ratification: République de Moldova.....	162
<b>5181. Multilatéral :</b>	
Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958	
Ratification: Kenya .....	163
Ratification: République démocratique du Congo.....	163
Ratification: Bahamas .....	163
Ratification: Luxembourg.....	164
Ratification: Émirats arabes unis .....	164
<b>5375. Multilatéral :</b>	
Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Strasbourg, 20 avril 1959	
Ratification: Roumanie .....	165

**5377. Multilatéral :**

Accord pour l'importation temporaire en franchise de douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux établissements sanitaires. Strasbourg, 28 avril 1960

Ratification: Slovaquie ..... 166

**6555. Multilatéral :**

Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium. New York, 23 juin 1953

Adhésion: Paraguay ..... 167

**6841. Multilatéral :**

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)..... 168

Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978

Ratification: République de Moldova..... 169

**6947. Multilatéral :**

Charte de l'Organisation de l'Unité africaine. Addis-Abeba, 25 mai 1963

Abrogation: ..... 170

**7427. États-Unis d'Amérique et Espagne :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux stations de repérage. Madrid, 29 janvier 1964

Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique prorogeant l'Accord relatif aux stations de repérage. Madrid, 25 juin 1969 ..... 171

Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique prorogeant l'Accord relatif aux stations de repérage (avec échanges de notes du 17 et 31 mai 1996). Madrid, 26 décembre 1995 et 22 janvier 1996 ..... 178



Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique prorogeant l'Accord relatif aux stations de repérage. Madrid, 7 et 28 janvier 2000.....	191
<b>8279. Multilatéral :</b>	
Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964	
Ratification: République dominicaine .....	198
<b>8286. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Libéria :</b>	
Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement libérien concernant les activités du FISE au Libéria.. Dakar, 8 juin 1966	
Abrogation: .....	199
<b>8791. Multilatéral :</b>	
Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967	
Adhésion: Bélarus .....	200
<b>9065. Multilatéral :</b>	
Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités. Strasbourg, 6 mai 1963	
Dénonciation: Suède .....	201
Protocole portant modification à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités. Strasbourg, 24 novembre 1977	
Dénonciation: Suède .....	201
<b>9067. Multilatéral :</b>	
Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril 1967	
Renouvellement de réserve en vertu de l'article 25: Italie .....	202
<b>9431. Multilatéral :</b>	
Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. La Haye, 5 octobre 1961	
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Portugal.....	203

**9464. Multilatéral :**

- Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966
- Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 14: Allemagne..... 204

**10346. Multilatéral :**

- Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968
- Ratification: Albanie..... 206

**12659. Multilatéral :**

- Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971
- Ratification: Bénin..... 207
- Ratification: République démocratique du Congo..... 207

**14098. Multilatéral :**

- Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. La Haye, 28 mai 1970
- Ratification: Estonie ..... 208

**14152. Multilatéral :**

- Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975
- Adhésion: Albanie ..... 210

**14222. Multilatéral :**

- Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition. Strasbourg, 30 novembre 1964
- Ratification: Albanie..... 211

**14583. Multilatéral :**

- Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: Chypre.....	212
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: Tadjikistan .....	212
Succession: Yougoslavie .....	213
Amendements aux articles 6 et 7 de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Regina (Canada), 28 mai 1987	
Acceptation: Argentine .....	214
<b>14668. Multilatéral :</b>	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Soudan.....	216
<b>14862. Multilatéral :</b>	
Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	
Ratification: Angola.....	218
Ratification: Bénin.....	218
Ratification: Brésil.....	219
Ratification: République démocratique du Congo.....	219
Ratification: Kazakhstan.....	219
<b>15121. Multilatéral :</b>	
Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970	
Adhésion: Bélarus.....	220
<b>15823. Multilatéral :</b>	
Convention (No 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Genève, 23 juin 1975	
Ratification: Luxembourg.....	221

**16041. Multilatéral :**

- Accord portant création du Fonds international de développement agricole.  
Rome, 13 juin 1976
- Adhésion: Islande ..... 222

**16705. Multilatéral :**

- Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à  
promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail.  
Genève, 21 juin 1976
- Ratification: Bénin..... 223
- Ratification: République démocratique du Congo..... 223

**17827. Multilatéral :**

- Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire.  
Strasbourg, 27 janvier 1977
- Ratification: Albanie..... 224
- Ratification: Lettonie ..... 224

**19183. Multilatéral :**

- Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et  
organisation. Genève, 26 juin 1978
- Ratification: Luxembourg ..... 225
- Ratification: Lesotho..... 225
- Ratification: Bénin..... 225

**19653. Multilatéral :**

- Convention (No 151) concernant la protection du droit d'organisation et les  
procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction  
publique. Genève, 27 juin 1978
- Ratification: Luxembourg..... 226

**19735. Multilatéral :**

- Accord international portant création de l'Université pour la paix. New York, 5  
décembre 1980
- Adhésion: Guyana..... 227

**20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par l'Arabie saoudite lors de la ratification: Danemark..... 228

Objection aux réserves formulées par l'Arabie saoudite lors de la ratification: Autriche..... 230

Objection aux réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée lors de l'adhésion: Autriche ..... 232

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Ratification: République dominicaine ..... 233

Ratification: Kazakhstan..... 233

**20669. Multilatéral :**

Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Nairobi, 26 novembre 1976

Adhésion: Estonie ..... 234

**20690. Multilatéral :**

Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976

Ratification: Roumanie ..... 235

**20967. Multilatéral :**

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Ratification: Turquie..... 236

Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995

Signature définitive: République de Moldova ..... 237

**21159. Multilatéral :**

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979

Adhésion: Maroc.....	238
<b>21537. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la notification à l'étranger des documents en matière administrative. Strasbourg, 24 novembre 1977	
Ratification: Estonie .....	239
<b>22345. Multilatéral :</b>	
Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981	
Ratification: Luxembourg .....	240
<b>22346. Multilatéral :</b>	
Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981	
Ratification: République de Corée.....	241
<b>22514. Multilatéral :</b>	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion du Brésil: République de Moldova .....	242
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: République de Moldova .....	242
Acceptation d'adhésion de Malte: République de Moldova .....	242
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: République de Moldova .....	243
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: République de Moldova.....	243
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: République de Moldova .....	243
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: République de Moldova.....	244
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Panama .....	244
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Panama .....	244
Acceptation d'adhésion de l'Allemagne: Uruguay .....	245
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Luxembourg.....	245
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: République tchèque.....	245

**23439. Multilatéral :**

Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983

Ratification: Luxembourg ..... 246

Ratification: Mexique ..... 246

**23645. Multilatéral :**

Convention (No 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Genève, 22 juin 1982

Ratification: Lesotho..... 247

Ratification: Luxembourg ..... 247

**24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines..... 248

Déclaration en vertu de l'article 22: Seychelles ..... 248

**25701. Multilatéral :**

Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980

Ratification: Slovaquie ..... 249

Ratification: Estonie ..... 250

**25702. Multilatéral :**

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Ratification: Lettonie ..... 251

Ratification: Lituanie ..... 252

Ratification: République tchèque..... 252

**25703. Multilatéral :**

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Adhésion: Arménie .....	253
Modification de déclaration: Croatie .....	254
<b>26164. Multilatéral :</b>	
Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985	
Adhésion: Somalie .....	256
Adhésion: Sierra Leone .....	256
<b>26369. Multilatéral :</b>	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Adhésion: Somalie .....	257
Adhésion: Sierra Leone .....	257
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: Somalie .....	258
Adhésion: Sierra Leone .....	258
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Somalie .....	259
Adhésion: Sierra Leone .....	259
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Somalie .....	260
Adhésion: Sierra Leone .....	260
<b>27531. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Retrait de réserve formulée lors de la ratification: Malte .....	261



<b>29533. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :</b>	
Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la protection réciproque et à la promotion des investissements. Belgrade, 10 juillet 1989	
Abrogation dans les rapports entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Allemagne: .....	262
<b>30208. Association internationale de développement et Cap-Vert :</b>	
Accord de crédit de développement -- Projet de transport et d'infrastructure. Washington, 19 mars 1993	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de transport et d'infrastructure) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 février 2001 .....	263
<b>31363. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Ratification: Madagascar .....	264
<b>31364. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Consentement à être lié à la suite de la ratification de la Convention: Madagascar .....	265
<b>31704. Multilatéral :</b>	
Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990	
Ratification: Slovaquie .....	266
<b>32088. Multilatéral :</b>	
Convention (No 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Genève, 23 juin 1992	
Ratification: Slovénie .....	268

**33480. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion: Bélarus ..... 269

**34473. Multilatéral :**

Convention (No 175) concernant le travail à temps partiel. Genève, 24 juin 1994

Ratification: Slovénie ..... 270

Ratification: Luxembourg ..... 270

**35009. Multilatéral :**

Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

Ratification: Pologne ..... 271

**35153. Organisation des Nations Unies et Danemark :**

Lettre d'accord entre le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Royaume du Danemark relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal international. La Haye, 17 septembre 1998

Prorogation et amendement de la Lettre d'accord entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexe). La Haye, 12 juillet 2001 ..... 272

**35284. Organisation des Nations Unies et Autriche :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 4 novembre 1998

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et l'Organisation des Nations Unies portant prorogation et modification du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 31 mai 2001 ..... 273

**35358. Multilatéral :**

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Ratification: Espagne ..... 274

Ratification: Autriche ..... 278

**35597. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines ..... 285

Adhésion: Érythrée ..... 285

**36605. Multilatéral :**

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion: Monaco ..... 286

**37245. Multilatéral :**

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification: Angola ..... 287

Ratification: Bahamas ..... 287

Ratification: Bahreïn ..... 287

Ratification: Bangladesh ..... 288

Ratification: République tchèque ..... 288

Ratification: République démocratique du Congo ..... 288

Ratification: Gabon ..... 288

Ratification: Japon ..... 289

Ratification: Kenya ..... 289

Ratification: République de Corée ..... 289

Ratification: Lesotho ..... 289

Ratification: Luxembourg .....	290
Ratification: Malte .....	290
Ratification: Mongolie .....	290
Ratification: Nouvelle-Zélande.....	290
Ratification: Oman.....	291
Ratification: Paraguay.....	291
Ratification: Singapour.....	291
Ratification: Slovénie .....	291
Ratification: Espagne.....	292
Ratification: Sri Lanka.....	292
Ratification: Suède.....	292
Ratification: Émirats arabes unis .....	292
<b>37248. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997	
Ratification: Suède.....	293
<b>37517. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Ratification: Danemark.....	294
Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) .....	299
<b>37549. Multilatéral :</b>	
Charte social européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996	
Ratification: Lituanie .....	300
<b>37663. Multilatéral :</b>	
Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un office européen de police (Convention Europol). Bruxelles, 26 juillet 1995	

Protocole établi sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne concernant l'interprétation, à titre préjudiciel, par la Cour de justice des Communautés européennes de la Convention portant création d'un office européen de police. Bruxelles, 24 juillet 1996.....	301
Protocole établissant, sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne et de l'article 41 paragraphe 3 de la Convention Europol, les privilèges et immunités d'Europol, des membres de ses organes, de ses directeurs adjoints et de ses agents. Bruxelles, 19 juin 1997.....	311
<b>37733. Multilatéral :</b>	
Acte constitutif de l'Union africaine. Lomé, 11 juillet 2000	
Ratification: Algérie .....	328
Ratification: Bénin.....	328
Ratification: Cap-Vert.....	328
Ratification: Gabon.....	329
Ratification: Kenya .....	329
Ratification: Swaziland.....	329
<b>37735. Multilatéral :</b>	
Accord sur le statut des missions et des représentants d'États tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Bruxelles, 14 septembre 1994	
Ratification: Pays-Bas.....	330

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en août 2001 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

<b>2623. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929	
Succession: Bélarus .....	332
Protocole à la Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929	
Succession: Bélarus .....	333

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements  
registered in  
August 2001  
Nos. 37733 to 37736***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
août 2001  
N<sup>os</sup> 37733 à 37736***





**No. 37733**

---

## **Multilateral**

**Constitutive Act of the African Union. Lomé, 11 July 2000**

**Entry into force:** *26 May 2001, in accordance with article 28 (see following page)*

**Authentic texts:** *Arabic, English, French and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Organization of African Unity, 10 August 2001*

---

## **Multilatéral**

**Acte constitutif de l'Union africaine. Lomé, 11 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *26 mai 2001, conformément à l'article 28 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais, français et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation de l'unité africaine, 10 août 2001*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Botswana	2 Mar 2001
Burkina Faso	2 Mar 2001
Burundi	1 Mar 2001
Central African Republic	1 Mar 2001
Chad	6 Feb 2001
Comoros	27 Feb 2001
Côte d'Ivoire	1 Mar 2001
Djibouti	10 Jan 2001
Equatorial Guinea	24 Feb 2001
Eritrea	1 Mar 2001
Ethiopia	9 Mar 2001
Gambia	18 Apr 2001
Ghana	21 May 2001
Lesotho	12 Mar 2001
Liberia	1 Mar 2001
Libyan Arab Jamahiriya	29 Oct 2000
Malawi	14 Feb 2001
Mali	21 Aug 2000
Mauritius	19 Apr 2001
Mozambique	25 May 2001
Namibia	21 Mar 2001
Niger	9 Feb 2001
Nigeria	26 Apr 2001
Rwanda	18 Apr 2001
Sahrawi Arab Democratic Republic	2 Jan 2001
Sao Tome and Principe	2 Mar 2001
Senegal	31 Aug 2000

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Seychelles	9 Apr 2001
Sierra Leone	1 Mar 2001
Somalia	1 Mar 2001
South Africa	23 Apr 2001
Sudan	25 Jan 2001
Togo	14 Sep 2000
Tunisia	21 Mar 2001
Uganda	9 Apr 2001
United Republic of Tanzania	11 Apr 2001
Zambia	1 Mar 2001
Zimbabwe	3 Apr 2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Afrique du Sud	23 avr 2001
Botswana	2 mars 2001
Burkina Faso	2 mars 2001
Burundi	1 mars 2001
Comores	27 févr 2001
Côte d'Ivoire	1 mars 2001
Djibouti	10 janv 2001
Gambie	18 avr 2001
Ghana	21 mai 2001
Guinée équatoriale	24 févr 2001
Jamahiriya arabe libyenne	29 oct 2000
Lesotho	12 mars 2001
Libéria	1 mars 2001
Malawi	14 févr 2001
Mali	21 août 2000
Maurice	19 avr 2001
Mozambique	25 mai 2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Namibie	21 mars 2001
Niger	9 févr 2001
Nigéria	26 avr 2001
Ouganda	9 avr 2001
Rwanda	18 avr 2001
République centrafricaine	1 mars 2001
République démocratique arabe du Sahrawi	2 janv 2001
République-Unie de Tanzanie	11 avr 2001
Sao Tomé-et-Principe	2 mars 2001
Seychelles	9 avr 2001
Sierra Leone	1 mars 2001
Somalie	1 mars 2001
Soudan	25 janv 2001
Sénégal	31 août 2000
Tchad	6 févr 2001
Togo	14 sept 2000
Tunisie	21 mars 2001
Zambie	1 mars 2001
Zimbabwe	3 avr 2001
Érythrée	1 mars 2001
Éthiopie	9 mars 2001

دخوله حيز التنفيذ لدي رئيس اللجنة الذي يقوم بنقل صورة موثقة طبق الأصل منه إلى حكومة كل دولة موقعة عليه. ويقوم كل من الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية ورئيس اللجنة بإبلاغ جميع الدول الموقعة عليه بتاريخ إيداع وثائق التصديق أو الانضمام. وبعد دخول هذا القانون حيز التنفيذ ، يتم تسجيله لدى أمانة الأمم المتحدة.

إثباتنا لذلك ، فقد قمنا باعتماد هذا القانون .

صدر في لومي، توجو، في اليوم الحادي عشر من شهر يوليو عام  
٢٠٠٠.

## المادة الثالثة والثلاثون الترتيبات الانتقالية والأحكام النهائية

- ١- يحل هذا القانون محل ميثاق منظمة الوحدة الأفريقية. غير أن الميثاق يظل ساريا لفترة انتقالية مدتها سنة واحدة أو لمدة أخرى يحددها المؤتمر بعد دخول هذا القانون حيز التنفيذ وذلك لتمكين منظمة الوحدة الأفريقية/الجماعة الاقتصادية الأفريقية من اتخاذ التدابير اللازمة فيما يتعلق بتحويل أصولها وخصومها إلى الاتحاد أو إحالة جميع المسائل الأخرى ذات الصلة إليه.
- ٢- تكون لأحكام هذا القانون الأسبقية على أي أحكام في المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية لا تتفق معها أو تعارضها.
- ٣- فور دخول هذا القانون حيز التنفيذ ، تتخذ جميع الإجراءات اللازمة لتنفيذ أحكامه وضممان إنشاء الأجهزة المنصوص عليها بموجبه وفقا لأي توجيهات أو قرارات قد تعتمدها الأطراف في هذا الصدد خلال الفترة الانتقالية المذكورة أعلاه.
- ٤- وإلى أن يتم إنشاء اللجنة ، تكون الأمانة العامة لمنظمة الوحدة الأفريقية هي الأمانة الانتقالية للاتحاد.
- ٥- إن هذا القانون الذي تم تحريره في أربعة (٤) نصوص أصلية باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والبرتغالية متساوية في الحجية، سيودع لدي الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية، وبعد

القانون وتظل مقيدة بتنفيذ التزاماتها المنصوص عليها في هذا القانون إلى يوم انصحابها.

## المادة الثانية والثلاثون

### التعديل والمراجعة

- ١- يجوز لأية دولة عضو تقديم مقترحات لتعديل أو مراجعة هذا القانون.
- ٢- تقدم المقترحات المتعلقة بالتعديل أو للمراجعة إلى رئيس اللجنة الذي يقوم بدوره بإحالتها إلى الدول الأعضاء في غضون ثلاثين (٣٠) يوما من استلامها.
- ٣- يقوم مؤتمر الاتحاد، بناء على توصية من المجلس التنفيذي، بدراسة هذه المقترحات في فترة زمنية منتهى عام بعد إخطار الدول الأعضاء طبقا لأحكام الفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٤- يتم إقرار التعديلات والمراجعة من جانب مؤتمر الاتحاد بالإجماع، أو بأغلبية الثلثين في حالة تعذر ذلك. وتقدم إلى جميع الدول الأعضاء للتصديق عليها وفقا للإجراءات الدستورية لكل دولة. وتدخل حيز التنفيذ بعد مرور ثلاثين (٣٠) يوما من إيداع وثائق التصديق لدى رئيس اللجنة من قبل ثلثي الدول الأعضاء .

- ٢- يقوم رئيس اللجنة ، عند استلام هذا الإخطار ، بإرسال نسخ منه إلى جميع الدول الأعضاء . ويتم عملية القبول بأغلبية بسيطة للدول الأعضاء. ويحال قرار كل دولة عضو إلى رئيس اللجنة الذي يقوم، بدوره ، عند استلام العدد المطلوب من الأصوات ، بإبلاغ الدولة المعنية بالقرار .

### المادة الثلاثون

#### تعليق المشاركة

- لا يسمح للحكومات التي تصل إلى السلطة بطرق غير دستورية .  
بالمشاركة في أنشطة الاتحاد .

### المادة الحادية والثلاثون

#### إنهاء العضوية

- ١- على أية دولة ترغب في التخلي عن العضوية أن تقدم إخطارا كتابيا بذلك إلى رئيس اللجنة الذي يقوم بإبلاغ الدول الأعضاء بالأمر . وبعد مرور عام واحد من تاريخ انتهاء مثل هذا الإخطار، إذا لم يسحب ، يتوقف تطبيق القانون فيما يتعلق بالدولة المعنية التي تنتهي عضويتها بالتالي في الاتحاد .
- ٢- خلال فترة السنة المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة ، تلتزم الدولة العضو الراغبة في الانسحاب من الاتحاد بأحكام هذا



### المادة السابعة والعشرون

#### التوقيع والتصديق والانضمام

- ١- يكون هذا القانون مفتوحا للتوقيع والتصديق عليه من قبل الدول الأعضاء في منظمة الوحدة الأفريقية والانضمام إليه طبقا للإجراءات الدستورية المتبعة في كل دولة.
- ٢- تودع وثائق التصديق لدى الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية.
- ٣- تقوم أي دولة عضو في منظمة الوحدة الأفريقية تنضم إلى هذا القانون بعد دخوله حيز التنفيذ ، بإيداع وثائق الانضمام لدي رئيس اللجنة.

### المادة الثامنة والعشرون

#### الدخول حيز التنفيذ

- يدخل هذا القانون حيز التنفيذ بعد ثلاثين (٣٠) يوما من قيام ثلثي الدول الأعضاء في منظمة الوحدة الأفريقية بإيداع وثائق التصديق عليه .

### المادة التاسعة والعشرون

#### قبول العضوية

- ١- يجوز لأية دولة أفريقية بعد دخول هذا القانون حيز التنفيذ، وفي أي وقت، أن تخطر رئيس اللجنة بنيتها في الانضمام إلي هذا القانون وقبول عضويتها في الاتحاد.

## المادة الرابعة والعشرون

### مقر الاتحاد

- ١- يكون مقر الاتحاد الأفريقي في أبيس أبابا ، جمهورية إثيوبيا الاتحادية الديمقراطية.
- ٢- يجوز إنشاء مكاتب أخرى للاتحاد الأفريقي يحددها المؤتمر بناء على توصية من المجلس التنفيذي.

## المادة الخامسة والعشرون

### لغات العمل

تكون لغات عمل الاتحاد وجميع المؤسسات التابعة له هي اللغات الأفريقية إذا أمكن والعربية والإنجليزية والفرنسية والبرتغالية.

## المادة السادسة والعشرون

### التفسير

تنظر المحكمة في المسائل المتعلقة بتفسير هذا القانون والتي تبرز عند تطبيقه أو تنفيذه. وريثما يتم إنشاء المحكمة ، فان مثل هذه المسائل تحال إلى مؤتمر الاتحاد الذي يبيت فيها بأغلبية الثلثين .

## المادة الثانية والعشرون

### المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي

- ١- يعتبر المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي هيئة استشارية مكونة من مختلف المجموعات المهنية والاجتماعية للدول الأعضاء في الاتحاد.
- ٢- يحدد المؤتمر مهام المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي وسلطاته وتشكيله وتنظيمه.

## المادة الثالثة والعشرون

### فرض العقوبات

- ١- يحدد المؤتمر العقوبات المناسبة التي تفرض على أي دولة عضو تتخلف عن سداد مساهماتها في ميزانية الاتحاد، على النحو التالي:  
تحرم من حق التحدث في الاجتماعات والتصويت وتقديم مرشحين لأي منصب في الاتحاد أو الاستفادة من أنشطة أو التزامات الاتحاد.
- ٢- علاوة على ذلك يجوز أن تخضع أي دولة عضو لا تلتزم بقرارات وسياسات الاتحاد لعقوبات أخرى مثل حرمانها من إقامة روابط للنقل والاتصالات مع دول أعضاء أخرى أو أي إجراءات أخرى ذات طابع سياسي أو اقتصادي يحددها المؤتمر .

ج- المصرف الأفريقي للاستثمار .

### المادة العشرون

#### اللجنة

- ١- يتم إنشاء لجنة للاتحاد وتكون أمانة له .
- ٢- تتكون اللجنة من الرئيس ونائبه أو نوابه ومن أعضاء اللجنة ويساعدهم العدد اللازم من العاملين لتيسير مهام اللجنة.
- ٣- يحدد المؤتمر هيكل اللجنة ومهامها ونظمها .

### المادة الحادية والعشرون

#### لجنة الممثلين الدائمين

- ١- يتم إنشاء لجنة للممثلين الدائمين . وتتكون من الممثلين الدائمين لادي الاتحاد وغيرهم من مفوضي الدول الأعضاء .
- ٢- تكون لجنة الممثلين الدائمين مسؤولة عن التحضير لأعمال المجلس التنفيذي وتعمل بناء علي تعليمات المجلس . ويجوز لها تشكيل لجان فرعية أو مجموعات عمل عند الاقتضاء .

### المادة السابعة عشرة

#### برلمان عموم أفريقيا

- ١- لضمان مشاركة كاملة للشعوب الأفريقية في تنمية وتكامل القارة اقتصاديا، يتم إنشاء برلمان لعموم أفريقيا .
- ٢- يتم تحديد تشكيل برلمان عموم أفريقيا وسلطاته ومهامه وتنظيمه في بروتوكول خاص به .

### المادة الثامنة عشرة

#### محكمة العدل

- ١- يتم إنشاء محكمة عدل تابعة للاتحاد .
- ٢- يتم تحديد النظام الأساسي لمحكمة العدل وتشكيلها ومهامها فسي بروتوكول خاص بها .

### المادة التاسعة عشرة

#### المؤسسات المالية

- يكون للاتحاد المؤسسات المالية التالية التي تحدد نظمها ولوائحها بروتوكولات خاصة بها :
- أ- المصرف المركزي الأفريقي .
  - ب- صندوق النقد الأفريقي .

## المادة الخامسة عشرة

### مهام اللجان الفنية المتخصصة

تضطلع كل لجنة - في حدود اختصاصها - بالمهام التالية:

- (أ) إعداد مشاريع وبرامج الاتحاد وتقديمها إلى المجلس التنفيذي.
- (ب) كفالة رصد ومتابعة وتقييم تنفيذ القرارات الصادرة عن أجهزة الاتحاد.
- (ج) كفالة تنسيق ومواءمة مشاريع وبرامج الاتحاد .
- (د) تقديم تقارير وتوصيات إلى المجلس التنفيذي سواء بمبادراتها الخاصة أو بناءً على طلب المجلس التنفيذي بشأن تنفيذ أحكام هذا القانون .
- (هـ) القيام بأية مهام أخرى تكلف بها لغرض كفالة تنفيذ أحكام هذا القانون.

## المادة السادسة عشرة

### الاجتماعات

مع مراعاة التوجيهات التي قد يصدرها المجلس التنفيذي ، تجتمع كل لجنة كلما دعت الضرورة إلى ذلك وتضع نظامها الداخلي الذي تعرضه على المجلس التنفيذي للموافقة عليه .

المادة الرابعة عشرة  
اللجان الفنية المتخصصة  
الإتشاء والتشكيل

- ١- تنشأ للجان الفنية المتخصصة التالية التي ستكون مسنولة أمام المجلس التنفيذي.
- (أ) لجنة الاقتصاد الريفي والمسائل الزراعية .  
(ب) لجنة الشؤون النقدية والمالية .  
(ج) لجنة للتجارة والجمارك والهجرة.  
(د) لجنة للصناعة والعلم والتكنولوجيا والطاقة والموارد الطبيعية والبيئة.  
(هـ) لجنة للنقل والمواصلات والسياحة.  
(و) لجنة الصحة والعمل والشؤون الاجتماعية.  
(ز) لجنة للتعليم والثقافة والموارد البشرية .
- ٢- يجوز للمؤتمر أن يعيد تنظيم اللجان القائمة ، أو يكون لجانا جديدة إذا ما رأى ضرورة لذلك .
- ٣- تتكون اللجان الفنية المتخصصة من الوزراء أو كبار المسؤولين المعنيين بالقطاعات التي تقع ضمن اختصاصاتهم .

- (هـ) حماية البيئة والعمل الإنساني والاستجابة للكوارث الطبيعية والحد منها.
- (و) النقل والمواصلات .
- (ز) التأمين .
- (ح) التعليم ، الثقافة ، الصحة ، وتنمية الموارد البشرية .
- (ط) العلم والتكنولوجيا.
- (ى) الجنسية والإقامة ومسائل الهجرة.
- (ك) الضمان الاجتماعي بما في ذلك وضع سياسات رعاية الأم والطفل وكذلك السياسات المتعلقة بالمعوقين .
- (ل) وضع نظام لمنح الأوسمة والميداليات والجوائز الأفريقية.
- ٢- يكون المجلس التنفيذي مسؤولاً أمام المؤتمر ويبحث المسائل التي تحال إليه ويراقب تنفيذ السياسات التي يضعها المؤتمر .
- ٣- يجوز للمجلس تفويض أي من مهامه وسلطاته الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة إلى اللجان الفنية المتخصصة التي تنشأ بموجب المادة ١٤ من هذا القانون.



- الإجرائية، بما في ذلك معرفة ما إذا كانت مسألة ما إجرائية أم لا، يتم بأغلبية بسيطة.
- ٢- يكون النصاب القانوني من أغلبية ثلثي جميع أعضاء الاتحاد لأي اجتماع من اجتماعات المجلس التنفيذي .

### المادة الثانية عشرة

#### اللائحة الداخلية للمجلس التنفيذي

يعتمد المجلس التنفيذي اللائحة الداخلية الخاصة به .

### المادة الثالثة عشرة

#### مهام المجلس التنفيذي

- ١- يقوم المجلس التنفيذي بتنسيق واتخاذ القرارات حول السياسات في المجالات ذات الاهتمام المشترك بالنسبة للدول الأعضاء بما في ذلك ما يلي:
- (أ) التجارة الخارجية.
  - (ب) الطاقة والصناعة والموارد المعدنية .
  - (ج) الغذاء والزراعة والثروة الحيوانية وإنتاج الماشية والغابات.
  - (د) الموارد المائية والري.

- ز - إصدار توجيهات إلى المجلس التنفيذي حول إدارة النزاعات والحروب والحالات الطارئة الأخرى واستعادة السلام.
- ح - تعيين قضاة محكمة العدل وإنهاء مهامهم .
- ط - تعيين رئيس اللجنة أو نائبه أو نوابه وأعضاء اللجنة وتحديد مهامهم ومدة ولايتهم.
- ٢- يجوز للمجلس تفويض أي من سلطاته ومهامه لأي من أجهزة الاتحاد.

### المادة العاشرة

#### المجلس التنفيذي

- ١- يتألف المجلس التنفيذي من وزراء الخارجية أو أي وزراء آخرين أو سلطات تعينها حكومات الدول الأعضاء .
- ٢- يجتمع المجلس التنفيذي مرتين في السنة على الأقل في دورتين عاديتين. ويجتمع في دورة غير عادية بناء على طلب أي دولة عضو وبموافقة أغلبية ثلثي جميع الدول الأعضاء .

### المادة الحادية عشرة

#### قرارات المجلس التنفيذي

- ١- يصدر المجلس التنفيذي قراراته بالإجماع، وإن تعذر ذلك، فبموافقة أغلبية ثلثي الأعضاء. غير أن البت في المسائل

## المادة الثامنة اللائحة الداخلية للمؤتمر

يعتمد المؤتمر اللائحة الداخلية الخاصة به .

## المادة التاسعة سلطات ومهام المؤتمر

- ١- تكون للمؤتمر المهام التالية :-
  - أ - تحديد السياسات المشتركة للاتحاد .
  - ب- استلام وبحث التقارير والتوصيات الصادرة عن الأجهزة الأخرى للاتحاد واتخاذ القرارات بشأنها .
  - ج - بحث طلبات الانضمام إلى عضوية الاتحاد.
  - د - إنشاء أي جهاز للاتحاد .
  - هـ- مراقبة تنفيذ سياسات وقرارات الاتحاد وضمان الالتزام بها من قبل جميع الدول الأعضاء .
  - و - اعتماد ميزانية الاتحاد

## المادة السادسة

### المؤتمر

- ١- يتألف المؤتمر من رؤساء الدول والحكومات أو ممثليهم المعتمدين حسب الأصول.
- ٢- يكون المؤتمر هو الجهاز الأعلى للاتحاد .
- ٣- يجتمع المؤتمر مرة في السنة على الأقل في دورة عادية. وبناء على طلب أي دولة عضو وبموافقة أغلبية ثلثي الدول الأعضاء، يجتمع المؤتمر في دورة غير عادية.
- ٤- يتولى رئيس دولة أو حكومة يتم انتخابه بعد مشاورات بين الدول الأعضاء، رئاسة المؤتمر لمدة سنة واحدة .

## المادة السابعة

### قرارات المؤتمر

- ١- يتخذ المؤتمر قراراته بالإجماع. وإن تعذر ذلك فبموافقة أغلبية ثلثي الدول الأعضاء في الاتحاد. غير أن البت في المسائل الإجرائية بما في ذلك معرفة ما إذا كانت مسألة ما إجرائية أم لا، يتم بأغلبية بسيطة.
- ٢- يتكون النصاب القانوني لأي اجتماع للمؤتمر من ثلثي كافة أعضاء الاتحاد.

- م - احترام المبادئ الديمقراطية وحقوق الإنسان وسيادة القانون والحكم الرشيد.
- ن- تعزيز العدالة الاجتماعية لضمان تنمية اقتصادية متوازنة.
- س- احترام قدسية الحياة البشرية وإدانة ورفض الإفلات من العقوبة والاعتقالات السياسية والأعمال الإرهابية والأنشطة التخريبية .
- ع - إدانة ورفض التغييرات غير الدستورية للحكومات .

### المادة الخامسة

#### أجهزة الاتحاد

- ١- تكون للاتحاد الأجهزة التالية :
  - أ- مؤتمر الاتحاد .
  - ب- المجلس التنفيذي .
  - ج- برلمان عموم أفريقيا .
  - د - محكمة العدل .
  - هـ- اللجنة.
  - و - لجنة الممثلين الدائمين .
  - ز - اللجان الفنية المتخصصة .
  - ح - المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي .
  - ط - المؤسسات المالية.
- ٢- أي أجهزة أخرى قد يقرر المؤتمر إنشائها .

## المادة الرابعة

### المبادئ

يعمل الاتحاد وفقاً للمبادئ التالية :

- أ - مبدأ المساواة والترابط بين الدول الأعضاء في الاتحاد .
- ب- احترام الحدود القائمة عند نيل الاستقلال .
- ج- مشاركة الشعوب الأفريقية في أنشطة الاتحاد .
- د - وضع سياسة دفاعية مشتركة للقارة الأفريقية.
- هـ- تسوية الخلافات بين الدول الأعضاء في الاتحاد بوسائل مناسبة يقرها المؤتمر .
- و - منع استخدام القوة أو التهديد باستخدامها بين الدول الأعضاء في الاتحاد.
- ز- عدم تدخل أي دولة عضو في الشؤون الداخلية لدولة أخرى .
- ح- حق الاتحاد في التدخل في دولة عضو طبقاً لمقرر المؤتمر في ظل ظروف خطيرة متمثلة في جرائم الحرب والإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية.
- ط- التعايش السلمي بين الدول الأعضاء في الاتحاد وحققها في العيش في سلام وأمن.
- ي- حق الدول الأعضاء في طلب التدخل من الاتحاد لإعادة السلام والأمن.
- ك- تعزيز الاعتماد على الذات في إطار الاتحاد .
- ل- تعزيز المساواة بين الجنسين .

- ز - تعزيز المبادئ والمؤسسات الديمقراطية والمشاركة الشعبية والحكم الرشيد.
- ح - تعزيز وحماية حقوق الإنسان والشعوب طبقاً للميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب والمواثيق الأخرى ذات الصلة بحقوق الإنسان والشعوب.
- ط - تهيئة الظروف اللازمة التي تمكن القارة من لعب دورها المناسب في الاقتصاد العالمي والمفاوضات الدولية .
- ي - تعزيز التنمية المستدامة على المستويات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية وكذلك تكامل الاقتصاديات الأفريقية.
- ك - تعزيز التعاون في جميع ميادين النشاط البشري لرفع مستوى معيشة الشعوب الأفريقية.
- ل- تنسيق ومواءمة السياسات بين المجموعات الاقتصادية الإقليمية القائمة والمستقبلية من أجل التحقيق التدريجي لأهداف الاتحاد.
- م - التعجيل بتنمية القارة عن طريق تعزيز البحث في كافة المجالات وخاصة مجالي العلم والتكنولوجيا .
- ن- العمل مع الشركاء الدوليين نوى الصلة للقضاء على الأوبئة التي يمكن الوقاية منها وتعزيز الصحة الجيدة في القارة .

تعنى كلمة (المنظمة) منظمة الوحدة الأفريقية .  
تعنى كلمة (البرلمان) برلمان عموم أفريقيا التابع للاتحاد .  
تعنى كلمة (الاتحاد) الاتحاد الأفريقي الذي ينشأ بموجب هذا  
القانون التأسيسي.

### المادة الثانية

#### التأسيس

يؤسس الاتحاد الأفريقي وفقا لأحكام هذا القانون.

### المادة الثالثة

#### الأهداف

تكون أهداف الاتحاد كما يلي :

- أ- تحقيق وحدة وتضامن أكبر فيما بين البلدان والشعوب الأفريقية.
- ب- الدفاع عن سيادة الدول الأعضاء ووحدة أراضيها واستقلالها.
- ج - التعجيل بنكامل القارة السياسي والاجتماعي والاقتصادي.
- د - تعزيز مواقف أفريقية موحدة حول المسائل ذات الاهتمام للقارة وشعوبها، والدفاع عنها .
- هـ- تشجيع التعاون الدولي مع الأخذ في الاعتبار ميثاق الأمم المتحدة والإعلان العالمي لحقوق الإنسان .
- و - تعزيز السلام والأمن والاستقرار في القارة.



وإذ نذكر بالإعلان الذي اعتمده خلال الدورة الاستثنائية الرابعة لمؤتمرنا في سرت ، الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى ، في ٩/٩/٩٩ والذي قررنا بموجبه إنشاء اتحاد أفريقي طبقاً للأهداف النهائية لميثاق منظمنا القارية والمعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية .

قد اتفقنا على ما يلي :-

### المادة الأولى

#### التعريفات

في هذا القانون التأسيسي :

تعني كلمة (القانون) هذا القانون التأسيسي .

تعني كلمة (الجماعة) الجماعة الاقتصادية الأفريقية.

تعني كلمة (المؤتمر) مؤتمر رؤساء دول وحكومات الاتحاد.

تعني كلمة (الميثاق) ميثاق منظمة الوحدة الأفريقية.

تعني كلمة (اللجنة) أمانة الاتحاد .

تعني كلمة (اللجنة) لجنة فنية متخصصة للاتحاد.

تعني كلمة (المجلس) المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي للاتحاد.

تعني كلمة (المحكمة) محكمة العدل للاتحاد .

تعني عبارة (المجلس التنفيذي) المجلس التنفيذي لوزراء للاتحاد .

تعني عبارة (الدولة العضو) الدولة العضو في الاتحاد .

وإذ نعرب عن اقتناعنا بالحاجة إلى التعجيل بعملية تنفيذ المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية بغية تعزيز التنمية الاجتماعية والاقتصادية في أفريقيا، والتصدي - بصورة أكثر فعالية - للتحديات التي تفرضها العولمة.

وإذ نسترشد برؤيتنا المشتركة لأفريقيا قوية ومتحدة وبالحاجة إلى بناء شراكة بين الحكومات وكافة فئات المجتمع المدني وخاصة النساء والشباب والقطاع الخاص بغية تعزيز التضامن والتلاحم بين شعوبنا .

وإذ ندرك أن ويلات النزاعات في أفريقيا تشكل عائقاً رئيسياً أمام التنمية الاجتماعية والاقتصادية لقارتنا ، وأن هناك حاجة إلى تعزيز السلام والأمن والاستقرار كشرط أساسي لتنفيذ برنامجنا الخاص بالتنمية والتكامل .<sup>٥</sup>

وإذ نعقد العزم على تعزيز وحماية حقوق الإنسان والشعوب ودعم المؤسسات والثقافة الديمقراطية وكفالة الحكم الرشيد وسيادة القانون.

وإذ نعقد العزم أيضاً على اتخاذ التدابير اللازمة لتقوية مؤسساتنا المشتركة ومنحها السلطات والموارد اللازمة لتمكينها من أداء صلاحياتها بصورة فعالة .

إذ نستلهم من المثل النبيلة التي استرشد بها الآباء المؤسسون لمنظمتنا القارية وأجيال من أنصار الوحدة الأفريقية الشاملة في عزمهم على تعزيز الوحدة والتضامن والتلاحم والتعاون فيما بين الشعوب والدول الأفريقية.

وإذ نضع في الاعتبار المبادئ والأهداف المتضمنة في ميثاق منظمة الوحدة الأفريقية وفي المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية .

وإذ نذكر بالكفاح البطولي الذي خاضته شعوبنا وبلداننا من أجل الاستقلال السياسي والكرامة الإنسانية والتحرر الاقتصادي .

وإذ نأخذ في الاعتبار أن منظمة الوحدة الأفريقية قد لعبت ، منذ إنشائها ، دورا حاسما وقيما في تحرير القارة وتأكيد الهوية المشتركة وعملية تحقيق وحدة قارتنا ، كما هيأت إطارا فريدا لعملنا الجماعي في أفريقيا وفي علاقاتنا مع بقية العالم.

وإذ نعقد العزم على التصدي للتحديات المتعددة الجوانب التي تواجه قارتنا وشعوبنا على ضوء التغيرات الاجتماعية والاقتصادية والمياسية التي تجري في العالم.

- ٣٧- رئيس جمهورية نيجيريا الاتحادية.
- ٣٨- رئيس جمهورية رواندا.
- ٣٩- رئيس الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية.
- ٤٠- رئيس جمهورية ساوتومي وبرنسيب.
- ٤١- رئيس جمهورية السنغال.
- ٤٢- رئيس جمهورية سيشل .
- ٤٣- رئيس جمهورية سيراليون.
- ٤٤- رئيس جمهورية الصومال.
- ٤٥- رئيس جمهورية جنوب أفريقيا.
- ٤٦- رئيس جمهورية السودان.
- ٤٧- ملك سوازيلاند.
- ٤٨- رئيس جمهورية تنزانيا المتحدة.
- ٤٩- رئيس جمهورية توجو .
- ٥٠- رئيس الجمهورية التونسية.
- ٥١- رئيس جمهورية أوغندا.
- ٥٢- رئيس جمهورية زامبيا.
- ٥٣- رئيس جمهورية زيمبابوي.

- ١٧- رئيس دولة إرتريا.
- ١٨- رئيس وزراء جمهورية إثيوبيا الاتحادية الديمقراطية.
- ١٩- رئيس جمهورية غينيا الاستوائية.
- ٢٠- رئيس جمهورية الجابون.
- ٢١- رئيس جمهورية جامبيا.
- ٢٢- رئيس جمهورية غانا.
- ٢٣- رئيس جمهورية غينيا.
- ٢٤- رئيس جمهورية غينيا بيساو.
- ٢٥- رئيس جمهورية كينيا.
- ٢٦- رئيس وزراء مملكة ليسوتو
- ٢٧- رئيس جمهورية ليبيريا.
- ٢٨- قائد ثورة الفاتح من سبتمبر للجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى.
- ٢٩- رئيس جمهورية مدغشقر.
- ٣٠- رئيس جمهورية ملاوي .
- ٣١- رئيس جمهورية مالي.
- ٣٢- رئيس جمهورية موريتانيا الإسلامية.
- ٣٣- رئيس وزراء جمهورية موريشيوس.
- ٣٤- رئيس جمهورية موزمبيق .
- ٣٥- رئيس جمهورية ناميبيا.
- ٣٦- رئيس جمهورية النيجر.

## القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي

نحن رؤساء الدول والحكومات الأعضاء في منظمة الوحدة الأفريقية :

- ١- رئيس الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .
- ٢- رئيس جمهورية أنجولا .
- ٣- رئيس جمهورية بنين .
- ٤- رئيس جمهورية بوتسوانا.
- ٥- رئيس بوركينا فاسو .
- ٦- رئيس جمهورية بوروندي.
- ٧- رئيس جمهورية الكاميرون.
- ٨- رئيس جمهورية الرأس الأخضر.
- ٩- رئيس جمهورية أفريقيا الوسطي.
- ١٠- رئيس جمهورية تشاد
- ١١- رئيس جمهورية القمر الاتحادية الإسلامية.
- ١٢- رئيس جمهورية الكونغو.
- ١٣- رئيس جمهورية كوت ديفوار .
- ١٤- رئيس جمهورية الكونغو الديمقراطية.
- ١٥- رئيس جمهورية جيبوتي.
- ١٦- رئيس جمهورية مصر العربية.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONSTITUTIVE ACT OF THE AFRICAN UNION

We, Heads of State and Government of the Member States of the Organization of African Unity (OAU):

1. The President of the People's Democratic Republic of Algeria
2. The President of the Republic of Angola
3. The President of the Republic of Benin
4. The President of the Republic of Botswana
5. The President of Burkina Faso
6. The President of the Republic of Burundi
7. The President of the Republic of Cameroon
8. The President of the Republic of Cape Verde
9. The President of the Central African Republic
10. The President of the Republic of Chad
11. The President of the Islamic Federal Republic of the Comoros
12. The President of the Republic of the Congo
13. The President of the Republic of Cote d'Ivoire
14. The President of the Democratic Republic of Congo
15. The President of the Republic of Djibouti
16. The President of the Arab Republic of Egypt
17. The President of the State of Eritrea
18. The Prime Minister of the Federal Democratic Republic of Ethiopia
19. The President of the Republic of Equatorial Guinea
20. The President of the Gabonese Republic
21. The President of the Republic of The Gambia
22. The President of the Republic of Ghana
23. The President of the Republic of Guinea
24. The President of the Republic of Guinea Bissau
25. The President of the Republic of Kenya
26. The Prime Minister of the Kingdom of Lesotho
27. The President of the Republic of Liberia
28. The Leader of the 1st of September Revolution of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya
29. The President of the Republic of Madagascar
30. The President of the Republic of Malawi

31. The President of the Republic of Mali
32. The President of the Islamic Republic of Mauritania
33. The Prime Minister of the Republic of Mauritius
34. The President of the Republic of Mozambique
35. The President of the Republic of Namibia
36. The President of the Republic of Niger
37. The President of the Federal Republic of Nigeria
38. The President of the Republic of Rwanda
39. The President of the Sahrawi Arab Democratic Republic
40. The President of the Republic of Sao Tome and Principe
41. The President of the Republic of Senegal
42. The President of the Republic of Seychelles
43. The President of the Republic of Sierra Leone
44. The President of the Republic of Somalia
45. The President of the Republic of South Africa
46. The President of the Republic of Sudan
47. The King of Swaziland
48. The President of the United Republic of Tanzania
49. The President of the Togolese Republic
50. The President of the Republic of Tunisia
51. The President of the Republic of Uganda
52. The President of the Republic of Zambia
53. The President of the Republic of Zimbabwe

Inspired by the noble ideals which guided the founding fathers of our Continental Organization and generations of Pan-Africanists in their determination to promote unity, solidarity, cohesion and cooperation among the peoples of Africa and African States;

Considering the principles and objectives stated in the Charter of the Organization of African Unity and the Treaty establishing the African Economic Community;

Recalling the heroic struggles waged by our peoples and our countries for political independence, human dignity and economic emancipation;

Considering that since its inception, the Organization of African Unity has played a determining and invaluable role in the liberation of the continent, the affirmation of a common identity and the process of attainment of the unity of our Continent and has provided a unique framework for our collective action in Africa and in our relations with the rest of the world;

Determined to take up the multifaceted challenges that confront our continent and peoples in the light of the social, economic and political changes taking place in the world;



Convinced of the need to accelerate the process of implementing the Treaty establishing the African Economic Community in order to promote the socio-economic development of Africa and to face more effectively the challenges posed by globalization;

Guided by our common vision of a united and strong Africa and by the need to build a partnership between governments and all segments of civil society, in particular women, youth and the private sector in order to strengthen solidarity and cohesion among our peoples;

Conscious of the fact that the scourge of conflicts in Africa constitutes a major impediment to the socio-economic development of the continent and of the need to promote peace, security and stability as a prerequisite for the implementation of our development and integration agenda;

Determined to promote and protect human and peoples' rights, consolidate democratic institutions and culture, and to ensure good governance and the rule of law;

Further determined to take all necessary measures to strengthen our common institutions and provide them with the necessary powers and resources to enable them discharge their respective mandates effectively;

Recalling the Declaration which we adopted at the Fourth Extraordinary Session of our Assembly in Sirte, the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, on 9.9. 99, in which we decided to establish an African Union, in conformity with the ultimate objectives of the Charter of our Continental Organization and the Treaty establishing the African Economic Community;

Have agreed as follows:

#### *Article 1. Definitions*

In this Constitutive Act:

"Act" means the present Constitutive Act;

"AEC" means the African Economic Community;

"Assembly" means the Assembly of Heads of State and Government of the Union;

"Charter" means the Charter of the OAU;

"Commission" means the Secretariat of the Union;

"Committee" means a Specialized Technical Committee of the Union;

"Council" means the Economic, Social and Cultural Council of the Union;

"Court " means the Court of Justice of the Union;

"Executive Council" means the Executive Council of Ministers of the Union;

"Member State" means a Member State of the Union;

"OAU" means the Organization of African Unity;

"Parliament" means the Pan-African Parliament of the Union;

"Union" means the African Union established by the present Constitutive Act.

*Article 2. Establishment*

The African Union is hereby established in accordance with the provisions of this Act.

*Article 3. Objectives*

The objectives of the Union shall be to:

- (a) Achieve greater unity and solidarity between the African countries and the peoples of Africa;
- (b) Defend the sovereignty, territorial integrity and independence of its Member States;
- (c) Accelerate the political and socio-economic integration of the continent;
- (d) Promote and defend African common positions on issues of interest to the continent and its peoples;
- (e) Encourage international cooperation, taking due account of the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights;
- (f) Promote peace, security, and stability on the continent;
- (g) Promote democratic principles and institutions, popular participation and good governance;
- (h) Promote and protect human and peoples' rights in accordance with the African Charter on Human and Peoples' Rights and other relevant human rights instruments;
- (i) Establish the necessary conditions which enable the continent to play its rightful role in the global economy and in international negotiations;
- (j) Promote sustainable development at the economic, social and cultural levels as well as the integration of African economies;
- (k) Promote co-operation in all fields of human activity to raise the living standards of African peoples;
- (l) Coordinate and harmonize the policies between the existing and future Regional Economic Communities for the gradual attainment of the objectives of the Union;
- (m) Advance the development of the continent by promoting research in all fields, in particular in science and technology;
- (n) Work with relevant international partners in the eradication of preventable diseases and the promotion of good health on the continent.

*Article 4. Principles*

The Union shall function in accordance with the following principles:

- (a) Sovereign equality and interdependence among Member States of the Union;
- (b) Respect of borders existing on achievement of independence;
- (c) Participation of the African peoples in the activities of the Union;
- (d) Establishment of a common defence policy for the African Continent;

- (e) Peaceful resolution of conflicts among Member States of the Union through such appropriate means as may be decided upon by the Assembly;
- (f) Prohibition of the use of force or threat to use force among Member States of the Union;
- (g) Non-interference by any Member State in the internal affairs of another;
- (h) The right of the Union to intervene in a Member State pursuant to a decision of the Assembly in respect of grave circumstances, namely war crimes, genocide and crimes against humanity;
- (i) Peaceful co-existence of Member States and their right to live in peace and security;
- (j) The right of Member States to request intervention from the Union in order to restore peace and security;
- (k) Promotion of self-reliance within the framework of the Union;
- (l) Promotion of gender equality;
- (m) Respect for democratic principles, human rights, the rule of law and good governance;
- (n) Promotion of social justice to ensure balanced economic development;
- (o) Respect for the sanctity of human life, condemnation and rejection of impunity and political assassination, acts of terrorism and subversive activities;
- (p) Condemnation and rejection of unconstitutional changes of governments.

*Article 5. Organs of the Union*

1. The organs of the Union shall be:
  - (a) The Assembly of the Union;
  - (b) The Executive Council;
  - (c) The Pan-African Parliament;
  - (d) The Court of Justice;
  - (e) The Commission;
  - (f) The Permanent Representatives Committee;
  - (g) The Specialized Technical Committees;
  - (h) The Economic, Social and Cultural Council;
  - (i) The Financial Institutions;
2. Other organs that the Assembly may decide to establish.

*Article 6. The Assembly*

1. The Assembly shall be composed of Heads of State and Government or their duly accredited representatives.
2. The Assembly shall be the supreme organ of the Union.

3. The Assembly shall meet at least once a year in ordinary session. At the request of any Member State and on approval by a two-thirds majority of the Member States, the Assembly shall meet in extraordinary session.

4. The Office of the Chairman of the Assembly shall be held for a period of one year by a Head of State or Government elected after consultations among the Member States.

*Article 7. Decisions of the Assembly*

1. The Assembly shall take its decisions by consensus or, failing which, by a two-thirds majority of the Member States of the Union. However, procedural matters, including the question of whether a matter is one of procedure or not, shall be decided by a simple majority.

2. Two-thirds of the total membership of the Union shall form a quorum at any meeting of the Assembly.

*Article 8. Rules of Procedure of the Assembly*

The Assembly shall adopt its own Rules of Procedure.

*Article 9. Powers and Functions of the Assembly*

1. The functions of the Assembly shall be to:

- (a) Determine the common policies of the Union;
- (b) Receive, consider and take decisions on reports and recommendations from the other organs of the Union;
- (c) Consider requests for Membership of the Union;
- (d) Establish any organ of the Union;
- (e) Monitor the implementation of policies and decisions of the Union as well as ensure compliance by all Member States;
- (f) Adopt the budget of the Union;
- (g) Give directives to the Executive Council on the management of conflicts, war and other emergency situations and the restoration of peace;
- (h) Appoint and terminate the appointment of the judges of the Court of Justice;
- (i) Appoint the Chairman of the Commission and his or her deputy or deputies and Commissioners of the Commission and determine their functions and terms of office.

2. The Assembly may delegate any of its powers and functions to any organ of the Union.

*Article 10. The Executive Council*

1. The Executive Council shall be composed of the Ministers of Foreign Affairs or such other Ministers or Authorities as are designated by the Governments of Member States.

2. The Executive Council shall meet at least twice a year in ordinary session. It shall also meet in an extra-ordinary session at the request of any Member State and upon approval by two-thirds of all Member States.

*Article 11. Decisions of the Executive Council*

1. The Executive Council shall take its decisions by consensus or, failing which, by a two-thirds majority of the Member States. However, procedural matters, including the question of whether a matter is one of procedure or not, shall be decided by a simple majority.

2. Two-thirds of the total membership of the Union shall form a quorum at any meeting of the Executive Council.

*Article 12. Rules of Procedure of the Executive Council*

The Executive Council shall adopt its own Rules of Procedure.

*Article 13. Functions of the Executive Council*

1. The Executive Council shall co-ordinate and take decisions on policies in areas of common interest to the Member States, including the following:

- (a) Foreign trade;
- (b) Energy, industry and mineral resources;
- (c) Food, agricultural and animal resources, livestock production and forestry;
- (d) Water resources and irrigation;
- (e) Environmental protection, humanitarian action and disaster response and relief;
- (f) Transport and communications;
- (g) Insurance;
- (h) Education, culture, health and human resources development;
- (i) Science and technology;
- (j) Nationality, residency and immigration matters;
- (k) Social security, including the formulation of mother and child care policies, as well as policies relating to the disabled and the handicapped;
- (l) Establishment of a system of African awards, medals and prizes.

2. The Executive Council shall be responsible to the Assembly. It shall consider issues referred to it and monitor the implementation of policies formulated by the Assembly.

3. The Executive Council may delegate any of its powers and functions mentioned in paragraph 1 of this Article to the Specialized Technical Committees established under Article 14 of this Act.

*Article 14. The Specialized Technical Committees*

**Establishment and Composition**

1. There is hereby established the following Specialized Technical Committees, which shall be responsible to the Executive Council:

- (a) The Committee on Rural Economy and Agricultural Matters;
- (b) The Committee on Monetary and Financial Affairs;
- (c) The Committee on Trade, Customs and Immigration Matters;
- (d) The Committee on Industry, Science and Technology, Energy, Natural Resources and Environment;
- (e) The Committee on Transport, Communications and Tourism;
- (f) The Committee on Health, Labour and Social Affairs; and
- (g) The Committee on Education, Culture and Human Resources.

2. The Assembly shall, whenever it deems appropriate, restructure the existing Committees or establish other Committees.

3. The Specialized Technical Committees shall be composed of Ministers or senior officials responsible for sectors falling within their respective areas of competence.

*Article 15. Functions of the Specialized Technical Committees*

Each Committee shall within its field of competence:

- (a) Prepare projects and programmes of the Union and submit it to the Executive Council;
- (b) Ensure the supervision, follow-up and the evaluation of the implementation of decisions taken by the organs of the Union;
- (c) Ensure the coordination and harmonization of projects and programmes of the Union;
- (d) Submit to the Executive Council either on its own initiative or at the request of the Executive Council, reports and recommendations on the implementation of the provisions of this Act; and
- (e) Carry out any other functions assigned to it for the purpose of ensuring the implementation of the provisions of this Act.

*Article 16. Meetings*

Subject to any directives given by the Executive Council, each Committee shall meet as often as necessary and shall prepare its rules of procedure and submit them to the Executive Council for approval.

*Article 17. The Pan-African Parliament*

1. In order to ensure the full participation of African peoples in the development and economic integration of the continent, a Pan-African Parliament shall be established.

2. The composition, powers, functions and organization of the Pan-African Parliament shall be defined in a protocol relating thereto.

*Article 18. The Court of Justice*

1. A Court of Justice of the Union shall be established;

2. The statute, composition and functions of the Court of Justice shall be defined in a protocol relating thereto.

*Article 19. The Financial Institutions*

The Union shall have the following financial institutions, whose rules and regulations shall be defined in protocols relating thereto:

- (a) The African Central Bank;
- (b) The African Monetary Fund;
- (c) The African Investment Bank.

*Article 20. The Commission*

1. There shall be established a Commission of the Union, which shall be the Secretariat of the Union.

2. The Commission shall be composed of the Chairman, his or her deputy or deputies and the Commissioners. They shall be assisted by the necessary staff for the smooth functioning of the Commission.

3. The structure, functions and regulations of the Commission shall be determined by the Assembly.

*Article 21. The Permanent Representatives Committee*

1. There shall be established a Permanent Representatives Committee. It shall be composed of Permanent Representatives to the Union and other Plenipotentiaries of Member States.

2. The Permanent Representatives Committee shall be charged with the responsibility of preparing the work of the Executive Council and acting on the Executive Council's instructions. It may set up such sub-committees or working groups as it may deem necessary.

*Article 22. The Economic, Social and Cultural Council*

1. The Economic, Social and Cultural Council shall be an advisory organ composed of different social and professional groups of the Member States of the Union.

2. The functions, powers, composition and organization of the Economic, Social and Cultural Council shall be determined by the Assembly.

*Article 23. Imposition of Sanctions*

1. The Assembly shall determine the appropriate sanctions to be imposed on any Member State that defaults in the payment of its contributions to the budget of the Union in the following manner: denial of the right to speak at meetings, to vote, to present candidates for any position or post within the Union or to benefit from any activity or commitments therefrom.

2. Furthermore, any Member State that fails to comply with the decisions and policies of the Union may be subjected to other sanctions, such as the denial of transport and communications links with other Member States, and other measures of a political and economic nature to be determined by the Assembly.

*Article 24. The Headquarters of the Union*

1. The Headquarters of the Union shall be in Addis Ababa in the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

2. There may be established such other offices of the Union as the Assembly may, on the recommendation of the Executive Council, determine.

*Article 25. Working Languages*

The working languages of the Union and all its institutions shall be, if possible, African languages, Arabic, English, French and Portuguese.

*Article 26. Interpretation*

The Court shall be seized with matters of interpretation arising from the application or implementation of this Act. Pending its establishment, such matters shall be submitted to the Assembly of the Union, which shall decide by a two-thirds majority.

*Article 27. Signature, Ratification and Accession*

1. This Act shall be open to signature, ratification and accession by the Member States of the OAU in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the OAU.



3. Any Member State of the OAU acceding to this Act after its entry into force shall deposit the instrument of accession with the Chairman of the Commission.

*Article 28. Entry into Force*

This Act shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by two-thirds of the Member States of the OAU.

*Article 29. Admission to Membership*

1. Any African State may, at any time after the entry into force of this Act, notify the Chairman of the Commission of its intention to accede to this Act and to be admitted as a member of the Union.

2. The Chairman of the Commission shall, upon receipt of such notification, transmit copies thereof to all Member States. Admission shall be decided by a simple majority of the Member States. The decision of each Member State shall be transmitted to the Chairman of the Commission who shall, upon receipt of the required number of votes, communicate the decision to the State concerned.

*Article 30. Suspension*

Governments which shall come to power through unconstitutional means shall not be allowed to participate in the activities of the Union.

*Article 31. Cessation of Membership*

1. Any State which desires to renounce its membership shall forward a written notification to the Chairman of the Commission, who shall inform Member States thereof. At the end of one year from the date of such notification, if not withdrawn, the Act shall cease to apply with respect to the renouncing State, which shall thereby cease to belong to the Union.

2. During the period of one year referred to in paragraph 1 of this Article, any Member State wishing to withdraw from the Union shall comply with the provisions of this Act and shall be bound to discharge its obligations under this Act up to the date of its withdrawal.

*Article 32. Amendment and Revision*

1. Any Member State may submit proposals for the amendment or revision of this Act.

2. Proposals for amendment or revision shall be submitted to the Chairman of the Commission who shall transmit same to Member States within thirty (30) days of receipt thereof.

3. The Assembly, upon the advice of the Executive Council, shall examine these proposals within a period of one year following notification of Member States, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. Amendments or revisions shall be adopted by the Assembly by consensus or, failing which, by a two-thirds majority and submitted for ratification by all Member States in accordance with their respective constitutional procedures. They shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification with the Chairman of the Commission by a two-thirds majority of the Member States.

*Article 33. Transitional Arrangements and Final Provisions*

1. This Act shall replace the Charter of the Organization of African Unity. However, the Charter shall remain operative for a transitional period of one year or such further period as may be determined by the Assembly, following the entry into force of the Act, for the purpose of enabling the OAU/AEC to undertake the necessary measures regarding the devolution of its assets and liabilities to the Union and all matters relating thereto.

2. The provisions of this Act shall take precedence over and supersede any inconsistent or contrary provisions of the Treaty establishing the African Economic Community.

3. Upon the entry into force of this Act, all necessary measures shall be undertaken to implement its provisions and to ensure the establishment of the organs provided for under the Act in accordance with any directives or decisions which may be adopted in this regard by the Parties thereto within the transitional period stipulated above.

4. Pending the establishment of the Commission, the OAU General Secretariat shall be the interim Secretariat of the Union.

5. This Act, drawn up in four (4) original texts in the Arabic, English, French and Portuguese languages, all four (4) being equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the OAU and, after its entry into force, with the Chairman of the Commission who shall transmit a certified true copy of the Act to the Government of each signatory State. The Secretary-General of the OAU and the Chairman of the Commission shall notify all signatory States of the dates of the deposit of the instruments of ratification or accession and shall upon entry into force of this Act register the same with the Secretariat of the United Nations.

In witness whereof, we have adopted this Act.

Done at Lomé, Togo, this 11th day of July, 2000.

ORGANISATION OF AFRICAN UNITY



ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE

Addis Ababa. ETHIOPIA

**LIST OF COUNTRIES WHICH HAVE SIGNED  
THE CONSTITUTIVE ACT OF THE AFRICAN UNION  
(as at 27 July 2001)**

**LISTE DES PAYS QUI ONT SIGNE L'ACTE  
CONSTITUTIF DE L'UNION AFRICAINE  
(date: 27 juillet 2001)**

Ref.: CAB/LEG/23.15

NO.	COUNTRY / PAYS	DATE OF/DE SIGNATURE
1.	Algeria	12/07/00
2.	Angola	01/03/01
3.	Benin	12/07/00
4.	Botswana	26/02/01
5.	Burkina Faso	12/07/00
6.	Burundi	"
7.	Cameroon	28/02/01
8.	Cape Verde	12/07/00
9.	Central African Rep.	"
10.	Chad	"
11.	Comoros	01/02/01
12.	Congo	01/03/01
13.	Côte d'Ivoire	10/01/01
14.	Democratic Rep. of Congo	01/03/01
15.	Djibouti	12/07/00
16.	Egypt	22/01/01
17.	Equatorial Guinea	12/07/00
18.	Eritrea	01/03/01
19.	Ethiopia	12/07/00
20.	Gabon	"
21.	Gambia	"
22.	Ghana	"
23.	Guinea	02/03/01
24.	Guinea-Bissau	12/07/00
25.	Kenya	02/03/01

**CONSTITUTIVE ACT OF THE AFRICAN UNION**

**ACTE CONSTITUTIF DE L'UNION AFRICAINE**

Ref.: CAB/LEG/23.15

NO.	COUNTRY / PAYS	DATE OF/DE SIGNATURE
26.	Lesotho	12/07/00
27.	Liberia	"
28.	Libya	"
29.	Madagascar	"
30.	Malawi	"
31.	Mali	"
32.	Mauritania	28/02/01
33.	Mauritius	09/02/01
34.	Mozambique	23/11/00
35.	Namibia	27/10/00
36.	Niger	12/07/00
37.	Nigeria	08/09/00
38.	Rwanda	07/12/00
39.	Saharawi Arab Democratic Republic	12/07/00
40.	Sao Tome & Principe	16/12/00
41.	Senegal	12/07/00
42.	Seychelles	11/09/00
43.	Sierra Leone	12/07/00
44.	Somalia	18/01/01
45.	South Africa	08/09/00
46.	Sudan	12/07/00
47.	Swaziland	01/03/01
48.	Tanzania	15/12/00
49.	Togo	12/07/00
50.	Tunisia	14/12/00
51.	Uganda	25/02/01
52.	Zambia	12/07/00
53.	Zimbabwe	15/02/01

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACTE CONSTITUTIF DE L'UNION AFRICAINE

Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA);

1. Le Président de la République d'Afrique du Sud,
2. Le Président de la République Algérienne Démocratique et Populaire,
3. Le Président de la République d'Angola,
4. Le Président de la République du Bénin,
5. Le Président de la République du Botswana,
6. Le Président du Burkina Faso,
7. Le Président de la République du Burundi,
8. Le Président de la République du Cameroun,
9. Le Président de la République du Cap Vert,
10. Le Président de la République Centrafricaine,
11. Le Président de la République Fédérale Islamique des Comores,
12. Le Président de la République du Congo,
13. Le Président de la République de Côte d'Ivoire,
14. Le Président de la République de Djibouti,
15. Le Président de la République Arabe d'Egypte,
16. Le Premier Ministre de la République Fédérale et Démocratique d'Ethiopie,
17. Le Président de l'Etat d'Erythrée,
18. Le Président de la République Gabonaise,
19. Le Président de la République de Gambie,
20. Le Président de la République du Ghana,
21. Le Président de la République de Guinée,
22. Le Président de la République de Guinée Bissau,
23. Le Président de la République de Guinée Equatoriale,
24. Le Président de la République du Kenya,
25. Le Premier Ministre du Royaume du Lesotho,
26. Le Président de la République du Libéria,
27. Le Guide de la Révolution du 1er septembre de la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste,
28. Le Président de la République de Madagascar,
29. Le Président de la République du Malawi,
30. Le Président de la République du Mali,

31. Le Premier Ministre de la République de Maurice,
32. Le Président de la République Islamique de Mauritanie,
33. Le Président de la République du Mozambique,
34. Le Président de la République de Namibie,
35. Le Président de la République du Niger,
36. Le Président de la République Fédérale du Nigeria,
37. Le Président de la République Ougandaise,
38. Le Président de la République Rwandaise,
39. Le Président de la République Démocratique du Congo,
40. Le Président de la République Arabe Sahraoui Démocratique,
41. Le Président de la République de Sao Tome & Principe,
42. Le Président de la République du Sénégal,
43. Le Président de la République des Seychelles,
44. Le Président de la République de Sierra Léone,
45. Le Président de la République de Somalie,
46. Le Président de la République du Soudan,
47. Le Roi du Swaziland,
48. Le Président de la République Unie de Tanzanie,
49. Le Président de la République du Tchad,
50. Le Président de la République Togolaise,
51. Le Président de la République de Tunisie,
52. Le Président de la République de Zambie,
53. Le Président de la République du Zimbabwe

Inspirés par les nobles idéaux qui ont guidé les Pères fondateurs de notre Organisation continentale et des générations de panafricanistes dans leur détermination à promouvoir l'unité, la solidarité, la cohésion et la coopération entre les peuples d'Afrique, et entre les Etats africains ;

Considérant les principes et les objectifs énoncés dans la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine et le Traité instituant la Communauté économique africaine ;

Rappelant les luttes héroïques menées par nos peuples et nos pays pour l'indépendance politique, la dignité humaine et l'émancipation économique ;

Considérant que depuis sa création, l'Organisation de l'Unité Africaine a joué un rôle déterminant et précieux dans la libération du continent, l'affirmation d'une identité commune et la réalisation de l'unité de notre continent, et a constitué un cadre unique pour notre action collective en Afrique et dans nos relations avec le reste du monde ;

Résolus à relever les défis multiformes auxquels sont confrontés notre continent et nos peuples, à la lumière des changements sociaux, économiques et politiques qui se produisent dans le monde ;

Convaincus de la nécessité d'accélérer le processus de mise en oeuvre du Traité instituant la Communauté économique africaine afin de promouvoir le développement socio-économique de l'Afrique et de faire face de manière plus efficace aux défis de la mondialisation ;

Guidés par notre vision commune d'une Afrique unie et forte, ainsi que par la nécessité d'instaurer un partenariat entre les gouvernements et toutes les composantes de la société civile, en particulier les femmes, les jeunes et le secteur privé, afin de renforcer la solidarité et la cohésion entre nos peuples ;

Conscients du fait que le fléau des conflits en Afrique constitue un obstacle majeur au développement socio-économique du continent, et de la nécessité de promouvoir la paix, la sécurité et la stabilité, comme condition préalable à la mise en oeuvre de notre agenda dans le domaine du développement et de l'intégration ;

Résolus à promouvoir et à protéger les droits de l'homme et des peuples, à consolider les institutions et la culture démocratiques, à promouvoir la bonne gouvernance et l'Etat de droit ;

Résolus également à prendre toutes les mesures nécessaires pour renforcer nos institutions communes et à les doter des pouvoirs et des ressources nécessaires afin de leur permettre de remplir efficacement leurs missions ;

Rappelant la Déclaration que nous avons adoptée lors de la quatrième session extraordinaire de notre Conférence à Syrte, en Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste, le 9.9.99, et par laquelle nous avons décidé de créer l'Union africaine, conformément aux objectifs fondamentaux de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) et du Traité instituant la Communauté économique africaine ;

Sommes convenus de ce qui suit :

#### *Article Premier. Définitions*

Dans le présent Acte constitutif, on entend par :

"Acte", le présent Acte constitutif ;

"AEC", la Communauté économique africaine ;

"Charte", la Charte de l'OUA ;

"Comité" un comité technique spécialisé ;

"Commission", le Secrétariat de l'Union ;

"Conférence", la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'Union ;

"Conseil", le Conseil économique, social et culturel de l'Union ;

"Conseil exécutif", le Conseil exécutif des Ministres de l'Union ;

"Cour", la Cour de justice de l'Union ;

"Etat membre", un Etat membre de l'Union ;

"OUA", l'Organisation de l'Unité Africaine ;

"Parlement", le Parlement panafricain de l'Union ;

"Union", l'Union africaine créée par le présent Acte constitutif.

*Article 2. Institution de l'Union africaine*

Il est institué par les présentes une Union africaine conformément aux dispositions du présent Acte.

*Article 3. Objectifs*

Les objectifs de l'Union sont les suivants :

(a) réaliser une plus grande unité et solidarité entre les pays africains et entre les peuples d'Afrique ;

(b) défendre la souveraineté, l'intégrité territoriale et l'indépendance de ses Etats membres ;

(c) accélérer l'intégration politique et socio-économique du continent ;

(d) promouvoir et défendre les positions africaines communes sur les questions d'intérêt pour le continent et ses peuples ;

(e) favoriser la coopération internationale, en tenant dûment compte de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration universelle des droits de l'homme ;

(f) promouvoir la paix, la sécurité et la stabilité sur le continent ;

(g) promouvoir les principes et les institutions démocratiques, la participation populaire et la bonne gouvernance ;

(h) promouvoir et protéger les droits de l'homme et des peuples conformément à la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples et aux autres instruments pertinents relatifs aux droits de l'homme ;

(i) créer les conditions appropriées permettant au continent de jouer le rôle qui est le sien dans l'économie mondiale et dans les négociations internationales ;

(j) promouvoir le développement durable aux plans économique, social et culturel, ainsi que l'intégration des économies africaines ;

(k) promouvoir la coopération et le développement dans tous les domaines de l'activité humaine en vue de relever le niveau de vie des peuples africains ;

(l) coordonner et harmoniser les politiques entre les Communautés économiques régionales existantes et futures en vue de la réalisation graduelle des objectifs de l'Union ;

(m) accélérer le développement du continent par la promotion de la recherche dans tous les domaines, en particulier en science et en technologie ;

(n) oeuvrer de concert avec les partenaires internationaux pertinents en vue de l'éradication des maladies évitables et de la promotion de la santé sur le continent.

*Article 4. Principes*

L'Union africaine fonctionne conformément aux principes suivants :

(a) Egalité souveraine et interdépendance de tous les Etats membres de l'Union ;

(b) Respect des frontières existant au moment de l'accession à l'indépendance ;



- (c) Participation des peuples africains aux activités de l'Union ;
- (d) Mise en place d'une politique de défense commune pour le continent africain ;
- (e) Règlement pacifique des conflits entre les Etats membres de l'Union par les moyens appropriés qui peuvent être décidés par la Conférence de l'Union ;
- (f) Interdiction de recourir ou de menacer de recourir à l'usage de la force entre les Etats membres de l'Union ;
- (g) Non-ingérence d'un Etat membre dans les affaires intérieures d'un autre Etat membre ;
- (h) Le droit de l'Union d'intervenir dans un Etat membre sur décision de la Conférence, dans certaines circonstances graves, à savoir: les crimes de guerre, le génocide et les crimes contre l'humanité ;
- (i) Coexistence pacifique entre les Etats membres de l'Union et leur droit de vivre dans la paix et la sécurité ;
- (j) Droit des Etats membres de solliciter l'intervention de l'Union pour restaurer la paix et la sécurité ;
- (k) Promotion de l'autodépendance collective, dans le cadre de l'Union ;
- (l) Promotion de l'égalité entre les hommes et les femmes ;
- (m) Respect des principes démocratiques, des droits de l'homme, de l'état de droit et de la bonne gouvernance ;
- (n) Promotion de la justice sociale pour assurer le développement économique équilibré ;
- (o) Respect du caractère sacro-saint de la vie humaine et condamnation et rejet de l'impunité, des assassinats politiques, des actes de terrorisme et des activités subversives ;
- (p) Condamnation et rejet des changements anti-constitutionnels de gouvernement.

*Article 5. Organes de l'Union*

1. Les organes de l'Union sont les suivants :

- (a) La Conférence de l'Union ;
- (b) Le Conseil exécutif ;
- (c) Le Parlement panafricain ;
- (d) La Cour de justice ;
- (e) La Commission ;
- (f) Le Comité des représentants permanents ;
- (g) Les Comités techniques spécialisés ;
- (h) Le Conseil économique, social et culturel ;
- (i) Les institutions financières.

2. La Conférence peut décider de créer d'autres organes.

*Article 6. La Conférence*

1. La Conférence est composée des Chefs d'Etat et de Gouvernement ou de leurs représentants dûment accrédités.
2. La Conférence est l'organe suprême de l'Union.
3. La Conférence se réunit au moins une fois par an en session ordinaire. A la demande d'un Etat membre et sur approbation des deux tiers des Etats membres, elle se réunit en session extraordinaire.
4. La présidence de la Conférence est assurée pendant un an par un chef d'Etat et de Gouvernement élu, après consultations entre les Etats membres.

*Article 7. Décisions de la Conférence*

1. La Conférence prend ses décisions par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers des Etats membres de l'Union. Toutefois, les décisions de procédure, y compris pour déterminer si une question est de procédure ou non, sont prises à la majorité simple.
2. Le quorum est constitué des deux tiers des Etats membres de l'Union pour toute session de la Conférence.

*Article 8. Règlement intérieur de la Conférence*

La Conférence adopte son propre Règlement intérieur.

*Article 9. Pouvoirs et attributions de la Conférence*

1. Les pouvoirs et attributions de la Conférence sont les suivants :
  - (a) Définir les politiques communes de l'Union ;
  - (b) Recevoir, examiner et prendre des décisions sur les rapports et les recommandations des autres organes de l'Union et prendre des décisions à ce sujet ;
  - (c) Examiner les demandes d'adhésion à l'Union ;
  - (d) Créer tout organe de l'Union ;
  - (e) Assurer le contrôle de la mise en oeuvre des politiques et décisions de l'Union, et veiller à leur application par tous les Etats membres ;
  - (f) Adopter le budget de l'Union ;
  - (g) Donner des directives au Conseil exécutif sur la gestion des conflits, des situations de guerre et autres situations d'urgence ainsi que sur la restauration de la paix ;
  - (h) Nommer et mettre fin aux fonctions des juges de la Cour de justice ;
  - (i) Nommer le Président, le ou les vice-présidents et les Commissaires de la Commission, et déterminer leurs fonctions et leurs mandats.
2. La Conférence peut déléguer certains de ses pouvoirs et attributions à l'un ou l'autre des organes de l'Union.

*Article 10. Le Conseil exécutif*

1. Le Conseil exécutif est composé des Ministres des Affaires étrangères ou de tous autres ministres ou autorités désignés par les gouvernements des Etats membres.

2. Le Conseil exécutif se réunit en session ordinaire au moins deux fois par an. Il se réunit aussi en session extraordinaire à la demande d'un Etat membre et sous réserve de l'approbation des deux tiers de tous les Etats membres.

*Article 11. Décisions du Conseil exécutif*

1. Le Conseil exécutif prend ses décisions par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers des Etats membres de l'Union. Toutefois, les décisions de procédure, y compris pour déterminer si une question est de procédure ou non, sont prises à la majorité simple.

2. Le quorum est constitué des deux tiers de tous les Etats membres pour toute session du Conseil exécutif

*Article 12. Règlement intérieur du Conseil exécutif*

Le Conseil exécutif adopte son propre Règlement intérieur.

*Article 13. Attributions du Conseil exécutif*

1. Le Conseil exécutif assure la coordination et décide des politiques dans les domaines d'intérêt communs pour les Etats membres, notamment les domaines suivants :

- (a) Commerce extérieur ;
- (b) Energie, industrie et ressources minérales ;
- (c) Alimentation, agriculture, ressources animales, élevage et forêts ;
- (d) Ressources en eau et irrigation ;
- (e) Protection de l'environnement, action humanitaire et réaction et secours en cas de catastrophe ;
- (f) Transport et communication ;
- (g) Assurances ;
- (h) Education, culture et santé et mise en valeur des ressources humaines ;
- (i) Science et technologie ;
- (j) Nationalité, résidence des ressortissants étrangers et questions d'immigration ;
- (k) Sécurité sociale et élaboration de politiques de protection de la mère et de l'enfant, ainsi que de politiques en faveur des personnes handicapées ;
- (l) Institution d'un système de médailles et de prix africains.

2. Le Conseil exécutif est responsable devant la Conférence. Il se réunit pour examiner les questions dont il est saisi et contrôler la mise en oeuvre des politiques arrêtées par la Conférence.

3. Le Conseil exécutif peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs et attributions mentionnés au paragraphe 1 du présent article aux Comités techniques spécialisés créés aux termes de l'article 14 du présent Acte.

*Article 14. Les Comités techniques spécialisés : création et composition*

1. Sont créés les Comités techniques spécialisés suivants qui sont responsables devant le Conseil exécutif :

- (a) le Comité chargé des questions d'économie rurale et agricoles ;
- (b) le Comité chargé des affaires monétaires et financières ;
- (c) le Comité chargé des questions commerciales, douanières et d'immigration ;
- (d) le Comité chargé de l'industrie, de la science et de la technologie, de l'énergie, des ressources naturelles et de l'environnement ;
- (e) le Comité chargé des transports, des communications et du tourisme ;
- (f) le Comité chargé de la santé, du travail et des affaires sociales ;
- (g) le Comité chargé de l'éducation, de la culture et des ressources humaines.

2. La Conférence peut, si elle le juge nécessaire, restructurer les Comités existants ou en créer de nouveaux.

3. Les Comités techniques spécialisés sont composés des ministres ou des hauts fonctionnaires chargés des secteurs relevant de leurs domaines respectifs de compétence.

*Article 15. Attributions des Comités techniques spécialisés*

Chacun des comités, dans le cadre de sa compétence, a pour mandat de :

- (a) préparer des projets et programmes de l'Union et les soumettre au Conseil exécutif ;
- (b) assurer le suivi et l'évaluation de la mise en oeuvre des décisions prises par les organes de l'Union ;
- (c) assurer la coordination et l'harmonisation des projets et programmes de l'Union ;
- (d) présenter des rapports et des recommandations au Conseil exécutif, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Conseil exécutif, sur l'exécution des dispositions du présent Acte ; et
- (e) s'acquitter de toute tâche qui pourrait lui être confiée, en application des dispositions du présent Acte.

*Article 16. Réunions*

Sous réserve des directives qui peuvent être données par le Conseil exécutif, chaque Comité se réunit aussi souvent que nécessaire et établit son Règlement intérieur qu'il soumet au Conseil exécutif, pour approbation.

*Article 17. Le Parlement panafricain*

1. En vue d'assurer la pleine participation des peuples africains au développement et à l'intégration économique du continent, il est créé un Parlement panafricain.

2. La composition, les pouvoirs, les attributions et l'organisation du Parlement panafricain sont définis dans un protocole y afférent.

*Article 18. Cour de justice*

1. Il est créé une Cour de justice de l'Union.

2. Les statuts, la composition et les pouvoirs de la Cour de justice sont définis dans un protocole y afférent.

*Article 19. Les institutions financières*

L'Union africaine est dotée des institutions financières suivantes, dont les statuts sont définis dans des protocoles y afférents :

- (a) La Banque centrale africaine
- (b) Le Fonds monétaire africain
- (c) La Banque africaine d'investissement.

*Article 20. La Commission*

1. Il est créé une Commission qui est le Secrétariat de l'Union.

2. La Commission est composée du Président, du ou des vices-présidents et des commissaires. Ils sont assistés par le personnel nécessaire au bon fonctionnement de la Commission.

3. La structure, les attributions et les règlements de la Commission sont déterminés par la Conférence.

*Article 21. Comité des représentants permanents*

1. Il est créé, auprès de l'Union, un Comité des représentants permanents. Il est composé de représentants permanents et autres plénipotentiaires des Etats membres.

2. Le Comité des représentants permanents est responsable de la préparation des travaux du Conseil exécutif et agit sur instruction du Conseil. Il peut instituer tout sous-comité ou groupe de travail qu'il juge nécessaire.

*Article 22. Le Conseil économique, social et culturel*

1. Le Conseil économique, social et culturel est un organe consultatif composé des représentants des différentes couches socio-professionnelles des Etats membres de l'Union.

2. Les attributions, les pouvoirs, la composition et l'organisation du Conseil économique, social et culturel sont déterminés par la Conférence.

*Article 23. Imposition de sanctions*

1. La Conférence détermine comme suit les sanctions appropriées à imposer à l'encontre de tout Etat membre qui serait en défaut de paiement de ses contributions au budget de l'Union : privation du droit de prendre la parole aux réunions, du droit de vote, du droit pour les ressortissants de l'Etat membre concerné d'occuper un poste ou une fonction au sein des organes de l'Union, de bénéficier de toute activité ou de l'exécution de tout engagement dans le cadre de l'Union.

2. En outre, tout Etat membre qui ne se conformerait pas aux décisions et politiques de l'Union peut être frappé de sanctions notamment en matière de liens avec les autres Etats membres dans le domaine des transports et communications, et de toute autre mesure déterminée par la Conférence dans les domaines politique et économique.

*Article 24. Siège de l'Union*

1. Le siège de l'Union est à Addis-Abeba (République fédérale démocratique d'Ethiopie).

2. La Conférence peut, sur recommandation du Conseil exécutif, créer des bureaux ou des représentations de l'Union.

*Article 25. Langues de travail*

Les langues de travail de l'Union et de toutes ses institutions sont, si possible, les langues africaines ainsi que l'arabe, l'anglais, le français et le portugais.

*Article 26. Interprétation*

La Cour est saisie de toute question née de l'interprétation ou de l'application du présent Acte. Jusqu'à la mise en place de celle-ci, la question est soumise à la Conférence qui tranche à la majorité des deux tiers.

*Article 27. Signature, ratification et adhésion*

1. Le présent Acte est ouvert à la signature et à la ratification des Etats membres de l'OUA, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général de l'OUA.

3. Tout Etat membre de l'OUA peut adhérer au présent Acte, après son entrée en vigueur, en déposant ses instruments d'adhésion auprès du Président de la Commission.

*Article 28. Entrée en vigueur*

Le présent Acte entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres de l'OUA.

*Article 29. Admission comme membre de l'Union*

1. Tout Etat Africain peut, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Acte, notifier au Président de la Commission son intention d'adhérer au présent Acte et d'être admis comme membre de l'Union.

2. Le Président de la Commission, dès réception d'une telle notification, en communique copies à tous les Etats membres. L'admission est décidée à la majorité simple des Etats membres. La décision de chaque Etat membre est transmise au Président de la Commission qui communique la décision d'admission à l'Etat intéressé, après réception du nombre de voix requis.

*Article 30. Suspension*

Les Gouvernements qui accèdent au pouvoir par des moyens anti-constitutionnels ne sont pas admis à participer aux activités de l'Union.

*Article 31. Cessation de la qualité de membre*

1. Tout Etat qui désire se retirer de l'Union en notifie par écrit le Président de la Commission qui en informe les Etats membres. Une année après ladite notification, si celle-ci n'est pas retirée, le présent Acte cesse de s'appliquer à l'Etat concerné qui, de ce fait, cesse d'être membre de l'Union.

2. Pendant la période d'un an visée au paragraphe 1 du présent article, tout Etat membre désireux de se retirer de l'Union doit se conformer aux dispositions du présent Acte et reste tenu de s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Acte jusqu'au jour de son retrait.

*Article 32. Amendement et révision*

1. Tout Etat membre peut soumettre des propositions d'amendement ou de révision du présent Acte.

2. Les propositions d'amendement ou de révision sont soumises au Président de la Commission qui en communique copies aux Etats membres dans les trente (30) jours suivant la date de réception.

3. La Conférence de l'Union, sur avis du Conseil exécutif, examine ces propositions dans un délai d'un an suivant la notification des Etats membres, conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article.

4. Les amendements ou révisions sont adoptés par la Conférence de l'Union par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers, et soumis à la ratification de tous les Etats membres, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les amende-

ments ou révisions entrent en vigueur trente (30) jours après le dépôt, auprès du Président de la Commission exécutive, des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.

*Article 33. Arrangements transitoires et dispositions finales*

1. Le présent Acte remplace la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine. Toutefois, ladite Charte reste en vigueur pendant une période transitoire n'excédant pas un an ou tout autre délai déterminé par la Conférence, après l'entrée en vigueur du présent Acte, pour permettre à l'OUA/AEC de prendre les mesures appropriées pour le transfert de ses prérogatives, de ses biens, et de ses droits et obligations à l'Union et de régler toutes les questions y afférentes.

2. Les dispositions du présent Acte ont également préséance et remplacent les dispositions du Traité d'Abuja instituant la Communauté économique africaine, qui pourraient être contraires au présent Acte.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Acte, toutes les mesures appropriées sont prises pour mettre en oeuvre ses dispositions et pour mettre en place les organes prévus par le présent Acte, conformément aux directives ou décisions qui pourraient être adoptées à cet égard par les Etats Parties au présent Acte au cours de la période de transition stipulée ci-dessus.

4. En attendant la mise en place de la Commission, le Secrétariat général de l'OUA est le Secrétariat intérimaire de l'Union.

5. Le présent Acte, établi en quatre (4) exemplaires originaux en arabe, anglais, français et portugais, les quatre (4) textes faisant également foi, est déposé auprès du Secrétaire général et, après son entrée en vigueur, auprès du Président de la Commission, qui en transmet une copie certifiée conforme au Gouvernement de chaque Etat signataire. Le Secrétaire général de l'OUA et le Président de la Commission notifient à tous les Etats signataires, les dates de dépôt des instruments de ratification et d'adhésion, et l'enregistrent, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat général des Nations Unies.

En foi de quoi, Nous avons adopté le présent Acte.

Fait à Lomé (Togo), le 11 juillet 2000.

[Pour la liste des pays qui ont signé l'Acte constitutif, voir p. 45 du présent volume.]



[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

# **ACTO CONSTITUTIVO DA UNIÃO AFRICANA**

Cópia certificada

.....

**Assinatura**

**Conselheiro Jurídico da OUA**

BCCS

## **ACTO CONSTITUTIVO DA UNIÃO AFRICANA**

Nós, Chefes de Estado e de Governo dos Estados Membros da Organização da Unidade Africana (OUA);

1. Presidente da República Popular e Democrática da Argélia
2. Presidente da República de Angola
3. Presidente da República do Benin
4. Presidente da República do Botswana
5. Presidente da República do Burkina Faso
6. Presidente da República do Burundi
7. Presidente da República dos Camarões

8. Presidente da República de Cabo Verde
9. Presidente da República Centro Africana
10. Presidente da República do Chade
11. Presidente da República Federal Islâmica das Comores
12. Presidente da República do Congo
13. Presidente da República da Côte d'Ivoire
14. Presidente da República Democrática do Congo
15. Presidente da República do Djibouti
16. Presidente da República Árabe do Egípto
17. Presidente do Estado da Eritreia
18. Primeiro Ministro da República Federal Democrática da Etiópia
19. Presidente da República do Gabão
20. Presidente da República da Gâmbia
21. Presidente da República do Gana
22. Presidente da República da Guiné
23. Presidente da República da Guiné Bissau
24. Presidente da República da Guiné Equatorial
25. Presidente da República do Quénia
26. Primeiro Ministro do Lesoto
27. Presidente da República da Libéria
28. Líder da Revolução de 1 de Setembro da Grande Jamahiriya Árabe Líbia Popular e Socialista
29. Presidente da República do Madagáscar
30. Presidente da República do Malawi

31. Presidente da República do Mali
32. Presidente da República Islâmica da Mauritânia
33. Primeiro Ministro da República das Maurícias
34. Presidente da República de Moçambique
35. Presidente da República da Namíbia
36. Presidente da República do Niger
37. Presidente da República Federal da Nigéria
38. Presidente da República do Ruanda
39. Presidente da República Árabe Saharaoui Democrática
40. Presidente da República de São Tomé e Príncipe
41. Presidente da República do Senegal
42. Presidente da República das Seychelles
43. Presidente da República da Sierra Leone
44. Presidente da República da Somália
45. Presidente da República da África do Sul
46. Presidente da República do Sudão
47. Rei da Swazilândia
48. Presidente da República Unida da Tanzânia
49. Presidente da República do Togo
50. Presidente da República da Tunísia
51. Presidente da República do Uganda
52. Presidente da República da Zâmbia
53. Presidente da República do Zimbabwe

**INSPIRADOS** pelos nobres ideais que guiaram os Pais Fundadores da nossa Organização continental e gerações de Pan-Africanistas na sua determinação de promover a unidade, a solidariedade e a coesão, assim como promover a cooperação entre os povos e entre os Estados da África;

**CONSIDERANDO** os princípios e os objectivos enunciados na Carta da Organização da Unidade Africana e no Tratado de criação da Comunidade Económica Africana;

**EVOcando** as heróicas lutas levadas a cabo pelos nossos povos e os nossos países para a independência política, dignidade humana e emancipação económica;

**CONSIDERANDO** que, desde a sua criação, a Organização da Unidade Africana desempenhou um papel determinante e valioso na libertação do Continente, na afirmação de uma identidade comum e na realização da unidade do nosso Continente, e que forneceu um quadro único para a nossa acção colectiva em África, como nas nossas relações com o resto do mundo;

**RESOLVIDOS** a fazer face aos multifacetados desafios com que o nosso Continente e os nossos povos se confrontam, face às mudanças sociais, económicas e políticas que se operam na África e no mundo;

**CONVENCIDOS** da necessidade de acelerar o processo de implementação do Tratado de criação da Comunidade Económica Africana, com vista a promover o desenvolvimento sócio-económico da África e enfrentar, de forma mais efectiva, os desafios da mundialização;

**GUIADOS** pela nossa visão comum de uma África unida e forte, e pela necessidade de construir uma parceria entre os governos e todos os segmentos da sociedade civil, em particular as mulheres, os jovens e o sector privado, a fim de consolidar a solidariedade e coesão entre os nossos povos;

**CIENTES** do facto de que o flagelo de conflitos em África constitui um

importante impedimento para o desenvolvimento sócio-económico do Continente, e da necessidade de promover a paz, segurança e estabilidade, como um pré-requisito para a implementação da nossa agenda de desenvolvimento e de integração;

**RESOLVIDOS** a promover e proteger os direitos humanos e dos povos, consolidar as instituições e cultura democráticas, e a promover a boa governação e o Estado de direito;

**DETERMINADOS TAMBÉM** a tomar todas as medidas necessárias para reforçar as nossas instituições comuns e dotá-las dos poderes e recursos necessários para lhes permitir desempenharem efectivamente as suas missões;

**EVOCANDO** a Declaração que adoptámos durante a Quarta Sessão Extraordinária da nossa Conferência em Sirte, Grande Jamahiriya Árabe Líbia Socialista e Popular, em 9/9/99, pela qual decidimos estabelecer a União Africana, em conformidade com os objectivos fundamentais da Carta da Organização da Unidade Africana e do Tratado de criação da Comunidade Económica Africana.

**ACORDAMOS NO SEGUINTE:**

**Artigo 1**

**Definições**

Neste Acto Constitutivo:

“Acto”, significa o presente Acto Constitutivo;

“AEC”, significa a Comunidade Económica Africana;

“Conferência” significa a Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da União;

“Carta”, significa a Carta da OUA;

“Comité”, significa um Comité Técnico Especializado;

“Conselho”, significa o Conselho Económico, Social e Cultural da União;

“Tribunal”, significa o Tribunal de Justiça da União;

“Comissão”, significa o Secretariado da União;

“Conselho Executivo”, significa o Conselho de Ministros da União;

“Estado Membro”, significa um Estado Membro da União;

“OUA”, significa a Organização da Unidade Africana;

“Parlamento”, significa o Parlamento Pan-Africano da União;

“União”, significa a União Africana criada pelo presente Acto Constitutivo.

**Artigo 2**

**Estabelecimento**

É constituída pelo presente a União Africana em conformidade com as disposições do presente Acto.

**Artigo 3**

**Objectivos**

São objectivos da União:

- a) Realizar maior unidade e solidariedade entre os países e povos da África,
- b) Respeitar a soberania, integridade territorial e independência dos seus Estados Membros,
- c) acelerar a integração política e sócio-económica do Continente,
- d) promover e defender posições africanas comuns sobre as questões de interesse para o Continente e os seus povos,
- e) encorajar a cooperação internacional, tendo devidamente em conta a Carta das Nações Unidas e a Declaração dos Direitos do Homem,
- f) promover a paz, a segurança e a estabilidade no Continente,
- g) promover os princípios e as instituições democráticas, a participação

popular e a boa governação,

- h) promover e proteger os direitos do homem e dos povos, em conformidade com a Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos e outros instrumentos pertinentes relativos aos direitos do homem,
- i) criar as necessárias condições que permitam ao Continente desempenhar o papel que lhe compete na economia mundial e nas negociações internacionais,
- j) promover o desenvolvimento duradouro nos planos económico, social e cultural, assim como a integração das economias africanas,
- k) promover a cooperação em todos os domínios da actividade humana, com vista a elevar o nível de vida dos povos africanos,
- l) coordenar e harmonizar as políticas entre as Comunidades Económicas Regionais existentes e futuras, para a gradual realização dos objectivos da União,
- m) fazer avançar o desenvolvimento do Continente através da promoção da investigação em todos os domínios, em particular em ciência e tecnologia,
- n) trabalhar em colaboração com os parceiros internacionais relevantes na erradicação das doenças susceptíveis de prevenção e na promoção da boa saúde no Continente.

#### **Artigo 4**

#### **Princípios**



A União Africana funciona em conformidade com os seguintes princípios fundamentais:

- a) **igualdade soberana e interdependência entre os Estados Membros da União;**
- b) **respeito das fronteiras existentes no momento da acessão à independência;**
- c) **participação dos povos africanos nas actividades da União;**
- d) **estabelecimento de uma política comum de defesa para o Continente Africano;**
- e) **resolução pacífica dos conflitos entre Estados Membros da União através dos meios apropriados que sejam decididos pela Conferência da União;**
- f) **proibição do uso da força ou da ameaça do uso da força entre os Estados Membros da União,**
- g) **não ingerência de qualquer Estado Membro da União nos assuntos internos de outro;**
- h) **direito da União intervir num Estado Membro em conformidade com uma decisão da Conferência em situações graves nomeadamente, crimes de guerra, genocídio e crimes contra a humanidade;**
- i) **coexistência pacífica dos Estados Membros da União e seu direito de viver em paz e em segurança e de procurar ajuda, através da Conferência da União, assim como o direito de a União intervir para restaurar a paz e a segurança;**

- j) direito dos Estados Membros de pedirem a intervenção da União, com vista à restauração da paz e segurança;
- k) promoção da autonomia colectiva no quadro da União;
- l) promoção da igualdade dos géneros;
- m) respeito pelos princípios democráticos, pelos direitos humanos, pelo Estado de direito e pela boa governação;
- n) promoção da justiça social para assegurar o desenvolvimento económico equilibrado;
- o) respeito pela santidade da vida humana, condenação e rejeição da impunidade, dos assassinatos políticos, e dos actos de terrorismo e actividades subversivas;
- p) Condenação e rejeição de mudanças inconstitucionais de governos.

**Artigo 5**

**Órgãos da União**

1. São Órgãos da União:

- a) A Conferência da União;

- b) O Conselho Executivo;
  - c) O Parlamento Pan-Africano;
  - d) O Tribunal de Justiça;
  - e) A Comissão;
  - f) O Comité de Representantes Permanentes;
  - g) Os Comités Técnicos Especializados;
  - h) O Conselho Económico, Social e Cultural;
  - i) As instituições financeiras.
2. Outros Órgãos que a Conferência decida estabelecer.

**Artigo 6**

**Conferência**

1. A Conferência é composta pelos Chefes de Estado e de Governo, ou seus representantes devidamente credenciados.
2. A Conferência é o Órgão Supremo da União.

3. A Conferência reúne-se pelo menos uma vez por ano em sessão ordinária. A pedido de qualquer Estado Membro e mediante aprovação de uma maioria de dois terços dos Estados Membros, a Conferência reúne-se em Sessão Extraordinária.
  
4. O mandato do Presidente da Conferência deve ser exercido, por um período de um ano, por um Chefe de Estado ou de Governo eleito após consultas entre os Estados Membros.

#### **Artigo 7**

##### **Decisões da Conferência**

1. A Conferência adopta as suas decisões por consenso ou, na falta deste, por uma maioria de dois terços dos Estados Membros da União. Contudo, as questões de procedimento, incluindo a questão de se saber se uma questão é ou não de procedimento são decididas por maioria simples.
  
2. Uma maioria de dois terços dos Membros constituem o quórum de qualquer sessão da Conferência.

#### **Artigo 8**

##### **Regulamento Interno da Conferência**

A Conferência adopta o seu próprio Regulamento Interno.

**Artigo 9**

**Poderes e Funções da Conferência**

1. São funções da Conferência:
  - a) determinar as políticas comuns da União;
  - b) receber, analisar e tomar decisões sobre relatórios e recomendações dos outros órgãos da União;
  - c) considerar os pedidos de adesão à União;
  - d) criar qualquer órgão da União;
  - e) assegurar o controlo da implementação das políticas e decisões da União e zelar pela sua aplicação por todos os Estados Membros;
  - f) adoptar os orçamentos da União;
  - g) dar directivas ao Conselho Executivo sobre a gestão de conflitos, de situações de guerra e outras emergências, e sobre a restauração da paz;
  - h) nomear e demitir os Juizes do Tribunal de Justiça;
  - i) designar o Presidente da Comissão e seu (s) adjunto (s) e Comissários da Comissão e determinar as suas funções e o seu mandato.
  
3. A Conferência pode delegar quaisquer dos seus poderes e funções em

qualquer órgão da União.

#### **Artigo 10**

##### **Conselho Executivo**

1. O Conselho Executivo é composto pelos Ministros dos Negócios Estrangeiros ou outros Ministros ou Autoridades que forem designados pelos Governos dos Estados Membros .
2. O Conselho Executivo reúne-se pelo menos duas vezes por ano em sessão ordinária. Poderá igualmente reunir-se extraordinariamente a pedido de qualquer Estado Membro após aprovação por dois terços de todos os Estados Membros.

#### **Artigo 11**

##### **Decisões do Conselho Executivo**

1. O Conselho Executivo aprova as suas decisões por consenso, ou, na falta deste, por maioria de dois terços dos Estados Membros da União. Contudo, as questões de procedimento, incluindo a questão de se saber se uma questão é ou não de procedimento são decididas por maioria simples.
2. Dois terços do total dos Membros da União constituem o quórum em qualquer reunião do Conselho Executivo.

#### **Artigo 12**

##### **Regulamento Interno do Conselho Executivo**

O Conselho Executivo adopta o seu próprio Regulamento Interno.

**Artigo 13**

**Funções do Conselho Executivo**

1. O Conselho Executivo deve coordenar a tomada de decisão sobre políticas em áreas de interesse comum para os Estados Membros, incluindo o seguinte:

- a) Comércio externo ;
- b) Energia, Indústria e Recursos Minerais;
- c) Alimentação, recursos agrícolas e animais, produção pecuária e florestas;
- d) Recursos hídricos e irrigação;
- e) Protecção ambiental, acção humanitária, resposta e alívio em caso de calamidades, e ciência e tecnologia;
- f) Transportes e Comunicações;
- g) Seguros;

- h) Educação, saúde, cultura e desenvolvimento de recursos humanos;
  - i) Ciência e tecnologia;
  - j) Questões de nacionalidade, residência e imigração;
  - k) Segurança social, incluindo a formulação de políticas de cuidados materno-infantis, assim como de políticas relacionadas com os incapacitados e diminuídos;
  - l) Instituição de um sistema de medalhas, prémios, africanos.
2. O Conselho Executivo é responsável perante a Conferência. Analisa as questões a ele submetidas e faz a supervisão da implementação das políticas formuladas pela Conferência.
3. O Conselho Executivo pode delegar todas ou algumas das funções enunciadas no parágrafo 1 deste Artigo nos Comitês Técnicos Especializados estabelecidos no âmbito do Artigo 14 deste Acto.

#### **Artigo 14**

##### **Comitês Técnicos Especializados**

##### **Criação e Composição**

1. São estabelecidos os seguintes Comitês Técnicos Especializados que são responsáveis perante o Conselho Executivo:



- a) Comitê de Economia Rural e questões agrícolas;
  - b) Comitê de questões de Moeda e Finanças;
  - c) Comitê de Comércio, Alfândegas e questões de Imigração;
  - d) Comitê de Indústria, Ciência e Tecnologia, Energia, Recursos Naturais e Meio Ambiente;
  - e) Comitê de Transportes, Comunicações e Turismo;
  - f) Comitê de Saúde, Trabalho e Assuntos Sociais;
  - g) Comitê de Educação, Cultura e Recursos Humanos;
2. A Conferência pode, se considerar apropriado, reestruturar os Comitês existentes ou estabelecer outros.
3. Os Comitês Técnicos Especializados são compostos por Ministros ou Oficiais Sêniores Responsáveis pelos sectores que estão nas suas respectivas áreas de competência.

#### **Artigo 15**

#### **Funções dos Comitês Técnicos Especializados**

Cada Comitê, na sua respectiva área de competência:

- a) prepara projectos e programas da União e submete-os ao Conselho Executivo;
- b) garante a supervisão, seguimento e avaliação da implementação das decisões adoptadas pelos Órgãos da União;
- c) garante a coordenação e harmonização de projectos e programas da União;
- d) submete ao Conselho Executivo, por sua própria iniciativa ou a pedido do Conselho Executivo, relatórios e recomendações sobre a implementação das disposições deste Acto; e
- e) realiza quaisquer outras funções a ele atribuídas com o objectivo de garantir a implementação das disposições deste Acto.

#### **Artigo 16**

##### **Reuniões**

Salvo directivas dadas pelo Conselho Executivo, cada Comité reúne-se sempre que necessário e prepara o seu Regulamento Interno que submete à aprovação do Conselho Executivo.

#### **Artigo 17**

##### **Parlamento Pan-Africano**

1. Com vista a garantir a plena participação dos povos africanos no desenvolvimento e na integração económica do Continente, é estabelecido um Parlamento Pan-Africano.

2. A composição, poderes e organização do Parlamento Pan-Africano serão definidos num Protocolo a ele aferente.

**Artigo 18**

**Tribunal de Justiça**

1. É estabelecido um Tribunal de Justiça da União.
  
2. O estatuto, composição e funções do Tribunal de Justiça serão definidos num Protocolo específico

**Artigo 19**

**Instituições Financeiras**

A União Africana é dotada das seguintes instituições financeiras cujos estatutos e regulamentos são definidos em Protocolos a elas referentes:

- a) O Banco Central Africano
  
- b) O Fundo Monetário Africano
  
- c) O Banco Africano de Investimento

**Artigo 20**

**Comissão**

1. É estabelecida uma Comissão que é o Secretariado da União.
  
3. A Comissão é composta pelo (a) Presidente, pelo (a) (os) (as) seu (s) sua (s) Vice-Presidente (s) e os Comissários. Eles (as) são assistidos (as) pelo pessoal necessário ao normal funcionamento da Comissão.
  
4. A estrutura, funções e regulamentos da Comissão são determinados pela Conferência.

#### **Artigo 21**

##### **Comité de Representantes Permanentes**

1. É estabelecido um Comité de Representantes Permanentes. Ele é composto por Representantes Permanentes junto da União ou outros Plenipotenciários dos Estados Membros.
  
2. Compete ao Comité de Representantes Permanentes a responsabilidade de preparar o trabalho do Conselho Executivo e agindo no quadro das instruções do Conselho. Ele pode estabelecer Sub-Comités ou Grupos de Trabalho que considera necessários.

#### **Artigo 22**

##### **O Conselho Económico, Social e Cultural**

1. O Conselho Económico, Social e Cultural é um órgão consultivo constituído pelas diferentes camadas sócios-profissionais dos Estados Membros da União.
  
2. As atribuições, poderes, composição e organização do Conselho Económico, Social e Cultural são definidos pela Conferência.

**Artigo 23**

**Imposição de Sanções**

1. A Conferência determina as sanções apropriadas a serem impostas a qualquer Estado Membro que não pague as suas contribuições para o Orçamento da União, como se segue: privação do direito de usar da palavra em reuniões, de votar, de apresentar candidatos para qualquer posição ou posto na União ou de beneficiar de qualquer actividade ou benefício daí resultante.
2. Além disso, qualquer Estado Membro que não cumpra com as decisões e políticas da União pode ser sujeito a outras sanções tais como negação de laços de transportes e comunicações com outros Estados Membros e outras medidas de natureza política e económica a serem determinadas pela Conferência.

**Artigo 24**

**Sede da União**

1. A Sede da União será em Adis Abeba, na República Federal Democrática da Etiópia.
2. Podem ser estabelecidos outros Escritórios da União, conforme a Conferência determinar, mediante recomendação do Conselho Executivo.

**Artigo 25**

**Línguas de Trabalho**

São Línguas de Trabalho da União e de todas as suas instituições, se possível, as línguas africanas, o Árabe, o Francês, o Inglês e o Português.

**Artigo 26**

**Interpretação**

O Tribunal resolve todas as questões de interpretação resultantes da aplicação ou implementação do presente Acto. Até ao seu estabelecimento, essas questões são submetidas à Conferência da União, que decide por uma maioria de dois terços.

**Artigo 27**

**Assinatura, Ratificação e Adesão**

1. Este Acto é aberto à assinatura, ratificação e adesão dos Estados Membros da OUA, em conformidade com os seus respectivos procedimentos constitucionais.
2. Os instrumentos de ratificação são depositados junto do Secretário Geral da OUA.
3. Qualquer Estado Membro da OUA que deseje aderir a este Acto após a sua entrada em vigor deverá depositar o instrumento de adesão junto do Presidente da Comissão.

**Artigo 28**

**Entrada em Vigor**

O presente Tratado entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação por dois terços dos Estados Membros da OUA.

**Artigo 29**

**Admissão**

1. Qualquer Estado Africano pode, a qualquer momento, notificar o Presidente da Comissão da sua intenção de aderir à este Acto e ser admitido como Membro da União.
2. O Presidente do Conselho, depois de receber a notificação, envia cópias da mesma a todos os Estados Membros. A admissão é decidida por maioria simples dos Estados Membros. A decisão de cada Estado Membro é transmitida ao Presidente do Conselho, que, depois de receber o número necessário de votos, comunica a decisão de admissão ao Estado Membro interessado.

**Artigo 30**

**Suspensão**

Aos governos que ascendam ao poder através de meios inconstitucionais, não é permitido participar nas actividades da União.

**Artigo 31**

**Renúncia à Qualidade de Membro**

1. Qualquer Estado que deseje retirar-se da União fá-lo-á por notificação ao Presidente da Comissão, que disso informará os Estados Membros. Um ano após a notificação, se a mesma não tiver sido retirada, o presente Acto deixará de se aplicar a esse Estado que, assim, deixa de fazer parte da União.

2. Durante o período de um ano referido no parágrafo 1 deste Artigo, o Estado Membro que queira retirar-se da União conformar-se-á com as disposições deste Acto e será obrigado a cumprir com as suas obrigações no quadro deste Acto até a data da sua retirada.

### **Artigo 32**

#### **Emendas e Revisão**

1. Qualquer Estado Membro pode apresentar propostas de emenda ou de revisão do presente Acto.
2. As propostas de emenda ou de revisão são submetidas ao Presidente da Comissão, que envia cópias das mesmas aos Estados Membros, dentro de trinta dias subsequentes à data de recepção.
3. A Conferência da União, mediante parecer do Conselho Executivo da União, analisa essas propostas no prazo de um ano subsequente à notificação dos Estados Membros, em conformidade com as disposições do parágrafo 2 deste Artigo.
4. As emendas ou revisões são adoptadas pela Conferência da União por consenso, ou, na falta deste, por maioria de dois terços, e são submetidas à ratificação por todos os Estados Membros, em conformidade com os seus procedimentos constitucionais respectivos. Elas entram em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação, junto do Presidente da Comissão, por uma maioria de dois terços dos Estados Membros.

### **Artigo 33**

#### **Arranjos Transitórios e Disposições Finais**



1. Este Acto substitui a Carta da Organização da Unidade Africana. Contudo, a Carta continuará em aplicação por um período transitório de um ano ou qualquer outro período que seja determinado pela Conferência após a entrada em vigor deste Acto, com o objectivo de permitir à OUA/AEC adoptar as medidas necessárias referentes à devolução do seu património e obrigações à União Africana e a todas as questões a isso referentes.
2. As disposições do presente Acto derrogam e substituem quaisquer disposições do Tratado de criação da Comunidade Económica Africana que com ele sejam inconsistentes ou lhe sejam contrárias.
3. Após a entrada em vigor deste Acto, serão tomadas todas as medidas apropriadas para implementar as suas disposições e para garantir o estabelecimento dos órgãos previstos no presente Acto, em conformidade com as directivas ou decisões que sejam adoptadas a este respeito pelas Partes ao Acto, durante o período transitório como atrás estipulado.
4. Até ao estabelecimento da Comissão, o Secretariado Geral da OUA será o Secretariado interino da União.
5. Este Acto, redigido em quatro (4) textos originais em Árabe, Inglês, Francês e Português, todos fazendo igualmente fé, devem ser depositados junto do Secretário Geral da OUA e, após a sua entrada em vigor, junto do Presidente da Comissão, que enviará uma cópia verdadeira e certificada do Acto ao Governo de cada Estado Signatário. O Secretário Geral da OUA e o Presidente da Comissão notificarão todos os Estados Signatários das datas do depósito dos instrumentos de ratificação ou adesão e registarão os mesmos junto do Secretariado das Nações Unidas, após a entrada em vigor deste Acto.

**EM FÉ DE QUE, NÓS ADOPTAMOS O PRESENTE ACTO.**

Feito em Lomé, Togo, a 11 de Julho de 2000



**No. 37734**

---

**Finland, Denmark, Norway and Sweden**

**Framework Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning cooperation in the field of defence material. 25 and 29 September 2000, 16 October 2000 and 7 November 2000**

**Entry into force:** *7 November 2000, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Danish, Finnish, Norwegian and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 28 August 2001*

---

**Finlande, Danemark, Norvège et Suède**

**Accord-cadre entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la coopération en matière de matériel de défense. 25 et 29 septembre 2000, 16 octobre 2000 et 7 novembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 2000, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *danois, finnois, norvégien et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 28 août 2001*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**RAMMEAFTALE**

mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige

vedrørende samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet

## INTRODUKTION

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige

(i det følgende kaldet parterne)

- der konstaterer, at der inden for visse områder foreligger fælles behov for forsvarsmateriel, om hvilke det skønnes fordelagtigt at samarbejde,
- der vurderer, at parterne kan få gevns af et sget samarbejde omfattende studier, forskning, udvikling, produktion, anvendelse, vedligeholdelse og anskaffelse inden for forsvarsmaterielområdet,
- der støtter igangværende samarbejdsbestræbelser mellem de relevante nationale myndigheder og forsvarsmaterielindustrien i de fire lande,
- der konstaterer, at denne rammeaftale er undertegnet parternes nationale lovgivning og internationale forpligtelser,

er blevet enige om følgende:

**Artikel 1**

**INTENTIONER**

Rammeaftalens intentioner er

- gennem samarbejde at opnå økonomiske, tekniske og/eller industrielle fordele inden for forsvarsmaterielområdet for de fire lande,
- at sikre en løbende klarlægning af mulige samarbejdsområder inden for forsvarsmaterielområdet gennem gensidig informationsudveksling om aktuell materielplanlægning,
- at sikre et effektivt forsvarsmaterielsamarbejde mellem landenes myndigheder især inden for områdemæssige studier, forskning, udvikling, produktion, anvendelse, vedligeholdelse og anskaffelse,
- at udnytte landenes forsvarsindustrielle ressourcer på en effektiv måde samt virke for, at samarbejdet mellem landenes forsvarsindustrier udvides,
- at udnytte mulighederne for fælles anskaffelse af forsvarsmateriel fra andre lande,
- at samordne og effektivisere samarbejdet inden for materielområdet, såsom standardisering mv. for FN-opgaver og andre internationale forpligtelser.

**Artikel 2**

**REGULERING**

Nærværende aftale skal regulere samarbejdet inden for forsvarsmaterielområdet mellem to eller flere af parterne.

**Artikel 3**

**SIKKERHED**

For at sikre udvekslingen af klassificeret information skal der oprettes en sikkerhedsaftale.

**Artikel 4**

**GENNEMFØRELSE**

For at realisere intentionerne i Artikel 1 vil der blive etableret en samarbejdsaftale på forsvarsmaterielområdet.

**Artikel 5**

**ORGANISATION OG RAPPORTERING**

En ledelsesgruppe med repræsentanter for partene er ansvarlig for gennemførelse og opfølgning af denne rammeaftale.

En gang årligt ved et af de ordinære nordiske forsvarsministremøder skal ledelsesgruppen afgive en statusrapport om udviklingen af landenes samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet.

**Artikel 6**

**ØKONOMISKE FORPLIGTELSE**

Økonomiske forpligtelser ud over hver parts administrative omkostninger i udøvelse af virksomhed inden for rammeaftalen reguleres i separate aftaler.

**Artikel 7**

**TVIST**

TVist vedrørende fortolkning og anvendelse af denne rammeaftale skal løses hurtigt og i en positiv atmosfære gennem forhandling mellem partene.

**Artikel 8**

**GYLDIGHED**

Denne rammeaftale træder i kraft på datoen for underskrivelse af den sidste af parterne og gælder indtil videre. Aftalen kan opsiges gennem skriftlig meddelelse til depositaren; og i så fald ophører rammeaftalen 6 – skriver seks – måneder efter depositarens modtagelse af meddelelsen om opsigelsen.

Denne aftale erstatter den tidligere indgåede rammeaftale af 2. december 1994 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet.

**Artikel 9**

**DEPONERING**

Originaleksemplaret af denne aftale deponeres i det finske Forsvarsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftet kopi.

Oprettet i et eksemplar på henholdsvis det danske, finske, norske og svenske sprog, hvor hver tekst har samme gyldighed.



[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## PUITESOPIMUS

**Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä  
puolustusmateriaalialaan yhteistyöstä**

### JOHDANTO

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset (jäljempänä sopimuspuolet), jotka

— toteavat, että on olemassa tiettyjä yhteisiä puolustusmateriaalitarpeita, joita koettava yhteistyötä pidetään suotavana,

— katsovat, että sopimuspuolten edun mukaista on lisätä puolustusmateriaalialaan yhteistyötä mm. tutkimuksen, kehittämisen, tuotannon, käytön, huollon ja hankintatoimen alalla,

— tukevat näiden neljän maan asianomaisten viranomaisten ja puolustusteollisuuden välillä käynnissä olevia yhteistyöpyrkimyksiä

— toteavat, että tämä puitesopimus on sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön ja kansainvälisten velvoitteiden alainen,

— ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

#### *Tavoitteet*

Puitesopimuksen tavoitteena on

— yhteistyöllä saada taloudellista, teknistä ja/tai teollista hyötyä näiden neljän maan puolustusmateriaalialalla,

— varmistaa, että mahdolliset yhteistyöalueet puolustusmateriaalialalla tunnistetaan vaihtamalla keskinäisesti tietoja ajankohtaisesta materiaalisuunnittelusta,

— varmistaa kunkin maan viranomaisten välinen tehokas puolustusmateriaalin koettava yhteistyö erityisesti tutkimuksen, kehittämisen, tuotannon, käytön, huollon ja hankintatoimen alalla,

— tehokkaasti hyödyntää maiden puolustusteollisia voimavaroja sekä helpottaa yhteistyön laajenemista maiden puolustusteollisuksien välillä,

— käyttää hyväksi puolustusmateriaalin muusta maasta tapahtuvan yhteishankinnan mahdollisuudet.

— koordinoida ja tehostaa materiaali-alalla tapahtuvaa yhteistyötä, kuten YK-tehtäviin ja muihin kansainvälisiin sitoumuksiin liittyvän materiaalin yhdenmukaistamista.

## 2 artikla

### *Soveltamisala*

Tätä puitesopimusta sovelletaan puolustusmateriaaliyhteistyöhön, johon osallistuu kaksi tai useampia sopimuspuolia.

## 3 artikla

### *Turvallisuussuoja*

Turvallisuussuokittelun tiedon vaihdon turvaamiseksi tehdään turvallisuussuojasopimus.

## 4 artikla

### *Toteuttaminen*

Artiklassa 1 olevien tavoitteiden toteuttamiseksi tehdään puolustusmateriaalia koskeva yhteistyösopimus.

## 5 artikla

### *Organisaatio ja raportointi*

Puitesopimuksen toimeenpanosta ja seurannasta vastaa johtoryhmä, joka koostuu sopimuspuolten edustajista.

Johtoryhmä raportoi maiden välisen puolustusmateriaaliyhteistyön kehittämisestä kerran vuodessa toisessa kahdesta säännönmukaisesta pohjoismaisesta puolustusministerikokouksesta.

**6 artikla**

***Taloudelliset sitoumukset***

Kunkin sopimuspuolen puitesopimuksen mukaiset hallinnolliset toimintakulut ylittävistä taloudellisista sitoumuksista määrätään erillisillä sopimuksilla.

**7 artikla**

***Riittäisyydet***

Tämän puitesopimuksen tulkinta ja soveltamista koskevat riittäisyydet tulee ratkaista nopeasti ja myönteisessä hengessä sopimuspuolten välisin neuvotteluin.

**8 artikla**

***Voimassaolo***

Tämä puitesopimus tulee voimaan päivänä, jolloin viimeisen sopimuspuoli on sen alle-

kirjoittanut ja on voimassa toistaiseksi. Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen kirjallisella tallettajalle tehdyllä ilmoituksella. Sopimuksen voimassaolo päättyy tällöin kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin tallettaja on saanut tiedon irtisanomisesta.

Tämä puitesopimus korvaa 2 joulukuuta 1994 päivätyn puolustusmateriaaliyhteistyötä koskevan puitesopimuksen Tanskaan, Suomeen, Norjan ja Ruotsin välillä.

#### 9 artikla

##### *Tallettaminen*

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen puolustusministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tehty yhtenä alkuperäiskappaleena tanskan, suomen, norjan ja ruotsin kielellä, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Tanskan hallituksen puolesta:

Hans Hækkerup  
puolustusministeri

Suomen hallituksen puolesta:

Jan-Erik Enestam  
puolustusministeri

Norjan hallituksen puolesta:

Bjørn Tore Godal  
puolustusministeri

Ruotsin hallituksen puolesta:

Björn von Sydow  
puolustusministeri

[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

**NORDISK RAMMEAFTALE**

**mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige**

**om samarbeid på forsvarsmateriellområdet**

#### INNLEDNING

Regjeringene i Danmark, Finland Norge og Sverige (heretter kalt partene)

- som fastslår at det innenfor visse områder foreligger felles behov for forsvarsmateriell, der et samarbeid anses som fordelaktig,
- som anser at partene har nytte av et økt samarbeid om studier, forskning, utvikling, produksjon, anvendelse, vedlikehold og anskaffelser på forsvarsmateriellområdet,
- som støtter de pågående samarbeidsbestrebelser mellom berørte nasjonale myndigheter og forsvarsindustrien i de fire land,
- som fastslår at denne rammeavtale er undergitt partenes nasjonale lovgivning og internasjonale forpliktelser,
- er blitt enige om følgende:

**Artikkel 1**  
**FORMÅL**

Rammeavtalen har som formål

- gjennom samarbeid å oppnå økonomiske, tekniske og/eller industrielle fordeler for de fire landene på forsvarsmateriellområdet.
- å sikre en løpende identifikasjon av mulige samarbeidsområder på forsvarsmateriellområdet ved gjensidig utveksling av informasjon om aktuell materiellplanlegging.
- å sikre et effektivt forsvarsmateriellsamarbeid mellom landenes myndigheter, særlig i forbindelse med studier, forskning, utvikling, produksjon, anvendelse, vedlikehold og anskaffelser.
- å utnytte landenes forsvarsindustrielle ressurser på en effektiv måte, samt fremme et økt samarbeid mellom landenes forsvarsindustri.
- å utnytte mulighetene for felles anskaffelser av forsvarsmateriell fra andre land.
- å samordne og effektivisere samarbeidet på materiellområdet, slik som standardisering m.m for FN-oppgaver og andre internasjonale forpliktelser.

**Artikkel 2**  
**REGULERING**

Denne rammeavtalen skal regulere samarbeidet innenfor forsvarsmateriellområdet mellom to eller flere av partene.

**Artikkel 3**  
**SIKKERHET**

En sikkerhetsavtale skal inngås for å sikre utveksling av gradert informasjon.

**Artikkel 4**  
**GJENNOMFØRING**

For å realisere intensjonene i artikkel 1 skal det inngås en samarbeidsavtale på forsvarsmateriellområdet.

**Artikkel 5**  
**ORGANISASJON OG RAPPORTERING**

En ledelsesgruppe med representanter for partene er ansvarlig for gjennomføring og oppfølging av denne rammeavtale.

Ledelsesgruppen skal en gang i året, under et av de ordinære forsvarsministermøtene, gi en statusrapport om hvordan landenes samarbeid på forsvarsmateriellområdet utvikler seg.

**Artikkel 6**  
**ØKONOMISKE FORPLIKTELSER**

Økonomiske forpliktelser ut over hver parts administrative kostnader til virksomhet innenfor rammeavtalen, skal reguleres i separate avtaler.

**Artikkel 7**  
**TVISTER**

Tvister om tolkningen og anvendelsen av denne rammeavtale skal løses raskt og med velvillighet, gjennom forhandlinger mellom partene.



**Artikkel 8  
GYLDIGHET**

Denne rammeavtalen trer i kraft ved undertegning av den siste av partene og gjelder inntil videre. Avtalen kan sies opp av en part ved skriftlig meddelelse om oppsigelse til depositaren. Den opphører da å gjelde seks måneder etter den dag depositaren mottar oppsigelsen.

Denne avtalen erstatter den tidligere inngåtte rammeavtale av 2 desember 1994, mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende samarbeid innenfor forsvarsmateriellområdet.

**Artikkel 9  
DEPONERING**

Originaleksemplaret av denne avtale deponeres i det finske Forsvarsministeriet, som oversender de øvrige parter bekreftede kopier.

Opprettet i ett originaleksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, med samme gyldighet for alle tekster.

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

## RAMAVTAL

mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige  
 om samarbete inom försvarsmaterielområdet

### INLEDNING

Regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige (nedan kallade parterna)

— som konstaterar att det inom vissa områden föreligger gemensamma behov av försvarsmateriel, om vilka det bedöms fördelaktigt att samarbeta,

— som gör bedömningen att parterna gagnas av ett ökat samarbete i fråga om studier, forskning, utveckling, produktion, användning, underhåll och upphandling m.m. inom försvarsmaterielområdet,

— som stöder pågående samarbetssträvanden mellan berörda nationella myndigheter och försvarsindustrin i de fyra länderna,

— som konstaterar att detta ramavtal är underkastat parternas nationella lagstiftning och internationella förpliktelser,

— har kommit överens om följande:

### Artikel 1

#### *Intentioner*

Syftet med ramavtalet är att

— genom samarbete uppnå ekonomiska, tekniska och/eller industriella fördelar inom försvarsmaterielområdet för de fyra länderna,

— säkra att en löpande indentifikation av möjliga samarbetsområden inom försvarsmaterielområdet görs genom ömsesidigt informationsutbyte om aktuell materielplanering,

— säkra ett effektivt försvarsmateriel-samarbete mellan ländernas myndigheter särskilt inom områdena studier, forskning, utveckling, produktion, användning och upphandling,

— utnyttja ländernas försvarsindustriella resurser på ett effektivt sätt samt verka för att samarbetet ökar mellan ländernas försvarsindustrier,

— tillvarata möjligheterna till gemensam upphandling av försvarsmateriel från annat land,

— samordna och effektivisera samarbetet inom materielområdet, såsom standardisering m.m. för FN-uppgifter och övriga internationella åtaganden.

## Artikel 2

### *Tillämpning*

Ifrågavarande avtal skall tillämpas på samarbetet inom försvarsmaterielområdet mellan två eller flera av parterna.

## Artikel 3

### *Säkerhetskydd*

Ett säkerhetskyddsavtal skall ingås för att säkra utbytet av sekretessbelagd information.

## Artikel 4

### *Genomförande*

För att genomföra intentionerna i artikel 1 skall ingås ett samarbetsavtal inom försvarsmaterielområdet.

## Artikel 5

### *Organisation och rapportering*

En ledningsgrupp med representater för parterna skall svara för genomförandet och uppföljningen av ramavtalet.

Ledningsgruppen skall årligen vid ett av de ordinarie försvarsministermötena avge en rapport om hur ländernas samarbete på försvarsmaterielområdet utvecklas.

**Artikel 6**

***Ekonomiska åtaganden***

**Ekonomiska åtaganden utöver varje parts administrativa kostnader för verksamhet inom ramavtalet skall regleras i särskilda avtal.**

**Artikel 7**

***Tvist***

**Tvist angående tolkning och tillämpning av detta ramavtal skall lösas skyndsamt och i välvillig anda genom samråd eller förhandlingar mellan parterna.**

**Artikel 8**

***Giltighet***

**Detta ramavtal träder i kraft vid datum för undertecknandet av den sista parten och gäller**

tills vidare. Avtalet kan sägas upp av en part genom skriftligt meddelande om uppsägning till depositarien, och i så fall upphör ramavtalet att gälla sex månader efter den dag depositarien fick del av uppsägningen.

Detta avtal ersätter det tidigare ingångna ramavtalet av den 2 december 1994 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samarbete inom försvarsmaterielområdet.

#### **Artikel 9**

##### ***Deponering***

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det finska Försvarsministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Upprättat i ett originalexemplar på danska, finska, norska och svenska språket, vilka samtliga texter har samma giltighet.

**För Danmarks regering:**

**Hans Hækkerup**

**Försvarsminister**

**För Finlands regering:**

**Jan-Erik Enestam**

**Försvarsminister**

**För Norges regering:**

**Bjørn Tore Godal**

**Försvarsminister**

**För Sveriges regering:**

**Björn von Sydow**

**Försvarsminister**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE MATÉRIEL

*Introduction*

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Parties)

Observing that in certain areas there is a common need for defence matériel concerning which it is considered advantageous to cooperate,

Believing that the Parties can derive benefit from increased cooperation including studies, research, development, production, application, maintenance and procurement in the field of defence matériel,

Supporting the ongoing cooperation efforts between the competent national authorities and defence industry in the four countries,

Observing that this Framework Agreement is subject to the national legislation of the Parties and their international obligations,

Have agreed as follows:

*Article 1. Purposes*

The purpose of the Framework Agreement is to achieve economic, technical, and/or industrial advantages in the field of defence matériel for the four countries through cooperation,

To ensure that a continuing identification of possible areas of cooperation in the field of defence matériel is made through the reciprocal exchange of information concerning current matériel planning,

To ensure effective cooperation concerning defence matériel between the authorities of the countries, particularly in the areas of studies, research, development, production, application and procurement,

To utilize the defence-industry resources of the countries in an effective manner and to work towards increased cooperation between the defence industries of the countries,

To take advantage of the opportunities for the joint acquisition of defence matériel from other countries,

To coordinate and make effective the cooperation in the field of matériel, as well as standardization and the like for United Nations reports and other international undertakings.

*Article 2. Regulation*

This agreement shall regulate cooperation in the field of defence matériel between two or more of the Parties.

*Article 3. Security*

An agreement on security shall be concluded in order to ensure the exchange of classified information.

*Article 4. Implementation*

In order to implement the purposes referred to in article 1, a cooperation agreement in the field of defence matériel shall be concluded.

*Article 5. Organization and reporting*

A guidance group with representatives of the Parties shall be responsible for the implementation and follow-up of this Framework Agreement.

The guidance group shall annually, at one of the ordinary meetings of Nordic ministers of defence, submit a report on the development of cooperation between the countries in the field of defence matériel.

*Article 6. Economic obligations*

Economic obligations beyond the administrative costs of each Party incurred in activities under the Framework Agreement shall be regulated in special agreements.

*Article 7. Disputes*

Disputes concerning the interpretation and application of this Framework Agreement shall be settled speedily and in a spirit of goodwill through negotiations between the Parties.

*Article 8. Validity*

This Framework Agreement shall enter into force on the date of its signature by the last Party and shall remain in force indefinitely. The Agreement may be terminated by a Party by means of a written notice of termination to the depositary, and in such case the Framework Agreement shall cease to have effect 6 (in letters: six) months after the date on which the depositary receives the notice of termination.

This Agreement replaces the previously concluded Framework Agreement of 2 December 1994 between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning Cooperation in the Field of Defence Matériel.

*Article 9. Deposition*

The original text of this Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, which shall send certified copies thereof to the other Parties.

Done in a single original in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

HANS HAEKKERUP  
Minister of Defence

For the Government of Finland:

JAN-ERIK ENESTAM  
Minister of Defence

For the Government of Norway:

BJORN TORE GODAL  
Minister of Defence

For the Government of Sweden:

BJÖRN VON SYDOW  
Minister of Defence



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE  
ET LA SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE  
MATÉRIEL DE DÉFENSE

*Introduction*

Les Gouvernements de Danemark, de Finlande, de Norvège et de Suède (ci-après désignés par les Parties),

Constatant que dans certains domaines, il existe un besoin commun relatif au matériel de défense présentant des avantages en matière de coopération,

Convaincus que les Parties peuvent tirer des bénéfices d'une coopération accrue par des études, des recherches, le développement, la production, l'application, l'entretien et des achats dans le domaine du matériel de défense,

Appuyant les efforts de coopération en cours entre les autorités nationales compétentes et l'industrie de défense des quatre pays,

Observant que l'accord-cadre est subordonné à la législation nationale des parties et à leurs obligations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Buts*

L'objectif de l'Accord-cadre est de permettre que les quatre pays tirent des avantages économiques, techniques et/ou industriels dans le domaine de matériel de défense grâce à la coopération :

- D'assurer que l'identification des domaines de coopération possible dans le domaine de matériel de défense s'effectue par l'échange réciproque d'information concernant le matériel courant de planification ;

- D'assurer une coopération effective relative au matériel de défense entre les autorités compétentes des pays particulièrement dans les domaines de la recherche, du développement, de la production, de l'application et de l'achat ;

- D'utiliser les ressources de l'industrie de la défense des pays de manière effective et de travailler en vue d'une coopération accrue entre les industries de défense des pays ;

- De tirer avantage des possibilités en vue de l'acquisition du matériel de défense des autres pays ;

- De coordonner et d'établir une coopération effective dans le domaine du matériel ainsi que dans celui de la standardisation en vue des rapports aux Nations Unies et autres engagements internationaux.

*Article 2. Règlement*

Le présent Accord-cadre doit régir la coopération dans le domaine du matériel de défense entre deux ou plusieurs parties.

*Article 3. Sécurité*

Un accord sur la sécurité doit être conclu afin de garantir l'échange d'information classifiée.

*Article 4. Mise en oeuvre*

Afin de mettre en oeuvre les objectifs définis à l'article 1, un accord de coopération dans le domaine du matériel de défense doit être conclu.

*Article 5. Organisation et rapport*

Un groupe d'encadrement réunissant les représentants des parties sera chargé de la mise en oeuvre et du suivi de l'Accord-cadre.

Le groupe d'encadrement devra chaque année lors des réunions régulières des ministres de la défense des pays nordiques soumettre un rapport sur le développement de la coopération entre les pays dans le domaine du matériel de défense.

*Article 6. Obligations économiques*

Les obligations économiques en plus des coûts administratifs encourus par chaque partie selon les termes de l'Accord-cadre sont régis par des accords spéciaux.

*Article 7. Différends*

Les différends concernant l'interprétation et l'application de l'Accord-cadre sont réglés rapidement et dans un esprit de bonne volonté par la négociation entre les parties.

*Article 8. Validité*

Le présent Accord-cadre entre en vigueur à la date de la signature de la dernière partie pour une durée indéterminée. L'Accord peut être dénoncé par une des parties par une notification écrite au dépositaire et dans ce cas, l'Accord-cadre cessera d'avoir effet six mois après la date à laquelle le dépositaire a reçu la notification.

Le présent Accord remplace le précédent Accord-cadre conclu le 2 décembre 1994 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède concernant la coopération dans le domaine du matériel de défense.

*Article 9. Dépôt*

Le texte original du présent Accord est déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de Finlande qui transmettra des copies certifiées aux autres parties.

Fait dans un original unique en danois, finlandais, norvégien et suédois; tous les textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

HANS HAEKKERUP  
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la Finlande :

JAN-ERIK ENESTAM  
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la Norvège :

BJORN TORE GODAL  
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la Suède :

BJÖRN VON SYDOW  
Ministre de la défense



**No. 37735**

---

**Multilateral**

**Agreement on the status of missions and representatives of Third States to the North Atlantic Treaty Organization. Brussels, 14 September 1994**

**Entry into force:** *28 March 1997, in accordance with article 3 (see following page)*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 1 August 2001*

---

**Multilatéral**

**Accord sur le statut des missions et des représentants d'États tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Bruxelles, 14 septembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *28 mars 1997, conformément à l'article 3 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 1er août 2001*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Approval (AA)</b>
Belgium	28 Mar 1997
Canada	28 May 1996
Germany with declaration <sup>1</sup>	1 Mar 1996
Norway	1 Aug 1995
Spain	31 Jan 1996
Turkey	16 Feb 1996
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	14 Jun 1996
United States of America	25 Oct 1995 AA

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Approbation (AA)</b>
Allemagne avec déclaration <sup>1</sup>	1 mars 1996
Belgique	28 mars 1997
Canada	28 mai 1996
Espagne	31 janv 1996
Norvège	1 août 1995
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	14 juin 1996
Turquie	16 févr 1996
États-Unis d'Amérique	25 oct 1995 AA

<sup>1</sup> For the text of the declaration, see p.119 of this volume. -- Pour le texte de la déclaration, voir p. 120 du présent volume.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON THE STATUS OF MISSIONS AND REPRESENTATIVES  
OF THIRD STATES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION

Considering the Declaration on Peace and Cooperation issued by the heads of State and Government participating in the meeting of the North Atlantic Council in Rome on 7th and 8th November 1991 calling for the establishment of a North Atlantic Cooperation Council and the North Atlantic Cooperation Council Statement on Dialogue, Partnership and Cooperation of 20th December 1991;

Noting the Partnership for Peace invitation issued and signed by the heads of State and Government of the Member States of the North Atlantic Treaty Organization at the meeting of the North Atlantic Council in Brussels on 10th January 1994;

Recognizing the need to determine the status of the missions and representatives of third States to the Organization;

Considering that the purpose of immunities and privileges contained in the present Agreement is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of their functions in connection with the Organization;

The parties to the present Agreement have agreed as follows:

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement:

"Organization" means: the North Atlantic Treaty Organization;

"Member State" means: a State party to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4th April 1949;

"Third State" means: a State which is not a party to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4th April 1949, and which has accepted the invitation to the Partnership for Peace and subscribed to the Partnership for Peace Framework Document, is a Member State of the North Atlantic Cooperation Council or is any other State invited by the North Atlantic Council to establish a mission to the Organization.

*Article 2*

(a) The Member State in whose territory the Organization has its headquarters shall accord to the missions of third States to the Organization and the members of their staff the immunities and privileges accorded to diplomatic missions and their staff;

(b) In addition, the Member State in whose territory the Organization has its headquarters shall accord the customary immunities and privileges to the representatives of third States, on temporary mission, who are not covered by paragraph (a) of the present article, while present in its territory for the purpose of ensuring the representation of third States in relation to the proceedings of the Organization.

*Article 3*

(a) The present Agreement shall be open for signature by member States and shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify all signatory states of the deposit of each such instrument;

(b) As soon as two or more signatory States, including the Member State in whose territory the Organization has its headquarters, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Agreement shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument.

*Article 4*

(a) The present Agreement may be denounced by any contracting State by giving written notification of denunciation to the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify all signatory States of each such notification;

(b) The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the government of the Kingdom of Belgium.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement of which the English and French texts are equally authentic.

Done in Brussels, this 14th day of September 1994.

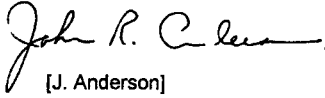


FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:  
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

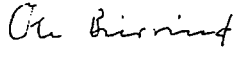
  
[A. Rens]

(Son usien de noE (part))

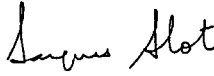
FOR CANADA :  
POUR CANADA :

  
[J. Anderson]

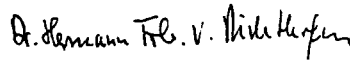
FOR THE KINGDOM OF DENMARK:  
POUR LE ROYAUME DE DANEMARK:

  
[O. Bierring]

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:

  
[J. Blot]

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

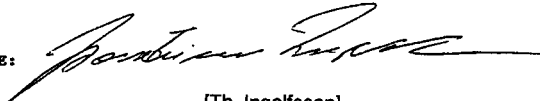
  
[H. Freiherr von Richthofen]

FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:



[V. Zafiropoulos]

FOR ICELAND:  
POUR L'ISLANDE:



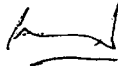
[Th. Ingolfsson]

FOR ITALY:  
POUR L'ITALIE:



[G. Jannuzzi]

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:  
POUR LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG:



[P. Schuller]

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:  
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:



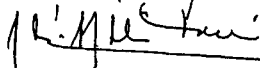
[L.W. Veenendaal]

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:  
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:



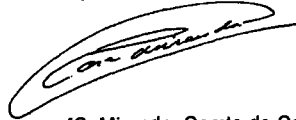
[L. Mevik]

FOR PORTUGAL:  
POUR LE PORTUGAL:



[J.G. Faria]

FOR THE KINGDOM OF SPAIN:  
POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE:



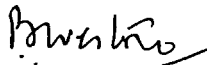
[C. Miranda, Comte de Casa Miranda]

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE LA TURQUIE:



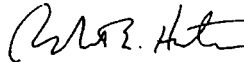
[T. Özçeri]

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:  
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD:



[Sir John Weston]

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:



[R.E. Hunter]

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD SUR LE STATUT DES MISSIONS ET DES REPRÉSENTANTS  
D'ÉTATS TIERS AUPRÈS DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'AT-  
LANTIQUE NORD

Considérant la Déclaration sur la paix et la coopération publiée par les Chefs d'État et de gouvernement participant à la réunion du Conseil de l'Atlantique Nord à Rome les 7 et 8 novembre 1991, qui prévoit la création d'un Conseil de Coopération Nord-Atlantique, ainsi que la Déclaration du Conseil de Coopération Nord-Atlantique sur le dialogue, le partenariat et la coopération du 20 décembre 1991;

Prenant note de l'invitation au Partenariat pour la paix formulée et signée par les Chefs d'État et de gouvernement des États membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord participant à la réunion du Conseil de l'Atlantique Nord tenue à Bruxelles le 10 janvier 1994;

Reconnaissant la nécessité de déterminer le statut des missions et des représentants d'États tiers auprès de l'Organisation;

Considérant que le but des immunités et des privilèges prévus dans le présent accord n'est pas d'avantager des individus mais d'assurer l'exercice efficace de leurs fonctions auprès de l'Organisation;

Les parties au présent accord sont convenues de ce qui suit :

*Article 1*

Aux fins du présent accord :

"Organisation" désigne : l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

"Etat membre" désigne : un Etat partie au Traité de l'Atlantique Nord fait à Washington le 4 avril 1949;

"Etat tiers" désigne : un Etat qui n'est pas partie au Traité de l'Atlantique Nord fait à Washington le 4 avril 1949, et qui a accepté l'invitation au Partenariat pour la paix et en a signé le Document cadre, ainsi qu'un Etat membre du Conseil de Coopération Nord-Atlantique ou tout autre Etat invité par le Conseil de l'Atlantique Nord à établir une mission auprès de l'Organisation.

*Article 2*

(a) L'État membre sur le territoire duquel l'Organisation a son siège accorde aux missions d'États tiers auprès de l'Organisation et à leur personnel les immunités et les privilèges accordés aux missions diplomatiques et à leur personnel.

(b) En outre, l'État membre sur le territoire duquel l'Organisation a son siège accorde les immunités et les privilèges d'usage aux représentants d'États tiers en mission temporel-

re, qui ne sont pas visés par les dispositions de l'alinéa (a) du présent article, pendant qu'ils se trouvent sur son territoire pour assurer la représentation des Etats tiers considérés dans le cadre des travaux de l'Organisation.

*Article 3*

(a) Le présent accord est soumis à la signature des Etats membres et est sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui doit informer tous les Etats signataires du dépôt de chacun de ces instruments.

(b) Dès qu'au moins deux Etats signataires, y compris l'État membre sur le territoire duquel l'Organisation a son siège, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le présent accord entre en vigueur pour ces Etats. Il entre en vigueur pour chaque autre Etat signataire à la date où celui-ci dépose son instrument.

*Article 4*

(a) Le présent accord peut être dénoncé par tout Etat contractant au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui doit informer de cette notification tous les Etats signataires.

(b) La dénonciation prend effet un an après réception de la notification par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord, dont les versions anglaise et française font également foi.

Fait à Bruxelles, le 14 septembre 1994.

[Pour les pages de signatures, voir pp. 115-116 du présent volume.]

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

GERMANY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany interprets the Agreement on the Status of Missions and of Representatives of Third States to the North Atlantic Treaty Organization as follows:

The provisions of article 2 of the Agreement do not oblige the Federal Republic of Germany to grant the rights provided for in article 40 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

ALLEMAGNE

"La République fédérale d'Allemagne interprète l'accord sur le statut des Missions et des Représentants d'Etat-Tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord comme suit :

Les dispositions de l'Article 2 de l'Accord n'entraînent pour la République fédérale d'Allemagne aucune obligation d'accorder des droits conformément à l'Article 40 de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

**No. 37736**

---

**Côte d'Ivoire**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Abidjan, 22 August 2001**

**Entry into force:** *29 August 2001*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 29 August 2001*

---

**Côte d'Ivoire**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Abidjan, 22 août 2001**

**Entrée en vigueur :** *29 août 2001*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 29 août 2001*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

DÉCLARATION DE LA RECONNAISSANCE DE LA COMPÉTENCE OBLIGATOIRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ABIDJAN, LE 22 AOÛT 2001

Soucieuse d'une part, de parvenir au règlement pacifique et équitable de tous différends internationaux, notamment ceux dans lesquels elle serait impliquée, et d'autre part, d'apporter sa contribution au développement et à la consolidation du droit international, la République de Côte d'Ivoire, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour Internationale de Justice, déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour Internationale de Justice, sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet :

- a) l'interprétation d'un traité;
- b) tout point de droit international;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international, à l'exclusion toutefois :
  1. des différends au sujet desquels les parties en cause conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
  2. des différends ayant trait à des affaires qui, d'après le droit international relèvent de la compétence exclusive de la Côte d'Ivoire.

La présente déclaration est faite pour une durée illimitée, sous réserve de la faculté de dénonciation et de modification qui s'attache à tout engagement pris par un État dans ses relations internationales.

Elle prendra effet dès sa réception, par le Secrétaire Général de l'ONU.

Le Ministre d'État,  
Ministre des Affaires étrangères,

Sangaré Abou Drahamane



[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION OF RECOGNITION OF THE COMPULSORY JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

ABIDJAN, 22 AUGUST 2001

Concerned on the one hand to ensure the peaceful and equitable settlement of all international disputes, particularly those in which it might be involved, and on the other hand to contribute to the development and strengthening of international law, the Republic of Côte d'Ivoire, pursuant to article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice, declares that it recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes concerning:

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation; with the exception of:
  1. Disputes concerning which the parties have agreed to have recourse to some other method of settlement;
  2. Disputes with regard to questions which by international law fall within the exclusive competence of Côte d'Ivoire.

The present declaration has been made for an unlimited period, subject to the power of denunciation and modification attached to any obligation assumed by a State in its international relations.

It will enter into force when it is received by the Secretary-General of the United Nations.

SANGARÉ ABOU DRAHAMANE  
Minister of State  
Minister for Foreign Affairs



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2001  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2001  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**No. 588. Multilateral**

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Benin**

*Date: 11 June 2001*

*Date of effect: 11 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Brazil**

*Date: 28 June 2001*

*Date of effect: 28 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 588. Multilatéral**

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Bénin**

*Date : 11 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Brésil**

*Date : 28 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 28 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-588 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-588

**No. 590. Multilateral**

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Angola**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 13 June 2001*

*Date of effect: 13 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 590. Multilatéral**

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Angola**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-590 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-590

**No. 602. Multilateral**

CONVENTION (NO. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 5 JUNE 1925<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Republic of Korea**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 March 2001*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 602. Multilatéral**

CONVENTION (NO 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 5 JUIN 1925<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République de Corée**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-602 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-602

**No. 612. Multilateral**

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Rwanda**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 May 2001*

*Date of effect: 23 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 May 2001*

*Date of effect: 18 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 612. Multilatéral**

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Rwanda**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-612

**No. 615. Multilateral**

CONVENTION (NO. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 30 APRIL 1932<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Benin**

*Date: 11 June 2001*

*Date of effect: 11 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 615. Multilatéral**

CONVENTION (NO 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 30 AVRIL 1932<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Bénin**

*Date : 11 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-615 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-615



**No. 635. Multilateral**

CONVENTION (NO. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Brazil**

*Date: 28 June 2001*

*Date of effect: 28 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 635. Multilatéral**

CONVENTION (NO 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Brésil**

*Date : 28 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 28 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-635 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-635

**No. 688. Multilateral**

PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946. PARIS, 19 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 August 2001*

*Date of effect: 14 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 August 2001*

**No. 688. Multilatéral**

PROTOCOLE PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946. PARIS, 19 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 août 2001*

*Date de prise d'effet : 14 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 44, I-688 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 44, I-688

**No. 792. Multilateral**

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING  
LABOUR INSPECTION IN INDUS-  
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11  
JULY 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Benin**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 11 June 2001*

*Date of effect: 11 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Lesotho**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

**No. 792. Multilatéral**

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT  
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS  
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.  
GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bénin**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 11 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Lesotho**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 54, I-792 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 54, I-792

**No. 881. Multilateral**

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING  
FREEDOM OF ASSOCIATION AND  
PROTECTION OF THE RIGHT TO  
ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9  
JULY 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Angola**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 13 June 2001*

*Date of effect: 13 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Bahamas**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Democratic Republic of the Congo**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 20 June 2001*

*Date of effect: 20 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

**No. 881. Multilatéral**

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT  
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA  
PROTECTION DU DROIT SYNDI-  
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET  
1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Angola**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 13 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Bahamas**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**République démocratique du Congo**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 20 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 68, I-881 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 68, I-881

**No. 898. Multilateral**

CONVENTION (NO. 88) CONCERNING  
THE ORGANISATION OF THE EM-  
PLOYMENT SERVICE. SAN FRAN-  
CISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 18 May 2001*

*Date of effect: 18 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

**No. 898. Multilatéral**

CONVENTION (NO 88) CONCERNANT  
L'ORGANISATION DU SERVICE DE  
L'EMPLOI. SAN FRANCISCO, 9 JUIL-  
LET 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 18 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 70, I-898 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 70, I-898

**No. 1341. Multilateral**

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 May 2001*

*Date of effect: 18 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 1341. Multilatéral**

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 96, I-1341 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 96, I-1341

**No. 1734. Multilateral**

AGREEMENT ON THE IMPORTATION  
OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL MATERIALS.  
LAKE SUCCESS, NEW YORK, 22 NO-  
VEMBER 1950<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
August 2001*

*Date of effect: 1 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 August  
2001*

**No. 1734. Multilatéral**

ACCORD POUR L'IMPORTATION  
D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCA-  
TIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL.  
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 22  
NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er août 2001*

*Date de prise d'effet : 1er août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er août  
2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 131, I-1734 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 131, I-1734

**No. 2181. Multilateral**

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kenya**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 May 2001*

*Date of effect: 7 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Bahamas**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 May 2001*

*Date of effect: 18 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 2181. Multilatéral**

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kenya**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 7 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Bahamas**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 165, I-2181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 165, I-2181



**No. 2545. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE  
STATUS OF REFUGEES. GENEVA,  
28 JULY 1951<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23  
August 2001*

*Date of effect: 21 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 August  
2001*

*declaration:*

**No. 2545. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STAT-  
UT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28  
JUILLET 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 août 2001*

*Date de prise d'effet : 21 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 août  
2001*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"... in view of the accession of the Republic of Belarus to the Convention relating to the Status of Refugees, adopted in Geneva [on] 28 July 1951, and with reference to provisions of article 1 (Section B (1)), the Republic of Belarus will implement the Convention relating to the Status of Refugees with regard to the events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... eu égard à l'accession de la République du Bélarus à la Convention relative au statut des réfugiés adoptée à Genève le 28 juillet 1951, qu'en ce qui concerne les dispositions de l'article premier [sect. B, 1)], la République du Bélarus appliquera la Convention relative au statut des réfugiés en ce qui concerne les événements qui se sont produits en Europe ou ailleurs avant le 1er janvier 1951.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 189, I-2545 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 189, I-2545

**No. 2889. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

**Finland**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

**No. 2889. Multilatéral**

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Whereas the instrument of ratification contained a reservation to Article 6, paragraph 1, of the Convention, whereas after partial withdrawals of the reservation on 20 December 1996, 30 April 1998 and 1 April 1999, the reservation reads as follows:

"For the time being, Finland cannot guarantee a right to an oral hearing insofar as the current Finnish laws do not provide such a right. This applies to:

1. proceedings before the Water Courts when conducted in accordance with Chapter 16, Section 14 of the Water Act;

and proceedings before the Supreme Court in accordance with Chapter 30, Section 20, of the Code of Judicial Procedure and proceedings before the Courts of Appeal as regards the consideration of petition, civil and criminal cases to which Chapter 26 (661/1978), Sections 7 and 8, of the Code of Judicial Procedure are applied if the decision of a District Court has been made before 1 May 1998, when the amendments made to the provisions concerning proceedings before Courts of Appeal entered into force;

and the consideration of criminal cases before the Supreme Court and the Courts of Appeal if the case has been pending before a District Court at the time of entry into force of the Criminal Proceedings Act on 1 October 1997 and to which existing provisions have been applied by the District Court;

and proceedings before the Water Court of Appeal as regards the consideration of criminal and civil cases in accordance with Chapter 15, Section 23, of the Water Act, if the decision of the Water Court has been given before the entry into force of the Act Amending the Code of judicial Procedure on 1 May 1998; and the consideration of petition, appeal and executive assistance cases, in accordance with Chapter 15, Section 23, of the Water Act, if the decision of the Water Court has been given before the entry into force of the Act on Administrative judicial Procedure on 1 December 1996;

1. United Nations, Treaty Series Vol. 213, 1-2889 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 213, 1-2889.

2. the consideration by a County Administrative Court or the Supreme Administrative Court of an appeal on a submission from a decision given before the entry into force of the Act on Administrative judicial Procedure on 1 December 1996, as well as of consideration of an appeal on such a matter in a superior appellate authority;

3. proceedings, which are held before the Insurance Court as the Court of Final Instance, in accordance with Section 9 of the Insurance Court Act, if they concern an appeal which has become pending before the entry into force of the Act Amending the Insurance Court Act on 1 April 1999;

4. proceedings before the Appellate Board for Social Insurance, in accordance with Section 8 of the Decree on the Appellate Board for Social Insurance, if they concern an appeal which has become pending before the entry into force of the Act Amending the Health Insurance Act on 1 April 1999."

Whereas the relevant provisions of the Finnish legislation have been amended so as they no longer correspond to the present reservation as far as they concern proceedings before the Water Courts and the Water Court of Appeal, and as the present reservation concerning the proceedings before the County Administrative Courts and the Supreme Administrative Court is no longer relevant,

Now therefore Finland withdraws the reservation in paragraph 1 above, as far as it concerns proceedings before the Water Courts and before the Water Court of Appeal. Finland also withdraws the reservation in paragraph 2 above concerning proceedings before the County Administrative Courts and the Supreme Administrative Court.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Attendu que l'instrument de ratification contenait une réserve à l'article 6, paragraphe 1, de la Convention, attendu qu'après le retrait partiel de la réserve le 20 décembre 1996, le 30 avril 1998 ainsi que le 1er avril 1999, la réserve se lisait comme suit:

"Pour l'instant, la Finlande ne peut pas garantir le droit à une procédure orale dans les cas où les lois finlandaises n'énoncent pas un tel droit. Ceci s'applique:

1. aux procédures devant les tribunaux des eaux conduites conformément à l'article 14 du chapitre 16 de la loi sur les eaux;

aux procédures devant la cour suprême conformément à l'article 20 du chapitre 30 du Code de procédure judiciaire et aux procédures devant les cours d'appel en ce qui concerne l'examen des requêtes, affaires pénales et civiles auxquelles les articles 7 et 8 du chapitre 26 (661/1978) du Code de procédure judiciaire sont appliqués, si la décision d'un tribunal régional a été rendue avant le 1er mai 1998, date d'entrée en vigueur des amendements aux dispositions concernant les procédures devant les cours d'appel;

et à l'examen des affaires pénales devant la cour Suprême et les cours d'appel si elles étaient en cours d'examen devant un tribunal régional lors de l'entrée en vigueur de la loi sur les procédures pénales le 1er octobre 1997 et auxquelles les dispositions existantes ont été appliquées par le tribunal régional,

et aux procédures devant la cour d'appel des eaux en ce qui concerne l'examen des affaires pénales et civiles conformément à l'article 23 du chapitre 15 de la loi sur les eaux, si la décision du tribunal des eaux a été rendue avant l'entrée en vigueur de la loi amendant le

Code de procédure judiciaire le 1er mai 1998; ainsi qu'à l'examen des requêtes, appels et demandes d'assistance exécutive conformément à l'article 23 du chapitre 15 de la loi sur les eaux, si la décision du tribunal des eaux a été rendue avant l'entrée en vigueur de la loi sur la procédure judiciaire administrative le 1er décembre 1996;

2. à l'examen par un tribunal administratif régional ou la cour suprême administrative d'un appel ou d'une soumission résultant d'une décision rendue avant l'entrée en vigueur de la loi sur la procédure judiciaire administrative le 1er décembre 1996, ainsi que de l'examen d'un appel concernant une telle matière par une autorité d'appel supérieure;

3. aux procédures devant la cour des assurances statuant comme juridiction de dernière instance, conformément à l'article 9 de la loi sur la cour des assurances, si elles concernent un appel qui était en cours d'examen lors de l'entrée en vigueur de la loi amendant la loi sur 11, cour des assurances le 1er avril 1999;

4. aux procédures devant la commission d'appel en matière d'assurance sociale, conformément à l'article 8 du décret sur la commission d'appel en matière d'assurance sociale, si elles concernent un appel qui était en cours d'examen lors de l'entrée en vigueur de la loi amendant la loi sur l'assurance médicale le 1er avril 1999."

Attendu que les dispositions pertinentes de la législation finlandaise ont été amendées de telle sorte qu'elles ne correspondent plus à la réserve actuelle pour autant qu'elles concernent les procédures devant les tribunaux des eaux et la cour d'appel des eaux, et attendu que la réserve actuelle concernant les procédures devant les tribunaux administratifs régionaux et la cour suprême administrative est devenue sans objet,

Par conséquent, la Finlande retire la réserve contenue au paragraphe 1 ci-dessus pour autant qu'elle concerne les procédures devant les tribunaux des eaux et la cour d'appel des eaux. La Finlande retire également la réserve contenue au paragraphe 2 ci-dessus concernant les procédures devant les tribunaux administratifs régionaux et la cour suprême administrative.

RATIFICATION

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 June 2001*

*Date of effect: 1 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

RATIFICATION

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe. 6 août 2001*

**No. 2907. Multilateral**

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bahamas**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 2907. Multilatéral**

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bahamas**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 214, 1-2907 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 214, 1-2907

**No. 2997. Multilateral**

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 July 2001*

*Date of effect: 12 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 August 2001*

**No. 2997. Multilatéral**

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 12 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 220, I-2997 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 220, I-2997

**No. 3515. Multilateral**

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 June 2001*

*Date of effect: 25 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1952

ACCESSION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 June 2001*

*Date of effect: 25 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

**No. 3515. Multilatéral**

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 25 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1952

ADHÉSION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 25 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 250, I-3515 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 250, I-3515

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996

*RATIFICATION*

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 May 2001*

*Date of effect: 1 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 2001*

*Date of effect: 28 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

*declaration:*

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996

*RATIFICATION*

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 28 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001*

*déclaration :*

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

“Republica Moldova declară că cel de-al șaselea Protocol adițional la Acordul general privind privilegiile și imunitățile Consiliului Europei nu se aplică pe teritoriul controlat efectiv de organele autoproclamatei republici moldovenești nistrene până la soluționarea definitivă a diferendului din această regiune”.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Moldova declares that the Sixth Protocol will not be applied on the territory effectively controlled by the authorities of the self-proclaimed Moldavian Dniestrian Republic until the final settlement of the conflict in this region.



[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

La République de Moldova déclare que le Sixième Protocole ne sera pas appliqué sur le territoire effectivement contrôlé par les autorités de la République autoproclamée transnistrienne jusqu'au règlement final du conflit dans cette région.

---

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil d'Europe.

**No. 4214. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Comoros**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2001*

*Date of effect: 3 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2001*

**No. 4214. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Comores**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2001*

*Date de prise d'effet : 3 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 289, I-4214 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 289, I-4214

**No. 4646. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE  
PEACEFUL SETTLEMENT OF DIS-  
PUTES. STRASBOURG, 29 APRIL  
1957<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 7  
May 2001*

*Date of effect: 7 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 1  
August 2001*

*declaration:*

**No. 4646. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR  
LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES  
DIFFÉRENDS. STRASBOURG, 29  
AVRIL 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 7 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 7 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 1er août 2001*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with the provisions of Article 34, paragraph 1, subparagraph a), of the Convention, the Slovak Republic will not be bound by Chapter III relating to arbitration.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément aux dispositions de l'article 34, paragraphe 1, alinéa a), de la Convention, la ratification de la République slovaque ne s'étend pas au chapitre III relatif à l'arbitrage.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 320, I-4646 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 320, I-4646

**No. 4648. Multilateral**

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lesotho**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 May 2001*

*Date of effect: 18 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Democratic Republic of the Congo**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 20 June 2001*

*Date of effect: 20 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 4648. Multilatéral**

CONVENTION (NO 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lesotho**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**République démocratique du Congo**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 320, I-4648

**No. 4704. Multilateral**

CONVENTION (NO. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Netherlands**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 May 2001*

*Date of effect: 2 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 4704. Multilatéral**

CONVENTION (NO 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pays-Bas**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 2 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 325, I-4704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 325, I-4704

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR HEAVY AND LONG VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 JANUARY 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**European Community**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2001*

*Date of effect: 28 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2001*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

RÈGLEMENT NO. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS ET LEURS REMORQUES. 15 JANVIER 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Communauté européenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2001*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 105. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTIONAL FEATURES. 7 MAY 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**European Community**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2001*

*Date of effect: 28 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2001*

RÈGLEMENT NO 105. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DESTINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION. 7 MAI 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Communauté européenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2001*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2001*

REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 7 MAY 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**European Community**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2001*

*Date of effect: 28 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2001*

RÈGLEMENT NO 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. 7 MAI 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Communauté européenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2001*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2001*

REGULATION NO. 108. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**European Community**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2001*

*Date of effect: 28 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2001*

RÈGLEMENT NO 108. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Communauté européenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2001*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2001*

REGULATION NO. 109. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**European Community**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2001*

*Date of effect: 28 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2001*

RÈGLEMENT NO 109. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Communauté européenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2001*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2001*



MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES  
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.  
27 AUGUST 2001

**Entry into force :** 27 August 2001

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27 August  
2001

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 14.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 27 AU-  
GUST 2001

**Entry into force :** 27 August 2001

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27 August  
2001

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES  
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-  
CERNE LE FREINAGE. 27 AOÛT 2001

**Entrée en vigueur :** 27 août 2001

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27 août  
2001

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 14.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEIN-  
TURES DE SÉCURITÉ. 27 AOÛT 2001

**Entrée en vigueur :** 27 août 2001

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27 août  
2001

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 17.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND  
ANY HEAD RESTRAINTS. 27 AUGUST 2001

**Entry into force :** 27 August 2001

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27 August  
2001

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 22.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS AND  
THEIR VISORS FOR DRIVERS AND PASSENGERS  
OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 27  
AUGUST 2001

**Entry into force :** 27 August 2001

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27 August  
2001

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 17.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR AN-  
CRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. 27 AOÛT  
2001

**Entrée en vigueur :** 27 août 2001

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27 août  
2001

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 22.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PRO-  
TECTION ET DE LEURS ÉCRANS POUR  
CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTO-  
CYCLES ET DE CYCLOMOTEURS. 27 AOÛT  
2001

**Entrée en vigueur :** 27 août 2001

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27 août  
2001

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 36.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES  
WITH REGARD TO THEIR GENERAL  
CONSTRUCTION. 27 AUGUST 2001

**Entry into force :** 27 August 2001

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27 August  
2001

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 67.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF  
MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PE-  
TROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION  
SYSTEM. 27 AUGUST 2001

**Entry into force :** 27 August 2001

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27 August  
2001

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 36.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE  
TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DI-  
MENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS  
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-  
STRUCTION. 27 AOÛT 2001

**Entrée en vigueur :** 27 août 2001

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27 août  
2001

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 67.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS  
SPÉCIAUX DES AUTOMOBILES UTILISANT  
LES GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS DANS  
LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. 27 AOÛT  
2001

**Entrée en vigueur :** 27 août 2001

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27 août  
2001

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. 27 AUGUST 2001

**Entry into force :** 27 August 2001

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 27 August 2001

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUE POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. 27 AOÛT 2001

**Entrée en vigueur :** 27 août 2001

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 27 août 2001

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 5146. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF DECLARATION WITH RESPECT TO ARTICLE 11

**Cyprus**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

MODIFICATION OF DECLARATION WITH RESPECT TO ARTICLE 6

**Cyprus**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

**No. 5146. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

RETRAIT DE DÉCLARATION À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 11

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

MODIFICATION DE DÉCLARATION À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 6

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of Cyprus withdraws the declaration made with respect to Article 11 of the Convention on Extradition, in the light of the fact that the death penalty has already been abolished in Cyprus for crimes to which the aforesaid Convention is applied.

Furthermore, the Government of Cyprus declares that, for the very same reason, the second paragraph of the declaration made with respect to Article 6 of the Convention is also amended by deleting the words "death or" in its second line.

[Note by the Secretariat : The declaration relating to Article 6 now reads as follows :

"The Government of the Republic of Cyprus declares that so long as under its Constitution no extradition of citizens of the Republic is allowed (cf. declaration in respect of Article 1) the term "nationals" within the meaning of the Convention, as far as the Republic of Cyprus is concerned, should mean "citizens of the Republic of Cyprus or persons who, under the provisions relating to citizenship of the Republic in force for the time being, would be entitled to become citizens of the Republic".

1. United Nations, Treaty Series Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 359, I-5146

Furthermore, under the provisions of the Criminal Code of Cyprus citizens of the Republic may be prosecuted in Cyprus, for offences committed in a foreign country punishable with imprisonment exceeding two years if the act or omission constituting the offence is also punishable by the law of the country where it was committed." ]

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement de Chypre retire la déclaration faite au titre de l'article 11 de la Convention d'extradition, étant donné que la peine capitale a déjà été abolie à Chypre en ce qui concerne les délits auxquels ladite Convention s'applique.

En outre, le Gouvernement de Chypre déclare que, pour le même motif, le second paragraphe de la déclaration faite au titre de l'article 6 de ladite Convention est également amendé par la suppression des termes "de la peine capitale ou" contenus dans la seconde phrase.

[Note du Secrétariat: La déclaration au titre de l'article 6 se lit désormais comme suit:

"L'extradition des ressortissants de la République de Chypre n'étant pas autorisée par la Constitution (voir déclaration concernant l'article 1), le terme "ressortissants" au sens de la Convention désigne, en ce qui concerne Chypre, "les citoyens de la République de Chypre ou les personnes qui, en vertu des dispositions en vigueur sur la nationalité chypriote, seraient habilitées à devenir des citoyens de la République".

En outre, d'après les dispositions du Code pénal chypriote, les ressortissants de la République peuvent être poursuivis à Chypre pour un délit punissable d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans commis dans un pays étranger, si l'acte ou l'omission qui constitue le délit est légalement punissable par la loi du pays où il a été commis." ]

WITHDRAWAL OF RESERVATION WITH RE-  
SPECT OF ARTICLE 12<sup>1</sup>

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 13  
June 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 6  
August 2001*

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTI-  
CLE 12<sup>1</sup>

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 13 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 6 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1934, I-5146 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1934, I-5146

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975

*RATIFICATION*

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 2001*

*Date of effect: 25 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

*RATIFICATION*

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 June 2001*

*Date of effect: 25 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975

*RATIFICATION*

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 25 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001*

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARS 1978

*RATIFICATION*

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 25 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001*



**No. 5181. Multilateral**

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kenya**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 May 2001*

*Date of effect: 7 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Democratic Republic of the Congo**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 20 June 2001*

*Date of effect: 20 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Bahamas**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 5181. Multilatéral**

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kenya**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 7 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**République démocratique du Congo**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Bahamas**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 362, I-5181

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 21 March 2001*

*Date of effect: 21 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**United Arab Emirates**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 28 June 2001*

*Date of effect: 28 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 21 mars  
2001*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Émirats arabes unis**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 28 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 28 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

**No. 5375. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON THE  
ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEEES. STRASBOURG, 20 APRIL  
1959<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 24  
April 2001*

*Date of effect: 25 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 1  
August 2001*

**No. 5375. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA  
SUPPRESSION DES VISAS POUR  
LES RÉFUGIÉS. STRASBOURG, 20  
AVRIL 1959<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 24 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 25 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 1er août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 376, I-5375 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 376, I-5375

**No. 5377. Multilateral**

AGREEMENT ON THE TEMPORARY IMPORTATION, FREE OF DUTY, OF MEDICAL, SURGICAL AND LABORATORY EQUIPMENT FOR USE ON FREE LOAN IN HOSPITALS AND OTHER MEDICAL INSTITUTIONS FOR PURPOSES OF DIAGNOSIS OR TREATMENT. STRASBOURG, 28 APRIL 1960<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 May 2001*

*Date of effect: 8 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

**No. 5377. Multilatéral**

ACCORD POUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DE DOUANE, À TITRE DE PRÊT GRATUIT ET À DES FINS DIAGNOSTIQUES OU THÉRAPEUTIQUES, DE MATÉRIEL MÉDICO-CHIRURGICAL ET DE LABORATOIRE DESTINÉ AUX ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES. STRASBOURG, 28 AVRIL 1960<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 8 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 376, I-5377 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 376, I-5377

**No. 6555. Multilateral**

PROTOCOL FOR LIMITING AND REGULATING THE CULTIVATION OF THE POPPY PLANT, THE PRODUCTION OF, INTERNATIONAL AND WHOLESALE TRADE IN, AND USE OF OPIUM. NEW YORK, 23 JUNE 1953<sup>1</sup>

ACCESSION

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 August 2001*

*Date of effect: 14 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 August 2001*

**No. 6555. Multilatéral**

PROTOCOLE VISANT À LIMITER ET À RÉGLEMENTER LA CULTURE DU PAVOT, AINSI QUE LA PRODUCTION, LE COMMERCE INTERNATIONAL, LE COMMERCE DE GROS ET L'EMPLOI DE L'OPIUM. NEW YORK, 23 JUIN 1953<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 août 2001*

*Date de prise d'effet : 14 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 456, I-6555 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 456, I-6555

**No. 6841. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959<sup>1</sup>

DECLARATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)**

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 10 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

**No. 6841. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)**

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United Kingdom wishes, in accordance with Article 25, paragraph 5, to extend the application of this Convention to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible. For this to happen, the agreement of other States is required.

The consent of the Spanish Government has been secured by exchange of letters. Accordingly as concerns the Government of the United Kingdom and Spain, the Convention now applies to the Isle of Man. This extension of the Convention came into force on 5 February 2001.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite, conformément à l'article 25, paragraphe 5, étendre l'application de cette Convention à l'Île de Man, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales. A cet effet, l'accord d'autres États est requis.

Le consentement du Gouvernement espagnol a été obtenu par échange de lettres. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni et de l'Espagne, la Convention s'applique désormais à l'Île de Man. Cette extension est entrée en vigueur le 5 février 2001.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 472, I-6841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 472, I-6841

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN  
CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG,  
17 MARCH 1978

*RATIFICATION*

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 27 June 2001*

*Date of effect: 25 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
6 August 2001*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-  
TION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICI-  
AIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG,  
17 MARS 1978

*RATIFICATION*

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 27 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 25 septembre  
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 6 août 2001*

**No. 6947. Multilateral**

CHARTER OF THE ORGANIZATION  
OF AFRICAN UNITY. ADDIS ABA-  
BA, 25 MAY 1963<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37733. Constitutive Act of the African  
Union. LOMÉ, 11 JULY 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 26 May 2001

Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Organization of  
African Unity, 10 August 2001

Information provided by the Secretariat of  
the United Nations: 10 August 2001

**No. 6947. Multilatéral**

CHARTE DE L'ORGANISATION DE  
L'UNITÉ AFRICAINE. ADDIS-ABE-  
BA, 25 MAI 1963<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37733. Acte constitutif de l'Union  
africaine. LOMÉ, 11 JUILLET 2000<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 26 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : Organisation de l'unité  
africaine, 10 août 2001

Information fournie par le Secrétariat des  
Nations Unies : 10 août 2001

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 479, 1-6947 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 479, 1-6947

2. See p. 3 of this volume. -- Voir p. 3 du présent volume.



**No. 7427. United States of America and Spain**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THE AGREEMENT RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 25 JUNE 1969

**Entry into force :** 25 June 1969, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Spain, 17 August 2001

**No. 7427. États-Unis d'Amérique et Espagne**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 29 JANVIER 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 25 JUIN 1969

**Entrée en vigueur :** 25 juin 1969, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Espagne, 17 août 2001

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 511, I-7427 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 511, I-7427

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

No. 438

Madrid, June 25, 1969

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain concerning scientific and technical cooperation in support of programs for lunar and planetary exploration and for manned and unmanned space flight through the establishment and operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, effected by an Exchange of Notes signed at Madrid on January 29, 1964, as supplemented by the Exchange of Notes of October 11, 1965.

Paragraph 13 of the 1964 Agreement referred to above provides that the station may continue to be operated for a period of ten years, subject to extension upon expiration with the consent of the two governments. The expiration date will be January 29, 1974.

In view of the mutual benefit to be derived from the cooperative program, the Government of the United States proposes that the station should be continued for another ten years after the lapse of the initial period, namely, until January 29, 1984. Accordingly, in paragraph 13 of the 1964 Agreement the term "ten years" should be amended to read "twenty years."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Spain, I have the further honor to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency  
Fernando María Castiella y Maiz  
Minister of Foreign Affairs  
Madrid

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

Madrid, 25 de junio de 1969

**Excelentísimo Señor :**

Tengo a honra acusar recibo a su Nota de esta fecha, que traducida dice así :

"Excelencia : Tengo la honra de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España sobre cooperación científica y técnica en materia de apoyo de los programas de exploración lunar y planetaria y vuelos espaciales tripulados y no tripulados por medio del establecimiento y utilización en España de una estación de seguimiento espacial y adquisición de datos, efectuado por Canje de Notas firmado en Madrid el 29 de enero de 1964 y completado por Canje de Notas de 11 de octubre de 1965.

El párrafo 13 del citado Acuerdo de 1964 dispone que la estación podrá continuar funcionando durante un período de diez años, ampliables a su expiración, previa conformidad de ambos Gobiernos. La fecha de expiración será el 29 de enero de 1974.

En vista del beneficio mutuo que se ha de derivar del programa de cooperación, el Gobierno de los Estados Unidos propone que la estación sea mantenida por otros diez años después del término del período inicial, es decir, hasta el 29 de enero de 1984.

En consecuencia, en el párrafo 13 del Acuerdo de 1964, la expresión "diez años" será sustituida por la de "veinte años".

Si la propuesta que antecede resulta aceptable al Gobierno de España, tengo de nuevo la honra de proponer que esta Nota y la respuesta de V. E. a ese efecto constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de V. E. ".

Tengo a honra manifestar a V. E. la conformidad del Gobierno español con el texto que antecede.

Aprovecho esta oportunidad, señor Embajador, para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'S' followed by a large, circular flourish.

**Excmo. Señor Robert Charles Hill**  
**Embajador de los Estados Unidos de América**  
**M a d r i d**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Madrid, 25 June 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Spain consents to the above text.

Accept, Excellency, the assurances, etc.

His Excellency Mr. Robert Charles Hill  
Ambassador of the United States of America  
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No 438

Madrid, le 25 juin 1969

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Espagne concernant la coopération scientifique et technique entre les deux pays en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, accord conclu par un échange de notes signées à Madrid le 29 janvier 1964, complété par l'échange de notes du 11 octobre 1965.

Le paragraphe 13 de l'Accord de 1964 précité prévoyait que la station pourrait continuer d'être exploitée durant dix ans, sous réserve de la reconduction de l'Accord après son expiration, par convention entre les deux gouvernements. L'Accord expire le 29 janvier 1974.

Considérant les avantages mutuels que présente le programme de coopération, le Gouvernement des États-Unis propose que la station continue d'être exploitée pendant encore dix ans après l'expiration de la durée initiale, à savoir, jusqu'au 29 janvier 1984. Il conviendrait en conséquence de remplacer, au paragraphe 13 de l'Accord de 1964 les termes "dix ans" par les termes "vingt ans".

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Espagne, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, etc.

Son Excellence  
M. Fernando María Castiella y Maiz  
Ministre des relations extérieures  
Madrid

II

Madrid, le 25 juin 1969

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol donne son agrément au texte ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence Monsieur Robert Charles Hill  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Madrid

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THE AGREEMENT RELATING TO TRACKING STATIONS (WITH EXCHANGES OF NOTES OF 17 AND 31 MAY 1996). MADRID, 26 DECEMBER 1995 AND 22 JANUARY 1996

**Entry into force :** 13 February 1997 and with retroactive effect from 29 January 1996, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Spain, 17 August 2001

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE (AVEC ÉCHANGES DE NOTES DU 17 ET 31 MAI 1996). MADRID, 26 DÉCEMBRE 1995 ET 22 JANVIER 1996

**Entrée en vigueur :** 13 février 1997 et avec effet rétroactif à compter du 29 janvier 1996, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Espagne, 17 août 2001



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

I

NUM. 399

N O T A V E R B A L

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y se complace en referirse al Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América sobre Cooperación Científica y Técnica en apoyo de Programas de Exploración Lunar y Planetaria y de Vuelos Espaciales Tripulados y No Tripulados, a través del establecimiento y funcionamiento en España de una Estación de Seguimiento y Obtención de Datos, suscrito el 29 de enero de 1.964, ampliado el 11 de octubre de 1.965 y prorrogado por canje de Notas de 25 de junio de 1.969, de 1 de febrero y 2 de mayo de 1.973 y de 25 y 26 de enero de 1.994.

De acuerdo con la última prórroga, el citado Acuerdo llega a su término el 29 de enero de 1.996, por lo que el Gobierno español propone que se prorrogue por un año hasta el 29 de enero de 1.997.

El Gobierno español tiene el honor de proponer que esta Nota, junto con su contestación, si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con lo que antecede, constituyan un acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor una vez que las partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales, y que será aplicado provisionalmente a partir del 29 de enero de 1.996, pendiente de su entrada en vigor.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración. *W*

Madrid, 26 de diciembre de 1.995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 399

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and is pleased to refer to the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America on Scientific and Technical Cooperation in Support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed on 29 January 1964, as supplemented on 11 October 1965 and extended by exchanges of notes of 25 June 1969, 1 February and 2 May 1973\* and 25 and 26 January 1994.

Under the most recent extension, the Agreement will expire on 29 January 1996. The Government of Spain therefore proposes that it should be extended for a further year until 29 January 1997.

The Government of Spain proposes that this Note, together with your reply, if the Government of the United States of America concurs, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force once the Parties have informed each other that they have satisfied their respective constitutional requirements, and which shall apply provisionally from 29 January 1996 until its entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the United States of America the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 26 December 1995

Embassy of the United States  
of America in Madrid

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 035

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on Scientific and Technical Cooperation in support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed on January 29, 1964, amended on October 11, 1966, and extended by exchanges of Notes on June 25, 1969, February 1 and May 2, 1973 and January 25 and 26, 1994.

The Embassy also refers to the Note of December 26, 1995, from the Ministry of Foreign Affairs which proposed that the Agreement be extended for an additional year until January 29, 1997. The Government of the United States concurs in that proposal and agrees that this note and the Ministry's note of December 26 shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force upon communication by the parties to each other that they have satisfied their respective constitutional requirements and shall be applied provisionally from January 29, 1996, pending its entry into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurance of its highest consideration.

Madrid, January 22, 1996

Ministry of Foreign Affairs

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

la

Num. 151

N O T A V E R B A L

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid y tiene el honor de referirse al Canje de Notas de fechas 26 de diciembre de 1.995 y 22 de enero de 1.996 constitutivo de Acuerdo entre España y Estados Unidos por el que se prorroga el Acuerdo entre ambos países sobre cooperación científica y técnica en apoyo a los programas de exploración lunar y planetaria y de vuelos espaciales tripulados y no tripulados a través del establecimiento en España de una estación de seguimiento espacial, firmado en Madrid el 29 de enero de 1.964.

Este Ministerio ha detectado la existencia de un error material en la Nota nº 399, de este Ministerio, de 26 de diciembre de 1.995 y la Nota Verbal nº 35, de la Embajada de Estados Unidos, del 22 de enero de 1.996. Las dos últimas líneas del primer párrafo de ambas Notas aluden a un Canje de Notas de 1 de febrero y 2 de mayo de 1.973 que, en su momento, prorrogó por diez años el acuerdo original. En realidad, dicho Canje de Notas se efectuó los días 1 de febrero y 2 de mayo de 1.983.

El Ministerio de Asuntos Exteriores solicita a esa Embajada manifieste su consentimiento en subsanar el mencionado error para proceder a la correcta tramitación del Acuerdo conforme a los trámites constitucionales de ambos países.

Núm. ....

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para manifestar a la Embajada de los Estados Unidos el testimonio de su más alta consideración. *W*

Madrid, 17 de mayo de 1.996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 151

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Madrid and has the honour to refer to the Exchange of Notes of 26 December 1995 and 22 January 1996 constituting an Agreement between Spain and the United States of America extending the Agreement between the two countries on Scientific and Technical Cooperation in Support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed in Madrid on 29 January 1964.

The Ministry has noted the presence of a material error in its Note No. 399, dated 26 December 1995, and in note verbale No. 35 from the Embassy of the United States, dated 22 January 1996. The last two lines of the first paragraph of both Notes refer to an Exchange of Notes of 1 February and 2 May 1973 which, at that time, extended the original agreement for a further ten years. That Exchange of Notes in fact took place on 1 February and 2 May 1983.

The Ministry of Foreign Affairs requests the Embassy to convey its agreement to correct the error so that procedures relating to the Agreement can be carried out correctly in accordance with the two countries' constitutional provisions.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Madrid, 17 May 1996

Embassy of the United States  
of America in Madrid

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

IIa  
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

NOTE VERBALE

No. 290

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Verbal Note of May 17, 1996, which noted that an error was made in the Exchange of Notes of December 26, 1995 and January 22, 1996, which extended for an additional year the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on Scientific and Technical Cooperation in support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed on January 29, 1964 and subsequently amended.

The Embassy agrees with the Ministry that there was an error in the first paragraphs of the Notes of December 26, 1995 and January 22, 1996 and agrees that the error should be corrected to refer to the previous Exchange of Notes which took place on February 1 and on May 2 in 1983, rather than in 1973.

The Embassy understands that this Note and the Ministry's Note of May 17, 1996, constitute this correction.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, May 31, 1996



[TRANSLATION — TRADUCTION]

I  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

R.E.I

No 399

*NOTE VERBALE*

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique concernant la coopération scientifique et technique entre les deux pays en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, Il s'agit de l'accord conclu le 29 janvier 1964, complété par l'échange de notes du 11 octobre 1965 et prorogé par les échanges de notes du 25 juin 1969, du 1er février et du 2 mai 1973 et des 25 et 26 janvier 1994.

Conformément à la dernière prorogation, ledit Accord expire le 29 janvier 1996. Le Gouvernement espagnol propose en conséquence qu'il soit prorogé d'une durée d'un an au plus et expire le 29 janvier 1997.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement espagnol a l'honneur de proposer que la présente Note verbale et la réponse de l'Ambassade à celle-ci constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur lorsque les deux parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, et qui sera appliqué provisoirement à partir du 29 janvier 1996, en attendant son entrée en vigueur.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Madrid, 26 décembre 1995

Ambassade des États-Unis d'Amérique à Madrid

II

No 035

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne concernant la coopération scientifique et technique entre les deux pays en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, accord conclu le 29 janvier 1964, modifié par l'échange de notes du 11 octobre 1966 et prorogé par les échanges de notes du 25 juin 1969, du 1er février et du 2 mai 1973 et des 25 et 26 janvier 1994.

L'Ambassade se réfère également à la Note du 26 décembre 1995 du Ministère des relations extérieures qui proposait que l'Accord soit prorogé pour une durée d'un an au plus et expire le 29 janvier 1997. Le Gouvernement des États-Unis accepte cette proposition et convient que cette note et la note du Ministère du 26 décembre constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur lorsque les deux parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, et prendra effet à titre provisoire à partir du 29 janvier 1996, en attendant son entrée en vigueur.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ministère des relations extérieures

Madrid, le 22 janvier 1996

Ia  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

R.E.I

No 151

*NOTE VERBALE*

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Madrid et a l'honneur de se référer à l'échange de notes en date du 26 décembre 1995 et du 22 janvier 1996 constituant un accord entre l'Espagne et les États-Unis, portant prorogation de l'Accord conclu entre les deux pays concernant la coopération scientifique et technique en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, accord conclu le 29 janvier 1964 à Madrid.

Le Ministère a décelé l'existence d'une erreur importante dans la note No 399 en date du 26 décembre 1995 de ce Ministère et la Note verbale No 35 en date du 22 janvier 1996 de l'Ambassade des États-Unis. Les deux dernières lignes du premier paragraphe des deux notes mentionnent un échange de notes du 1er février et du 2 mai 1973 qui, à l'époque, prorogait d'une durée de 10 ans l'accord initial. En réalité, ledit échange de notes a eu lieu le 1er février et le 2 mai 1983.

Le Ministère des relations extérieures demande à l'Ambassade de donner son consentement pour corriger ladite erreur et accomplir correctement les formalités constitutionnelles de chacun des deux pays requises pour l'Accord.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.  
Madrid, le 17 mai 1996

IIa  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

NOTE VERBALE

No 290

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à la note verbale du Ministère du 17 mai 1996, qui indiquait qu'une erreur avait été commise dans les échanges de notes du 25 décembre 1995 et du 22 janvier 1996, qui prorogeaient pour une durée d'un an l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne concernant la coopération scientifique et technique en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, accord conclu le 29 janvier 1964 et modifié par la suite.

L'Ambassade convient avec le Ministère qu'il y avait eu une erreur dans les premiers paragraphes des notes du 26 décembre 1995 et du 22 janvier 1996 et convient qu'il faut corriger l'erreur et se référer au précédent échange de notes qui a eu lieu le 1er février et le 2 mai 1983, et non en 1973.

L'Ambassade confirme que cette note ainsi que la note du Ministère du 17 mai 1996 constituent une correction.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion etc.

Madrid, le 31 mai 1996

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THE AGREEMENT RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 7 AND 28 JANUARY 2000

**Entry into force :** 28 February 2001 and with retroactive effect from 29 January 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Spain, 17 August 2001

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 7 ET 28 JANVIER 2000

**Entrée en vigueur :** 28 février 2001 et avec effet rétroactif à compter du 29 janvier 2000, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Espagne, 17 août 2001

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

i

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES  
R.E.I.


NOTA VERBAL NO. 19

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y se complace en referirse al Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América sobre Cooperación Científica y Técnica en Apoyo de Programas de Exploración Lunar y Planetaria de Vuelos Espaciales Tripulados y No Tripulados, a través del establecimiento y funcionamiento en España de una Estación de Seguimiento y Obtención de Datos, suscrito el 29 de enero de 1964, ampliado el 11 de octubre de 1965 y prorrogado por Canje de Notas de 25 de junio de 1969, de 1 de febrero y 2 de mayo de 1983, de 25 y 26 de enero de 1994, de 26 de diciembre de 1995 y 22 de enero de 1996, de 17 y 24 de enero de 1997, de 14 y 28 de enero de 1998 y de 29 de enero de 1999.

Aunque las negociaciones sobre un nuevo acuerdo llegaron a buen fin el 14 de abril de 1998, debido a los requisitos de tramitación del ordenamiento interno español y comunitario, no será posible que el nuevo Acuerdo entre en vigor antes del 29 de enero de 2000, fecha en la que expira la prórroga acordada en enero de 1999. Por todo ello el Gobierno de España propone que el Acuerdo de 1.964 se prorrogue por un período no superior a un año, extinguiéndose no más tarde del 29 de enero del año 2001.

A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN MADRID

El Gobierno de España propone que esta Nota, junto con su contestación, si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo, constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor una vez que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales, y que será aplicado provisionalmente a partir del 29 de enero del 2000.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración. 

Madrid, 7 de enero de 2000.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and is pleased to refer to the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America on Scientific and Technical Cooperation in Support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed on 29 January 1964, as supplemented on 11 October 1965 and extended by exchanges of notes of 25 June 1969, 1 February and 2 May 1983, 25 and 26 January 1994, 26 December 1995 and 22 January 1996, 17 and 24 January 1997, 14 and 28 January 1998 and 29 January 1999.

Although the negotiations on a new agreement reached a satisfactory conclusion on 14 April 1998, it will not be possible, owing to processing requirements under Spanish and European Community law, for the new agreement to enter into force until 29 January 2000, the date on which the extension agreed in January 1999 expires. Accordingly, the Government of Spain proposes that the 1964 Agreement should be extended for a period not to exceed one year, which shall expire no later than 29 January 2001.

The Government of Spain proposes that this Note, together with your reply, if the Government of the United States of America concurs, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force once the Parties have informed each other that they have satisfied their respective constitutional requirements, and which shall apply provisionally as from 29 January 2000.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the United States of America the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 7 January 2000

Embassy of the United States  
of America in Madrid



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II  
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

NOTE VERBALE

No. 61

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale No. 19/18, dated January 7, 2000, concerning the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on Scientific and Technical Cooperation in support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment In Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, effected by an exchange of notes at Madrid January 29, 1964, as amended and extended.

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, concurs in the proposal contained in the Ministry's aforesaid Note Verbale that the Agreement be extended for an additional period not to exceed one year, expiring no later than January 29, 2001. The Embassy also confirms that the Ministry's Note Verbale and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force upon communication by the Parties that they have completed their respective constitutional requirements, and that the Agreement be applied provisionally from January 29, 2000, pending its entry into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Madrid, January 28, 2000.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

R.E.I

NOTE VERBALE No 19

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique concernant la coopération scientifique et technique entre les deux pays en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création en Espagne d'une station de repérage et de réception des données. Il s'agit de l'accord conclu le 29 janvier 1964, complété par l'échange de notes du 11 octobre 1965 et prorogé par les échanges de notes du 25 juin 1969, du 1er février et du 2 mai 1983, des 25 et 26 janvier 1994, du 26 décembre 1995, du 22 janvier 1996, des 17 et 24 janvier 1997, des 14 et 28 janvier 1998 et du 29 janvier 1999.

Bien que les négociations sur la conclusion d'un nouvel accord aient été menées à bien et achevées le 14 avril 1998, étant donné les formalités dont la législation intérieure espagnole et communautaire requiert l'accomplissement, le nouvel accord ne pourra entrer en vigueur avant le 29 janvier 2000, date d'expiration de la prorogation décidée en janvier 1999. Le Gouvernement espagnol propose donc que l'Accord de 1964 soit prorogé pour une durée maximum d'un an et expire au plus tard le 29 janvier 2001.

Le Gouvernement espagnol propose que si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y consent, la présente note et la réponse à celle-ci constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives et qui prendra effet à titre provisoire à partir du 29 janvier 2000.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 7 janvier 2000

II  
AMBASSADES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

NOTE VERBALE No 61

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Royaume d'Espagne et a l'honneur de se référer à la Note verbale du Ministère No 19/18 datée du 7 janvier 2000, relative à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne concernant la coopération scientifique et technique en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, accord conclu par un échange de notes le 29 janvier 1964 à Madrid, tel qu'amendé et complété.

L'Ambassade, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, accepte la proposition contenue dans la Note verbale susmentionnée du Ministère de proroger l'Accord pour une durée supplémentaire d'un an au plus, jusqu'au 29 janvier 2001. L'Ambassade confirme également que la Note verbale du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque les deux parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, et que cet Accord prendra effet à titre provisoire à compter du 29 janvier 2000, en attendant son entrée en vigueur.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 28 janvier 2000

**No. 8279. Multilateral**

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Dominican Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 March 2001*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 8279. Multilatéral**

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République dominicaine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 569, I-8279 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 569, I-8279

**No. 8286. United Nations (United Nations Children's Fund) and Liberia**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN LIBERIA. DAKAR, 8 JUNE 1966<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37658. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Liberia. MONROVIA, 20 JULY 2001<sup>2</sup>

Entry into force: 20 July 2001  
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2001

**No. 8286. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Libéria**

ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT LIBÉRIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU LIBÉRIA.. DAKAR, 8 JUIN 1966<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37658. Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Libéria. MONROVIA, 20 JUILLET 2001<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 20 juillet 2001  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2001

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 570, I-8286 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 570, I-8286

2. Ibid., vol. 2156, I-37658.

**No. 8791. Multilateral**

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

ACCESSION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2001*

*Date of effect: 23 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2001*

**No. 8791. Multilatéral**

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2001*

*Date de prise d'effet : 23 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 606, I-8791 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 606, I-8791

**No. 9065. Multilateral**

CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. STRASBOURG, 6 MAY 1963<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Sweden**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 28 June 2001*

*Date of effect: 29 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. STRASBOURG, 24 NOVEMBER 1977

DENUNCIATION

**Sweden**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 28 June 2001*

*Date of effect: 29 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

**No. 9065. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. STRASBOURG, 6 MAI 1963<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Suède**

*Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 29 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001*

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION À LA CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. STRASBOURG, 24 NOVEMBRE 1977

DÉNONCIATION

**Suède**

*Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 29 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 634, I-9065 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 634, I-9065

**No. 9067. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
ADOPTION OF CHILDREN. STRAS-  
BOURG, 24 APRIL 1967<sup>1</sup>

RENEWAL OF RESERVATION UNDER ARTI-  
CLE 25

**Italy**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 30  
May 2001*

*Date of effect: 26 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 1  
August 2001*

**No. 9067. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE EN  
MATIÈRE D'ADOPTION DES EN-  
FANTS. STRASBOURG, 24 AVRIL  
1967<sup>1</sup>

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE EN VERTU  
DE L'ARTICLE 25

**Italie**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 30 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 26 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 1er août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 634, I-9067 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 634, I-9067



**No. 9431. Multilateral**

CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

**Portugal**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 August 2001*

*Date of effect: 2 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 August 2001*

**No. 9431. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 août 2001*

*Date de prise d'effet : 2 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 658, I-9431 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 658, I-9431

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE ELIMINATION OF ALL FORMS  
OF RACIAL DISCRIMINATION.  
NEW YORK, 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 (1)

**Germany**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 30 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 August  
2001*

**No. 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINATION  
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS  
1966<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
1 DE L'ARTICLE 14

**Allemagne**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 30  
août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 août  
2001*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt nach Artikel 14 Absatz 1 des Übereinkommens, dass sie die Zuständigkeit des Ausschusses für die Beseitigung der Rassendiskriminierung für die Entgegennahme und Erörterung von Mitteilungen einzelner ihrer Hoheitsgewalt unterstehender Personen und Personengruppen anerkennt, die vorgeben, Opfer einer Verletzung eines in diesem Übereinkommen vorgesehenen Rechts durch die Bundesrepublik Deutschland zu sein. Dies gilt allerdings nur insoweit, als der Ausschuss zuvor festgestellt hat, dass dieselbe Angelegenheit nicht bereits in einem anderen internationalen Untersuchungs- oder Streitregelungsverfahren geprüft wurde oder geprüft wird.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

The Federal Republic of Germany hereby declares that pursuant to Article 14 paragraph 1 of the Convention it recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within her jurisdiction claiming to be victims of a violation by the Federal Republic of Germany of any of the rights set forth in this Convention. However, this shall only apply insofar as the Committee has determined that the same matter is not

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

2. Translation provided by the Government of Germany — Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

being or has not been examined under another procedure of international investigation or settlement.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne, en application du paragraphe premier de l'article 14 de la Convention, déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes qui se plaignent d'être victimes d'une violation par la République fédérale d'Allemagne de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention. Toutefois, cela ne trouvera application que dans la mesure où le Comité aura établi que l'affaire faisant l'objet de la communication n'est pas traitée ou n'a pas été traitée dans le cadre d'une autre procédure d'enquête ou de règlement international.

**No. 10346. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 May 2001*

*Date of effect: 18 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

**No. 10346. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 18 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 720, I-10346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 720, I-10346

**No. 12659. Multilateral**

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Benin**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 June 2001*

*Date of effect: 11 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Democratic Republic of the Congo**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 20 June 2001*

*Date of effect: 20 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 12659. Multilatéral**

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bénin**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**République démocratique du Congo**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 883, I-12659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, I-12659

**No. 14098. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGMENTS. THE HAGUE, 28 MAY 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 2001*

*Date of effect: 26 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

*reservations:*

**No. 14098. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS. LA HAYE, 28 MAI 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 26 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 61, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Estonia reserves the right:

a. to refuse enforcement of a sanction for an act which, according to the law of the Republic of Estonia, could have been dealt with only by an administrative authority;

b. to refuse enforcement of a European criminal judgment which the authorities of the requesting State rendered on a date when, under the law of the Republic of Estonia, the criminal proceedings in respect of the offence punished by the judgment would have been precluded by the lapse of time;

c. to refuse the enforcement of sanctions rendered in absentia and "ordonnances pénales".

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 61, paragraphe 1, de la Convention, la République de l'Estonie se réserve le droit:

a. de refuser l'exécution d'une sanction prononcée en raison d'un fait qui, conformément à la loi de la République de l'Estonie, aurait été de la compétence exclusive d'une autorité administrative;

1. United Nations, Treaty Series Vol. 973, 1-14098 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 973, 1-14098

b. de refuser l'exécution d'un jugement répressif européen rendu par les autorités de l'Etat requérant à une date où l'action pénale pour l'infraction qui y a été sanctionnée, aurait été couverte par la prescription selon la loi de la République de l'Estonie;

c. de refuser l'exécution des jugements par défaut et des ordonnances pénales.

*declaration:*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 19, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Estonia declares that it requires that requests and supporting documents be accompanied by a translation into Estonian or English.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention, la République de l'Estonie déclare qu'elle exige que les demandes et pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en estonien ou en anglais.

**No. 14152. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2001*

*Date of effect: 13 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2001*

**No. 14152. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2001*

*Date de prise d'effet : 13 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, 1-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, 1-14152



**No. 14222. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPERVISION OF CONDITIONALLY SENTENCED OR CONDITIONALLY RELEASED OFFENDERS. STRASBOURG, 30 NOVEMBER 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 May 2001*

*Date of effect: 18 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

**No. 14222. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA SURVEILLANCE DES PERSONNES CONDAMNÉES OU LIBÉRÉES SOUS CONDITION. STRASBOURG, 30 NOVEMBRE 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 18 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 978, 1-14222 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 978, 1-14222

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 July 2001*

*Date of effect: 11 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 16 August 2001*

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 July 2001*

*Date of effect: 18 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 16 August 2001*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 11 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 16 août 2001*

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 18 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 16 août 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 996, I-14583

SUCCESSION

**Yugoslavia**

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 July 2001*

*Date of effect: 27 April 1992*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 16 August 2001*

AMENDMENTS TO ARTICLES 6 AND 7 OF THE CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. REGINA, CANADA, 28 MAY 1987

SUCCESSION

**Yougoslavie**

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 27 avril 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 16 août 2001*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 6 ET 7 DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. REGINA (CANADA), 28 MAI 1987

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

**Argentina**

*Deposit of instrument with the  
Director-General of the United  
Nations Educational, Scientific and  
Cultural Organization: 8 June 2001*

*Date of effect: 1 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 16 August 2001*

*declaration:*

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture : 8 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture, 16 août 2001*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“La REPUBLICA ARGENTINA rechaza la extensión por parte del REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE de la aplicación de las modificaciones de los Artículos 6° y 7° de la CONVENCION RELATIVA A LOS HUMEDALES DE IMPORTANCIA INTERNACIONAL ESPECIALMENTE COMO HABITAT DE AVES ACUATICAS, adoptadas en Regina, Saskatchewan, CANADA, el 28 de mayo de 1987, a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y reafirma su soberanía sobre dichas islas, que son parte integrante de su territorio nacional. La REPUBLICA ARGENTINA recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y se pide a los Gobiernos de la REPUBLICA ARGENTINA y del REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre los dos países, incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The ARGENTINE REPUBLIC rejects the extension by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND of the application of the amendments to Articles 6 and 7 of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, adopted at Regina, Saskatchewan, CANADA, on 28 May 1987, to the Falkland Islands (Malvinas), South Georgia und the South Sandwich Islands and reasserts its sovereignty over those islands, which are an integral part of its national territory. The ARGENTINE REPUBLIC recalls that the United Nations General Assembly adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVII), 31/49, 37/9, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25 by which it recognized the existence of a sovereignty dispute and requested the Governments of the ARGENTINE REPUBLIC and of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND to initiate negotiations with a view to finding the means to resolve peacefully and definitively the problems pending between the two countries, in-

cluding all aspects on the future of the Falklands Islands (Malvinas), in accordance with the Charter of the United Nations."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"La République argentine rejette la décision prise par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'étendre le champ d'application des amendements aux articles 6 et 7 de la Convention sur les zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptée à Regina, Saskatchewan, Canada, le 28 mai 1987 aux îles Malvinas, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, et réaffirme les droits de souveraineté de ces îles, qui font partie intégrante de son territoire national. La République argentine rappelle que l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVII), 31/49, 37/9, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25 dans lesquelles elle a reconnu l'existence d'un conflit de souveraineté et a prié les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'entamer des négociations afin de trouver une solution pacifique définitive aux problèmes en cours entre les deux pays, y compris tous les aspects relatifs à l'avenir des îles Malvinas, conformément à la Charte des Nations Unies."

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Sudan**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 17 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17 August  
2001*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4

**Soudan**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 17  
août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17 août  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Excellency,

I have the honour to inform that the President of the Republic of the Sudan, acting in accordance with Article 43(d) of the Constitution, has issued, in January 2001, a presidential decree to extend the State of emergency in Sudan until December 31, 2001. This measure is justified by the exceptional circumstances prevailing in some regions in the Sudan, which represent a serious threat to the security and stability of the country and the people.

While derogating itself from certain obligations in the International Covenant on Civil and Political Rights, to the extent strictly required by the exigencies of the situation, the Government of the Sudan would like to assure that such measures will not be inconsistent with its obligations under international law and do not involve discrimination solely on the base of race, color, sex or social origin. These basic rights are protected by, and embodied in, part II of the Constitution of the Sudan.

In compliance with Article 4 (paragraph 3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of the Republic of the Sudan hereby requests the Secretary-General of the United Nations to circulate this communication to all State Parties to the Covenant.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ELFATH ERWA  
Permanent Representative

H. E. Mr. Kofi Annan  
Secretary-General  
United Nations  
New York, N.Y.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Président de la République du Soudan, agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe d) de l'article 43 de la Constitution, a fait paraître, en janvier 2001, un décret présidentiel par lequel l'état d'urgence déclaré au Soudan est prorogé jusqu'au 31 décembre 2001. Cette mesure est justifiée par les circonstances exceptionnelles qui règnent dans certaines régions du Soudan et qui constituent une menace grave à la sécurité et à la stabilité du pays et de sa population.

Tout en dérogeant à certaines des obligations qui lui incombent en vertu du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, dans la stricte mesure où la situation l'exige, le Gouvernement du Soudan souhaite donner l'assurance que ces mesures ne seront pas incompatibles avec les obligations que lui impose le droit international et qu'elles n'entraînent pas une discrimination fondée uniquement sur la race, la couleur, le sexe ou l'origine sociale. Ces droits fondamentaux sont consacrés et partie de la Constitution du Soudan (partie II).

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous prier, au nom du Gouvernement de la République du Soudan, de bien vouloir faire diffuser le texte de la présente communication à tous les États parties au Pacte.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le représentant permanent,  
ELFATIH ERWA

Son Excellence  
Monsieur Kofi Annan  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
Organisation des Nations Unies  
New York, NY

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Angola**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 June 2001*

*Date of effect: 13 June 2002. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Benin**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 June 2001*

*Date of effect: 11 June 2002. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Angola**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2002 . Il spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Bénin**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2002 . Il spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, 1-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, 1-14862



RATIFICATION

**Brazil**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 June 2001*

*Date of effect: 28 June 2002. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Democratic Republic of the Cougo**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 20 June 2001*

*Date of effect: 20 June 2002. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 May 2001*

*Date of effect: 18 May 2002. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Brésil**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 28 juin 2002 . Il spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**République démocratique du Cougo**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2002 . Il spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2002 . Il spécifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

**No. 15121. Multilateral**

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

ACCESSION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2001*

*Date of effect: 3 August 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2001*

**No. 15121. Multilatéral**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2001*

*Date de prise d'effet : 3 août 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1028, I-15121 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1028, I-15121

**No. 15823. Multilateral**

CONVENTION (NO. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 March 2001*

*Date of effect: 21 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 15823. Multilatéral**

CONVENTION (NO 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1050, I-15823 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1050, I-15823

**No. 16041. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT.  
ROME, 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 August 2001*

*Date of effect: 8 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 August 2001*

**No. 16041. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
ROME, 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 août 2001*

*Date de prise d'effet : 8 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1059, I-16041 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1059, I-16041

**No. 16705. Multilateral**

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Benin**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 June 2001*

*Date of effect: 11 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 20 June 2001*

*Date of effect: 20 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 16705. Multilatéral**

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bénin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1089, I-16705

**No. 17827. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON THE  
TRANSMISSION OF APPLICATIONS  
FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27  
JANUARY 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 17  
May 2001*

*Date of effect: 18 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 1  
August 2001*

RATIFICATION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 30  
May 2001*

*Date of effect: 1 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 1  
August 2001*

**No. 17827. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANS-  
MISSION DES DEMANDES D'ASSIS-  
TANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG,  
27 JANVIER 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 17 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 18 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 1er août 2001*

RATIFICATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 30 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 1er août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17827 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17827

**No. 19183. Multilateral**

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 March 2001*

*Date of effect: 21 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Lesotho**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Benin**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 June 2001*

*Date of effect: 11 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 19183. Multilatéral**

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Lesotho**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Bénin**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1201, I-19183

**No. 19653. Multilateral**

CONVENTION (NO. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. GENEVA, 27 JUNE 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 March 2001*

*Date of effect: 21 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 19653. Multilatéral**

CONVENTION (NO 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. GENÈVE, 27 JUIN 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1218, I-19653 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1218, I-19653



**No. 19735. Multilateral**

INTERNATIONAL AGREEMENT FOR  
THE ESTABLISHMENT OF THE UNI-  
VERSITY FOR PEACE. NEW YORK,  
5 DECEMBER 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 9  
August 2001*

*Date of effect: 9 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 August  
2001*

**No. 19735. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL PORTANT  
CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR  
LA PAIX. NEW YORK, 5 DÉCEMBRE  
1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 août 2001*

*Date de prise d'effet : 9 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 août  
2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1223, I-19735 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1223, I-19735

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY SAUDI ARABIA UPON RATIFICATION

**Denmark**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 10 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 August 2001*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR L'ARABIE SAOUDITE LORS DE LA RATIFICATION

**Danemark**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 août 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Denmark has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia upon ratification on the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women as to any interpretation of the provisions of the Convention that is incompatible with the norms of Islamic law.

The Government of Denmark finds that the general reservation with reference to the provisions of Islamic law are of unlimited scope and undefined character. Consequently, the Government of Denmark considers the said reservations as being incompatible with the object and purpose of the Convention and accordingly inadmissible and without effect under international law.

The Government of Denmark furthermore notes that the reservation to paragraph 2 of article 9 of the Convention aims to exclude one obligation of non-discrimination which is the aim of the Convention and therefore renders this reservation contrary to the essence of the Convention.

The Government of Denmark therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to the Convention on Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

These objections shall not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between Saudi Arabia and Denmark.

The Government of Denmark recommends the Government of Saudi Arabia to reconsider its reservations to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Danemark a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de l'Arabie saoudite lors de la ratification par celui-ci de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, en ce qui concerne les dispositions de la Convention incompatibles avec les normes du droit islamique. Il est d'avis que les réserves générales qui renvoient aux dispositions du droit islamique ont une portée illimitée et un caractère indéfini. Par conséquent, il considère qu'elles sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et donc inadmissibles et sans effet au regard du droit international.

En outre le Gouvernement du Danemark note que la réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention vise à écarter une obligation de non-discrimination qui est le but même de la Convention et que, par conséquent, elle est contraire à l'essence même de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement du Danemark fait objection aux réserves formulées par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite en ce qui concerne la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre l'Arabie saoudite et le Danemark.

Le Gouvernement du Danemark recommande que le Gouvernement d'Arabie saoudite réexamine ses réserves en ce qui concerne la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY SAUDI ARABIA UPON RATIFICATION

**Austria**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 21 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21 August  
2001*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR L'ARABIE SAOUDITE LORS DE LA  
RATIFICATION

**Autriche**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 21  
août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21 août  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Austria has examined the reservations to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women made by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in its note to the Secretary-General of 7 September 2000.

The fact that the reservation concerning any interpretation of the provisions of the Convention that is incompatible with the norms of Islamic law does not clearly specify the provisions of the Convention to which it applies and the extent of the derogation therefrom raises doubts as to the commitment of the Kingdom of Saudi Arabia to the Convention.

Given the general character of this reservation a final assessment as to its admissibility under international law cannot be made without further clarification. Until the scope of the legal effects of this reservation is sufficiently specified by the Government of Saudi Arabia, Austria considers the reservation as not affecting any provision the implementation of which is essential to fulfilling the object and purpose of the Convention. In Austria's view, however, the reservation in question is inadmissible to the extent that its application negatively affects the compliance by Saudi Arabia with its obligations under the Convention essential for the fulfilment of its object and purpose. Austria does not consider the reservation made by the Government of Saudi Arabia as admissible unless the Government of Saudi Arabia, by providing additional information or through subsequent practice, ensures that the reservation is compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the Convention.

As to the reservation to Paragraph 2 of Article 9 of the Convention Austria is of the view that the exclusion of such an important provision of non-discrimination is not compatible with object and purpose of the Convention. Austria therefore objects to this reservation.

This position, however, does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Saudi Arabia and Austria."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'Autriche a examiné les réserves à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, formulées par le Gouvernement du

Royaume d'Arabie saoudite dans la note que le Gouvernement a adressée au Secrétaire général le 7 septembre 2000.

Le fait que la réserve -- qui porte sur toute interprétation des dispositions de la Convention incompatible avec les normes du droit islamique -- ne précise pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elle s'applique ni la portée de la dérogation inspire des doutes quant à l'engagement du Royaume d'Arabie saoudite à l'égard de la Convention.

Étant donné le caractère général de la réserve, il n'est pas possible d'évaluer définitivement son admissibilité au regard du droit international sans précision supplémentaire. En attendant que la portée des effets juridiques de la réserve soit précisée d'une manière appropriée par le Gouvernement de l'Arabie saoudite, l'Autriche considérera que la réserve n'affecte aucune des dispositions de la Convention dont l'application est essentielle à la réalisation de l'objet et du but de la Convention. L'Autriche estime toutefois que la réserve de l'Arabie saoudite n'est pas admissible dans la mesure où son application risque d'entraver la capacité de l'Arabie saoudite de se conformer aux obligations essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention qui lui incombent en vertu de la Convention. L'Autriche estime que la réserve formulée par le Gouvernement de l'Arabie saoudite sera admissible à condition que le Gouvernement de l'Arabie saoudite montre, en fournissant des informations additionnelles ou au travers de la pratique qu'il suivra par la suite, que la réserve est bien compatible avec les dispositions essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention.

En ce qui concerne la réserve au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, l'Autriche est d'avis que l'exclusion d'une disposition de non-discrimination aussi importante n'est pas compatible avec l'objet et le but de la Convention. L'Autriche par conséquent fait donc objection à cette réserve.

La position de l'Autriche ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans toutes ses dispositions entre l'Arabie saoudite et l'Autriche.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUB-  
LIC OF KOREA UPON ACCESSION

**Austria**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 21 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21 August  
2001*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉ-  
MOCRATIQUE DE CORÉE LORS DE  
L'ADHÉSION

**Autriche**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 21  
août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21 août  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Austria has examined the reservations to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea in its note to the Secretary General of 27 February 2001.

Taking into consideration that according to Paragraph 2 of Article 28 of the Convention, reservations which are incompatible with the objective and purpose of the Convention are not acceptable, Austria objects to the reservations in respect of Paragraph f of Article 2 and Paragraph 2 of Article 9.

Both Paragraphs refer to basic aspects of the Convention, that are legislation to abolish existing discrimination against women and a specific form of discrimination, such as the nationality of children.

This position, however, does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Democratic People's Republic of Korea and Austria."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'Autriche a examiné les réserves à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, formulées par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée dans la note que le Gouvernement a adressée au Secrétaire général le 27 février 2001.

Eu égard aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aux termes desquelles les réserves qui sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas admissibles, l'Autriche fait objection à la réserve touchant le paragraphe f) de l'article 2 et le paragraphe 2 de l'article 9.

Les deux dispositions précitées, qui concernent des aspects fondamentaux de la Convention, établissent une législation visant à abolir la discrimination dont les femmes sont l'objet ainsi qu'une forme particulière de discrimination, telle que la nationalité des enfants.

La position du Gouvernement autrichien ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre la République populaire démocratique de Corée et l'Autriche.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.  
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

*RATIFICATION*

**Dominican Republic**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 10 August 2001*

*Date of effect: 10 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 August  
2001*

*RATIFICATION*

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 August 2001*

*Date of effect: 24 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 August  
2001*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-  
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES  
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD  
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE  
1999

*RATIFICATION*

**République dominicaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 août 2001*

*Date de prise d'effet : 10 novembre  
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 août  
2001*

*RATIFICATION*

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 août 2001*

*Date de prise d'effet : 24 novembre  
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 août  
2001*

**No. 20669. Multilateral**

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2001*

*Date of effect: 1 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2001*

**No. 20669. Multilatéral**

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2001*

*Date de prise d'effet : 1er février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1259, I-20669 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1259, I-20669



**No. 20690. Multilateral**

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Romania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 May 2001*

*Date of effect: 15 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 20690. Multilatéral**

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Roumanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 15 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1259, I-20690 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1259, I-20690

**No. 20967. Multilateral**

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION  
ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION  
BETWEEN TERRITORIAL  
COMMUNITIES OR AUTHORITIES.  
MADRID, 21 MAY 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 11  
July 2001*

*Date of effect: 12 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 6  
August 2001*

*reservation:*

**No. 20967. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE  
SUR LA COOPÉRATION TRANS-  
FRONTALIÈRE DES COLLECTIV-  
ITÉS OU AUTORITÉS  
TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI  
1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 11 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 12 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 6 août 2001*

*réserve :*

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

*Anılan Sözleşme'nin "İşbu Sözleşme, Türkiye'nin diplomatik ilişkisi  
bulunan ülkelerin yerel yönetimleri ile kurulacak işbirliği bakımından ve sadece  
Türkiye'deki özel idareler, belediyeler, köyler ve bu amaçla kurulmuş mahalli  
idareler birliklerinde geçerli olmak kaydıyla hüküm ifade edecektir" şeklinde bir  
bildirimde bulunulmak suretiyle onanmış, onaylanmış ve doğrulanmış olduğunu  
bildirir ve bunların eksiksiz uygulanacağına söz veririz.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1272, I-20967 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1272,  
I-20967

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

This Convention, taking effect with regard to the co-operation of local administrations of States with whom Turkey has diplomatic relations, will be valid only for the special provincial administrations, municipalities, villages and local authorities associations that are founded with this purpose in Turkey.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La présente Convention, prenant effet au regard de la coopération des administrations locales des Etats avec lesquels la Turquie a des relations diplomatiques, ne s'appliquera qu'aux administrations spéciales de province, aux municipalités, aux villages et aux associations d'autorités locales qui sont fondées dans ce but en Turquie.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN  
OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRON-  
TIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITO-  
RIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES.  
STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-  
TION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA  
COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES  
COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITO-  
RIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE  
1995

*DEFINITIVE SIGNATURE*

**Republic of Moldova**

*Affixed on: 27 June 2001*

*Date of effect: 28 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
6 August 2001*

*SIGNATURE DÉFINITIVE*

**République de Moldova**

*Apposée le : 27 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 28 septembre  
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 6 août 2001*

**No. 21159. Multilateral**

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERNE, 19 SEPTEMBER 1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 2001*

*Date of effect: 1 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

**No. 21159. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 1er août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1284, I-21159 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1284, I-21159

**No. 21537. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF DOCUMENTS RELATING TO ADMINISTRATIVE MATTERS. STRASBOURG, 24 NOVEMBER 1977<sup>1</sup>

**No. 21537. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES DOCUMENTS EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE. STRASBOURG, 24 NOVEMBRE 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 2001*

*Date of effect: 1 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 1er août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Estonian Riigikogu makes the following declarations:

- 1) pursuant to Article 1, paragraph 2 of the Convention, the Republic of Estonia declares that it applies the Convention to fiscal matters;
- 2) pursuant to Article 2, paragraph 1 of the Convention, the Republic of Estonia designates the Ministry of Justice as a central authority.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Riigikogu estonien fait les déclarations suivantes:

- 1) conformément à l'article 1, paragraphe 2 de la Convention, la République de l'Estonie déclare qu'elle applique la Convention en matière fiscale;
- 2) conformément à l'article 2, paragraphe 1 de la Convention, la République de l'Estonie désigne le Ministère de la justice comme autorité centrale.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1299, 1-21537 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1299, 1-21537

**No. 22345. Multilateral**

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 March 2001*

*Date of effect: 21 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 22345. Multilatéral**

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22345 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22345

**No. 22346. Multilateral**

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Republic of Korea**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 March 2001*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 22346. Multilatéral**

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République de Corée**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22346

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Republic of Moldova**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
June 2001*

*Date of effect: 1 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 1 August  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Republic of Moldova**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
June 2001*

*Date of effect: 1 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 1 August  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Republic of Moldova**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
June 2001*

*Date of effect: 1 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 1 August  
2001*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**République de Moldova**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er juin  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**République de Moldova**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er juin  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**République de Moldova**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er juin  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août  
2001*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1343, I-22514



- |   |   |
|---|---|
| <p>ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA</p> <p><b>Republic of Moldova</b></p> <p><i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 June 2001</i></p> <p><i>Date of effect: 1 September 2001</i></p> <p><i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 August 2001</i></p>  | <p>ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA</p> <p><b>République de Moldova</b></p> <p><i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er juin 2001</i></p> <p><i>Date de prise d'effet : 1er septembre 2001</i></p> <p><i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août 2001</i></p>     |
| <p>ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY</p> <p><b>Republic of Moldova</b></p> <p><i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 June 2001</i></p> <p><i>Date of effect: 1 September 2001</i></p> <p><i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 August 2001</i></p>    | <p>ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY</p> <p><b>République de Moldova</b></p> <p><i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er juin 2001</i></p> <p><i>Date de prise d'effet : 1er septembre 2001</i></p> <p><i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août 2001</i></p>     |
| <p>ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN</p> <p><b>Republic of Moldova</b></p> <p><i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 June 2001</i></p> <p><i>Date of effect: 1 September 2001</i></p> <p><i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 August 2001</i></p> | <p>ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN</p> <p><b>République de Moldova</b></p> <p><i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er juin 2001</i></p> <p><i>Date de prise d'effet : 1er septembre 2001</i></p> <p><i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août 2001</i></p> |

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Republic of Moldova**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 4 July  
2001*

*Date of effect: 1 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 1 August  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**République de Moldova**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 4 juillet  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVA-  
DOR

**Panama**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 18  
June 2001*

*Date of effect: 1 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 1 August  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVA-  
DOR

**Panama**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 18 juin  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARA-  
GUA

**Panama**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 18  
June 2001*

*Date of effect: 1 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 1 August  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

**Panama**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 18 juin  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GERMANY

**Uruguay**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5 July  
2001*

*Date of effect: 1 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 1 August  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALLE-  
MAGNE

**Uruguay**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 juillet  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Luxembourg**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 9 July  
2001*

*Date of effect: 1 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 1 August  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Luxembourg**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 9 juillet  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Czech Republic**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 12  
July 2001*

*Date of effect: 1 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 2 August  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**République tchèque**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 12 juillet  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 2 août  
2001*

**No. 23439. Multilateral**

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 March 2001*

*Date of effect: 21 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Mexico**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 April 2001*

*Date of effect: 5 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 23439. Multilatéral**

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Mexique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 5 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1401, I-23439 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1401, I-23439

**No. 23645. Multilateral**

CONVENTION (NO. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. GENEVA, 22 JUNE 1982<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lesotho**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 March 2001*

*Date of effect: 21 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 23645. Multilatéral**

CONVENTION (NO 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. GENÈVE, 22 JUIN 1982<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lesotho**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1412, I-23645 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1412, I-23645

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE  
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR  
DEGRADING TREATMENT OR PUN-  
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-  
BER 1984<sup>1</sup>

ACCESSION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
August 2001*

*Date of effect: 31 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 August  
2001*

DECLARATION UNDER ARTICLE 22

**Seychelles**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 6 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 August  
2001*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE  
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-  
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU  
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10  
DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er août 2001*

*Date de prise d'effet : 31 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er août  
2001*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 22

**Seychelles**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 6  
août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 6 août  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Republic of Seychelles accepts without reservations the competence of the Committee against Torture."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Seychelles accepte sans réserves la compétence du Comité contre la torture.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465, I-24841

**No. 25701. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 May 2001*

*Date of effect: 1 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

*reservation:*

**No. 25701. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 7 mai 2001*

*Date de prise d'effet: 1er septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe. 1er août 2001*

*réserve:*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Slovak Republic, in accordance with paragraph 3 of Article 6, excludes the application of the provisions of paragraph 1.b of this Article.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République slovaque, conformément aux dispositions de l'article 6, paragraphe 3, exclut l'application des dispositions du paragraphe 1.b de cet article.

<sup>1</sup> I. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25701 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25701

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 May 2001*

*Date of effect: 1 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

*reservation:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Estonia designates the Ministry of Justice as a Central Authority.

Pursuant to Article 6, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Estonia shall apply the provisions of Article 6, paragraph 1, partially and accept communications which are made in English or accompanied by a translation into English.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Estonie désigne le Ministère de la justice comme Autorité centrale.

Conformément à l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Estonie appliquera partiellement les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, et acceptera les communications rédigées en anglais ou accompagnées d'une traduction en anglais.



**No. 25702. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 May 2001*

*Date of effect: 1 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

*declarations:*

**No. 25702. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 3, paragraph 2, sub-paragraph a, of the Convention, the Republic of Latvia declares that it will not apply the above-said Convention to the following categories of automated personal data files:

1. which are subject to State secret;
2. which are processed by public institutions for the purposes of national security and criminal law.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention, la République de Lettonie déclare qu'elle n'appliquera pas ladite Convention aux catégories suivantes de fichiers automatisés de données à caractère personnel:

1. ceux faisant l'objet d'un secret d'Etat;
2. ceux étant traités par des institutions publiques à des fins de sécurité nationale et de législation pénale.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25702 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25702

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 June 2001*

*Date of effect: 1 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

RATIFICATION

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 July 2001*

*Date of effect: 1 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er juin 2001*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

RATIFICATION

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001*

**No. 25703. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983<sup>1</sup>

**No. 25703. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 May 2001*

*Date of effect: 1 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

*declarations:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 11 mai 2001*

*Date de prise d'effet: 1er septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

*déclarations:*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 3, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Armenia declares that the term "national" for the purposes of this Convention shall refer to any person who, at the time of commission of the offence, was a national of the Republic of Armenia.

However, the Republic of Armenia may permit the transfer to the Republic of Armenia of a prisoner who was not a national of the Republic of Armenia at the time the offence was committed, provided that he/she was a national at the time of the request.

In accordance with Article 17, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Armenia declares that the requests for the transfer of sentenced persons and supporting documents be accompanied by a translation into the Armenian language or into one of the official languages of the Council of Europe or into Russian language.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 3, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Arménie déclare que le terme "ressortissant" aux fins de cette Convention fait référence à toute personne qui, au moment de l'infraction, était un ressortissant de la République de l'Arménie.

Cependant, la République de l'Arménie peut autoriser le transfèrement vers la République de l'Arménie d'un prisonnier qui n'était pas un ressortissant de la République de l'Arménie au moment où l'infraction a été commise, à condition qu'il/elle soit un ressortissant à la date de la demande.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25703 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25703

Conformément à l' article 17, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Arménie déclare que les demandes de transfèrement des personnes condamnées et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction en arménien ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou en russe.

MODIFICATION OF DECLARATION

**Croatia**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 19 June 2001*

*Date of effect: 28 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

MODIFICATION DE DÉCLARATION

**Croatie**

*Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 28 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Croatia herewith amends the Declaration made at the time of the deposit of its Instrument of Accession and it now reads as follows :

"Pursuant to Article 3, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Croatia declares that in the implementation of external sanctions in its territory it shall be committed to the procedure complying with the provisions of Article 9, paragraph 1.b, and Article 11 of the Convention.

This, however, does not exclude the application of the procedure defined in Article 9, paragraph 1.a, i.e. Article 10, paragraph 1, or Article 10, paragraph 2, of the Convention, in cases when another Party is unwilling to apply the procedure defined in Article 9, paragraph 1.b and Article 11, of the Convention, and if so required by the transfer concerned. In that case the sanction shall be adapted through a court order in compliance with the provision of Article 10, paragraph 1, or Article 10, paragraph 2, of the Convention, depending on the terms of the transfer, and the enforcement of the sentence passed in the sentencing State shall be continued.

In the application of the procedure provided in Article 10, paragraph 1, or Article 10, paragraph 2, of the Convention, in accordance with the terms of the transfer set by the sentencing State, the Republic of Croatia may decide not to exercise her rights provided in Article 12 of the Convention without the consent of the sentencing State."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République de Croatie modifie par la présente la Déclaration faite lors du dépôt de son instrument d'adhésion et qui se lit désormais comme suit :

"En vertu de l'article 3, paragraphe 3, de la Convention, la République de Croatie déclare qu'elle sera tenue, en ce qui concerne l'exécution des sanctions externes sur son territoire, de suivre la procédure conforme aux dispositions de l'article 9, paragraphe 1.b., et 11 de la Convention.

Ceci n'exclut toutefois pas l'application de la procédure définie par l'article 9, paragraphe 1.a, c'est-à-dire l'article 10, paragraphe 1, ou l'article 10, paragraphe 2, de la Convention, dans les cas où une autre Partie s'oppose à l'application de la procédure définie par l'article 9, paragraphe 1.b, et l'article 11 de la Convention, et si cela est rendu nécessaire par le transfèrement en cause. Dans ce cas, il faudra adapter la sanction par une décision judiciaire conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 1, ou de l'article 10, paragraphe 2, de la Convention, en fonction des modalités du transfèrement, et l'exécution de la condamnation prononcée dans l'Etat de condamnation sera poursuivie.

Durant l'application de la procédure définie à l'article 10, paragraphe 1, ou à l'article 10, paragraphe 2, de la Convention, conformément aux modalités du transfèrement établis par l'Etat de condamnation, la République de Croatie peut décider de ne pas exercer ses droits tels que définis à l'article 12 de la Convention sans le consentement de l'Etat de condamnation.”

**No. 26164. Multilateral**

VIENNA CONVENTION FOR THE  
PROTECTION OF THE OZONE LAY-  
ER. VIENNA, 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Somalia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
August 2001*

*Date of effect: 30 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 August  
2001*

ACCESSION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 29  
August 2001*

*Date of effect: 27 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29 August  
2001*

**No. 26164. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE POUR LA  
PROTECTION DE LA COUCHE  
D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Somalie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er août 2001*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er août  
2001*

ADHÉSION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 août 2001*

*Date de prise d'effet : 27 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29 août  
2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1513, I-26164 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1513, I-26164

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

ACCESSION

**Somalia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2001*

*Date of effect: 30 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2001*

ACCESSION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2001*

*Date of effect: 27 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2001*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Somalie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2001*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2001*

ADHÉSION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2001*

*Date de prise d'effet : 27 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2001*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

*ACCESSION*

**Somalia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2001*

*Date of effect: 30 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2001*

*ADHÉSION*

**Somalie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2001*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2001*

*ACCESSION*

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2001*

*Date of effect: 27 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2001*

*ADHÉSION*

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2001*

*Date de prise d'effet : 27 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2001*



AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

**Somalia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2001*

*Date of effect: 30 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2001*

ACCESSION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2001*

*Date of effect: 27 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2001*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

**Somalie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2001*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2001*

ADHÉSION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2001*

*Date de prise d'effet : 27 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2001*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

**Somalia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2001*

*Date of effect: 30 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2001*

ACCESSION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2001*

*Date of effect: 27 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2001*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

**Somalie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2001*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2001*

ADHÉSION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2001*

*Date de prise d'effet : 27 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2001*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF  
THE CHILD. NEW YORK, 20 NO-  
VEMBER 1989<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE  
UPON RATIFICATION

**Malta**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 20  
August 2001*

*Date of effect: 20 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 August  
2001*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX  
DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,  
20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE  
LA RATIFICATION

**Malte**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 août 2001*

*Date de prise d'effet : 20 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20 août  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Article 26 - The Government of Malta is bound by the obligations arising out of this Article to the extent of present social security legislation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 26. Le Gouvernement maltais n'est lié par les obligations résultant de cet article, que dans les limites de sa législation actuelle en matière de sécurité sociale.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

**No. 29533. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION AND ENCOURAGEMENT OF INVESTMENTS. BELGRADE, 10 JULY 1989<sup>1</sup>

*Termination in the relations between The former Yugoslav Republic of Macedonia and Germany provided by:*

37705. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia concerning promotion and mutual protection of investments. OHRID, 10 SEPTEMBER 1996<sup>2</sup>

Entry into force: 17 September 2000  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 August 2001

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 August 2001

**No. 29533. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE ET À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS. BELGRADE, 10 JUILLET 1989<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Allemagne stipulée par :*

37705. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements. OHRID, 10 SEPTEMBRE 1996<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 17 septembre 2000  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 août 2001

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 août 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1707, I-29533 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1707, I-29533

2. Ibid., vol. 2157, I-37705.

**No. 30208. International  
Development Association and  
Cape Verde**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT--TRANSPORT AND INFRASTRUCTURE PROJECT. WASHINGTON, 19 MARCH 1993<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (TRANSPORT AND INFRASTRUCTURE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). WASHINGTON, 23 FEBRUARY 2001

**Entry into force :** 17 April 2001 by notification

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Development Association, 1 August 2001

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 30208. Association  
internationale de développement  
et Cap-Vert**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT -- PROJET DE TRANSPORT ET D'INFRASTRUCTURE. WASHINGTON, 19 MARS 1993<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE TRANSPORT ET D'INFRASTRUCTURE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). WASHINGTON, 23 FÉVRIER 2001

**Entrée en vigueur :** 17 avril 2001 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 1er août 2001

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1730, I-30208 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1730, I-30208

**No. 31363. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO  
BAY, 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 22  
August 2001*

*Date of effect: 21 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 August  
2001*

**No. 31363. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LE DROIT DE LA MER. MONT-  
EGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 août 2001*

*Date de prise d'effet : 21 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 août  
2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1833, I-31363

**No. 31364. Multilateral**

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994<sup>1</sup>

CONSENT TO BE BOUND FOLLOWING THE RATIFICATION OF THE CONVENTION

**Madagascar**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2001*

*Date of effect: 21 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2001*

**No. 31364. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ À LA SUITE DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION

**Madagascar**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2001*

*Date de prise d'effet : 21 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1836, I-31364 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1836, I-31364

**No. 31704. Multilateral**

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 May 2001*

*Date of effect: 1 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

*reservations:*

**No. 31704. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**Reservations**

According to Article 40, paragraph 1, of the Convention, the Slovak Republic avails itself of the following reservations:

Article 6, paragraph 4: The Slovak Republic declares that Article 6, paragraph 1, shall apply only to predicate offences according to the Slovak Penal Law (Articles 17-20a of the Penal Code).

Article 14, paragraph 3: The Slovak Republic declares that Article 14, paragraph 3, shall apply only subject to the constitutional principles and the basic concepts of the Slovak legal system.

Article 21, paragraph 2: The Slovak Republic declares that the serving of written documents to persons on the territory of the Slovak Republic pursuant to the modalities set forth in Article 21, paragraph 2, letter a) and letter b), shall be possible only insofar as provided for in other bilateral and multilateral international treaties, which are binding for the Slovak Republic and for the Party transmitting the written document.

Article 25, paragraph 3: The Slovak Republic declares that it reserves the right to require that the requests and documents supporting such requests be accompanied by a translation into the Slovak language, the English language or the French language.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1862, I-31704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1862, I-31704



Article 32, paragraph 2: The Slovak Republic declares that any information or evidence provided by it in accordance with this Convention may not be, without its prior consent, used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Réserves

Conformément à l'article 40, paragraphe 1, de la Convention, la République slovaque fait usage des réserves suivantes :

Article 6, paragraphe 4 : La République slovaque déclare que l'article 6, paragraphe 1, ne s'applique qu'aux infractions principales selon la Loi pénale slovaque (articles 17-20a du Code pénal).

Article 14, paragraphe 3 : La République slovaque déclare que l'article 14, paragraphe 3, ne s'applique que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique slovaque.

Article 21, paragraphe 2 : La République slovaque déclare que la notification des documents écrits aux personnes présentes sur le territoire de la République slovaque selon les modalités prévues par l'article 21, paragraphe 2, lettre a) et lettre b), n'est possible que si ces modalités sont prévues dans d'autres traités internationaux bilatéraux et multilatéraux, qui sont contraignants pour la République slovaque et pour la Partie qui transmet le document écrit.

Article 25, paragraphe 3 : La République slovaque déclare qu'elle se réserve la faculté d'exiger que les demandes et les pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en langue slovaque, anglaise ou française.

Article 32, paragraphe 2 : La République slovaque déclare que toute information ou élément de preuve qui sera fourni par elle conformément à cette Convention, ne pourra sans son consentement préalable, être utilisé ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

**No. 32088. Multilateral**

CONVENTION (NO. 173) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER. GENEVA, 23 JUNE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovenia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 May 2001*

*Date of effect: 8 May 2002 (Accepting part III.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 32088. Multilatéral**

CONVENTION (NO 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. GENÈVE, 23 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovénie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2002 (Avec acceptation de la partie III.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1886, I-32088 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1886, I-32088

**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2001*

*Date of effect: 27 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2001*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER- TIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFI- CATION, EN PARTICULIER EN AF- RIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2001*

*Date de prise d'effet : 27 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1954, I-33480

**No. 34473. Multilateral**

CONVENTION (NO. 175) CONCERN-  
ING PART-TIME WORK. GENEVA,  
24 JUNE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovenia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 8 May 2001*

*Date of effect: 8 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 21 March 2001*

*Date of effect: 21 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

**No. 34473. Multilatéral**

CONVENTION (NO 175) CONCER-  
NANT LE TRAVAIL À TEMPS PAR-  
TIEL. GENÈVE, 24 JUIN 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovénie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 8 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 21 mars  
2001*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2010, I-34473 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2010, I-34473

**No. 35009. Multilateral**

CONVENTION (176) CONCERNING  
SAFETY AND HEALTH IN MINES.  
GENEVA, 22 JUNE 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Poland**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 25 June 2001*

*Date of effect: 25 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

**No. 35009. Multilatéral**

CONVENTION (176) CONCERNANT  
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS  
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pologne**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 25 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 25 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2029, I-35009 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2029, I-35009

**No. 35153. United Nations and Denmark**

LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL TRIBUNAL. THE HAGUE, 17 SEPTEMBER 1998<sup>1</sup>

EXTENSION AND AMENDMENT OF THE LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA (WITH ANNEX). THE HAGUE, 12 JULY 2001

**Entry into force :** with retroactive effect from 1 July 2001, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 22 August 2001

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35153. Organisation des Nations Unies et Danemark**

LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL INTERNATIONAL. LA HAYE, 17 SEPTEMBRE 1998<sup>1</sup>

PROROGATION ET AMENDEMENT DE LA LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE (AVEC ANNEXE). LA HAYE, 12 JUILLET 2001

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 2001, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 22 août 2001

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2036, I-35153 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2036, I-35153

**No. 35284. United Nations and Austria**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1998<sup>1</sup>

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS ON THE EXTENSION AND AMENDMENT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 31 MAY 2001

**Entry into force :** 1<sup>o</sup> June 2001, in accordance with article VIII

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 22 August 2001

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 4 NOVEMBRE 1998<sup>1</sup>

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES PORTANT PROROGATION ET MODIFICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 31 MAI 2001

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> juin 2001, conformément à l'article VIII

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 22 août 2001

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2042, I-35284 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2042, I-35284

**No. 35358. Multilateral**

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Spain**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 April 2001*

*Date of effect: 1 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 August 2001*

*declarations:*

**No. 35358. Multilatéral**

CHARTRE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 1er août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er août 2001*

*déclarations :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2044, I-35358 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2044, I-35358



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

«España declara que, a los efectos previstos en los citados artículos, se entienden por lenguas regionales o minoritarias, las lenguas reconocidas como oficiales en los Estatutos de Autonomía de Las Comunidades Autónomas del País Vasco, Cataluña, Islas Baleares, Galicia, Valencia y Navarra.

Asimismo, España declara, a los mismos efectos, que también se entienden por lenguas regionales o minoritarias las que los Estatutos de Autonomía protegen y amparan en los territorios donde tradicionalmente se hablan.

A las lenguas citadas en el párrafo primero se aplicarán las disposiciones que a continuación se indican de la Parte III de la Carta:

*En el artículo 8:*

- Parágrafo 1, apartados a(i), b(i), c(i), d(i), e(iii), f(i), g, h, i.
- Parágrafo 2.

*En el artículo 9:*

- Parágrafo 1, apartados a(i), a(ii), a(iii), a(iv), b(i), b(ii), b(iii), c(i), c(ii), c(iii), d.
- Parágrafo 2, apartado a.
- Parágrafo 3.

*En el artículo 10:*

- Parágrafo 1, apartados a(i), b, c.
- Parágrafo 2, apartados a, b, c, d, e, f, g.
- Parágrafo 3, apartados a, b.
- Parágrafo 4, apartados a, b, c.
- Parágrafo 5.

*En el artículo 11:*

- Parágrafo 1, apartados a(i), b(i), c(i), d, e(i), f(ii), g.
- Parágrafo 2.
- Parágrafo 3.

*En el artículo 12:*

- Parágrafo 1, apartados a, b, c, d, e, f, g, h.
- Parágrafo 2.
- Parágrafo 3.

*En el artículo 13:*

- Parágrafo 1, apartados a, b, c, d.
- Parágrafo 2, apartados a, b, c, d, e.

*En el artículo 14:*

- Apartado a.
- Apartado b.

A las lenguas citadas en el párrafo segundo se aplicarán todas aquellas disposiciones de la Parte III de la Carta que puedan razonablemente aplicarse en consonancia con los objetivos y principios establecidos en el artículo 7.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Spain declares that, for the purposes of the mentioned articles, are considered as regional or minority languages, the languages recognised as official languages in the Statutes of Autonomy of the Autonomous Communities of the Basque Country, Catalonia, Balearic Islands, Galicia, Valencia and Navarra.

For the same purposes, Spain also declares that the languages protected by the Statutes of Autonomy in the territories where they are traditionally spoken are also considered as regional or minority languages.

The following provisions of the Part III of the Charter will apply to the languages mentioned in the first paragraph:

Article 8:

- paragraph 1 sub-paragraphs a(i), b(i), c(i), d(i), e(iii), f(i), g, h, i.
- paragraph 2.

Article 9:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(i), a(ii), a(iii), a(iv), b(i), b(ii), b(iii), c(i), c(ii), c(iii), d.
- paragraph 2, sub-paragraph a.
- paragraph 3.

Article 10:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b, c.
- paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g.
- paragraph 3, sub-paragraphs a, b.
- paragraph 4, sub-paragraphs a, b, c.
- paragraph 5.

Article 11:

- paragraph 1, sub-paragraphs a(i), b(i), c(i), d, e(i), f(ii), g.
- paragraph 2.
- paragraph 3.

Article 12:

- paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g, h.
- paragraph 2.
- paragraph 3.

Article 13:

- paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c, d.
- paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e.

Article 14:

- sub-paragraph a.
- sub-paragraph b.

All the provisions of Part III of the Charter, which can reasonably apply according to the objectives and principles laid down in Article 7, will apply to the languages mentioned in the second paragraph.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'Espagne déclare que, aux fins prévues dans les articles cités, sont considérées comme langues régionales ou minoritaires, les langues reconnues comme officielles dans les Statuts de l'Autonomie des Communautés Autonomes du Pays basque, de la Catalogne, des Iles Baléares, de la Galicie, de Valence et de Navarre.

L'Espagne déclare également, aux mêmes fins, que l'on considère comme langues régionales ou minoritaires celles que les Statuts de l'Autonomie protègent et sauvegardent dans les territoires où elles se parlent traditionnellement.

Aux langues citées dans le paragraphe premier s'appliqueront les dispositions suivantes de la Partie III de la Charte:

Article 8:

- paragraphe 1 alinéas a(i), b(i), c(i), d(i), e(iii), f(i), g, h, i.
- paragraphe 2.

Article 9:

- paragraphe 1, alinéas a(i), a(ii), a(iii), a(iv), b(i), b(ii), b(iii), c(i), c(ii), c(iii), d.
- paragraphe 2, alinéa a.
- paragraphe 3.

Article 10:

- paragraphe 1, alinéas a(i), b, c.
- paragraphe 2, alinéas a, b, c, d, e, f, g.
- paragraphe 3, alinéas a, b.
- paragraphe 4, alinéas a, b, c.
- paragraphe 5.

Article 11:

- paragraphe 1, alinéas a(i), b(i), c(i), d, e(i), f(ii), g.
- paragraphe 2.
- paragraphe 3.

Article 12:

- paragraphe 1, alinéas a, b, c, d, e, f, g, h.
- paragraphe 2.
- paragraphe 3.

Article 13:

- paragraphe 1, alinéas a, b, c, d.
- paragraphe 2, alinéas a, b, c, d, e.

Article 14:

- alinéa a.
- alinéa b.

Aux langues citées dans le deuxième paragraphe s'appliqueront toutes les dispositions de la Partie III de la Charte qui peuvent raisonnablement s'appliquer conformément aux objectifs et principes établis à l'article 7.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Austria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 June 2001*

*Date of effect: 1 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

*declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001*

*déclarations :*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Erklärungen**

Minderheitensprachen im Sinne der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen sind in der Republik Österreich das Burgenlandkroatische, das Slowenische, das Ungarische, das Tschechische, das Slowakische und das Romanes der österreichischen Volksgruppe der Roma. Die Republik Österreich bezeichnet gemäß Art. 3 Abs. 1 der Charta die nachfolgend genannten Minderheitensprachen, auf welche die nach Art. 2 Abs. 2 der Charta ausgewählten Bestimmungen nach Inkrafttreten der Charta in Österreich angewendet werden:

**Burgenlandkroatisch im burgenlandkroatischen Sprachgebiet im Burgenland:**

Art. 8 Abs. 1 lit. a ii, lit. b ii, lit. c iii, lit. d iv, lit. e iii, lit. f iii, lit. g, lit. h und i; Abs. 2.  
Art. 9 Abs. 1 lit. a ii und iii, lit. b ii und iii, lit. c ii und iii, lit. d; Abs. 2 lit. a.  
Art. 10 Abs. 1 lit. a iii, lit. c; Abs. 2 lit. b und d; Abs. 4 lit. a; Abs. 5.  
Art. 11 Abs. 1 lit. b ii, lit. c ii, lit. d, lit. e i, lit. f ii; Abs. 2.  
Art. 12 Abs. 1 lit. a und d; Abs. 2; Abs. 3.  
Art. 13 Abs. 1 lit. d.  
Art. 14 lit. b.

**Slowenisch im slowenischen Sprachgebiet in Kärnten:**

Art. 8 Abs. 1 lit. a iv, lit. b ii, lit. c iii, lit. d iv, lit. e iii, lit. f iii, lit. g, lit. h und i; Abs. 2.  
Art. 9 Abs. 1 lit. a ii und iii, lit. b ii und iii, lit. c ii und iii; lit. d; Abs. 2 lit. a.  
Art. 10 Abs. 1 lit. a iii, lit. c; Abs. 2 lit. b und d; Abs. 4 lit. a; Abs. 5.  
Art. 11 Abs. 1 lit. b ii, lit. c ii, lit. d, lit. e i, lit. f ii; Abs. 2.  
Art. 12 Abs. 1 lit. a, lit. d, lit. f; Abs. 2; Abs. 3.  
Art. 13 Abs. 1 lit. d.  
Art. 14 lit. b.

**Ungarisch im ungarischen Sprachgebiet im Land Burgenland:**

Art. 8 Abs. 1 lit. a ii, lit. b ii, lit. c iii, lit. d iv, lit. e iii, lit. f iii, lit. g, lit. h und i; Abs. 2.  
Art. 9 Abs. 1 lit. a ii und iii, lit. b ii und iii, lit. c ii und iii, lit. d; Abs. 2 lit. a.  
Art. 10 Abs. 1 lit. a iii, lit. c; Abs. 2 lit. b, lit. d; Abs. 4 lit. a; Abs. 5.  
Art. 11 Abs. 1 lit. b ii, lit. c ii, lit. d, lit. e i, lit. f ii; Abs. 2.  
Art. 12 Abs. 1 lit. a und d; Abs. 2; Abs. 3.  
Art. 13 Abs. 1 lit. d.  
Art. 14 lit. b.

Die gesonderte Bezeichnung dieser Bestimmungen für das Gebiet einzelner Bundesländer entspricht dem bundesstaatlichen Aufbau der Republik Österreich und berücksichtigt die Gegebenheiten der Sprache im betreffenden Land.

Auf die Minderheitensprachen Burgenlandkroatisch, Tschechisch, Slowakisch, Slowenisch, Ungarisch und Romanes der österreichischen Volksgruppe der Roma wird Teil II der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen nach deren Inkrafttreten für die Republik Österreich entsprechend dieser Erklärung angewendet. Hinsichtlich dieser Sprachen werden daher die im Artikel 7 der Charta genannten Ziele und Grundsätze zu Grunde gelegt. Das österreichische Recht und die bestehende Verwaltungspraxis erfüllen damit gleichzeitig einzelne Bestimmungen aus Teil III der Charta:

Für Tschechisch im Land Wien:

Art. 8 Abs. 1 lit. a iv.  
Art. 11 Abs. 1 lit. d, lit. f ii; Abs. 2.  
Art. 12 Abs. 1 lit. a, lit. d; Abs. 3.  
Art. 14 lit. b.

Für Slowakisch im Land Wien:

Art. 8 Abs. 1 lit. a iv.  
Art. 11 Abs. 1 lit. d, lit. f ii; Abs. 2.  
Art. 12 Abs. 1 lit. a und d; Abs. 3.  
Art. 14 lit. b.

Für Romanes im Land Burgenland:

Art. 8 Abs. 1 lit. f iii.  
Art. 11 Abs. 1 lit. b ii, lit. d, lit. f ii.  
Art. 12 Abs. 1 lit. a und d; Abs. 3.  
Art. 14 lit. b.

Für Slowenisch im Land Steiermark:

Art. 8 Abs. 1 lit. a iv, lit. e iii, lit. f iii.  
Art. 11 Abs. 1 lit. d, lit. e i, lit. f ii; Abs. 2.  
Art. 12 Abs. 1 lit. a und d; Abs. 2; Abs. 3.  
Art. 13 Abs. 1 lit. d.  
Art. 14 lit. b.

Für Ungarisch im Land Wien:

Art. 8 Abs. 1 lit. a iv, lit. e iii, lit. f iii.  
Art. 11 Abs. 1 lit. d, lit. e i, lit. f ii.  
Art. 12 Abs. 1 lit. a, lit. d; Abs. 2; Abs. 3.  
Art. 13 Abs. 1 lit. d  
Art. 14 lit. b.

Die gesonderte Bezeichnung dieser Bestimmungen für das Gebiet einzelner Bundesländer entspricht dem bundesstaatlichen Staatsaufbau der Republik Österreich und berücksichtigt die Gegebenheiten der Sprache im betreffenden Land. Die Ausgestaltung der Implementierung der oben genannten Bestimmungen aus Teil III der Charta durch rechtliche Regelungen und Verwaltungshandeln unter Beachtung der in Artikel 7 der Charta genannten Ziele und Grundsätze liegt entsprechend der innerstaatlichen Kompetenzverteilung jeweils in der Entscheidung des Bundes oder des zuständigen Landes."

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Austria declares that minority languages within the meaning of the Charter in the Republic of Austria shall be the Burgenlandcroatian, the Slovenian, the Hungarian, the Czech, the Slovakian languages and the Romany language of the Austrian Roma minority.

Pursuant to Article 3, paragraph 1, of the Charter, the Republic of Austria shall specify the minority languages to which the provisions selected pursuant to Article 2, paragraph 3, of the Charter shall apply upon the entry into force of the Charter in the Republic of Austria:

Burgenlandcroatian in the Burgenlandcroatian language area in the Land Burgenland:

Article 8, paragraph 1 a ii; b ii; c iii; d iv; e iii; f iii; g; h; i; paragraph 2;

Article 9, paragraph 1 a ii and iii, b ii and iii; c ii and iii; d; paragraph 2 a;

Article 10, paragraph 1 a iii, c; paragraph 2 b and d; paragraph 4 a; paragraph 5;

Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraph 2;

Article 12, paragraph 1 a, d; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13, paragraph 1 d;

Article 14 b.

Slovenian in the Slovenian language area in the Land Carinthia:

Article 8, paragraph 1 a iv; b ii; c iii; d iv; e iii; f iii; g; h; i; paragraph 2;

Article 9, paragraph 1 a ii and iii, b ii and iii; c ii and iii; d; paragraph 2 a;

Article 10, paragraph 1 a iii, c; paragraph 2 b and d; paragraph 4 a; paragraph 5;

Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraph 2;

Article 12, paragraph 1 a, d; f; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13, paragraph 1 d;

Article 14 b.

Hungarian in the Hungarian language area in the Land Burgenland :

Article 8, paragraph 1 a ii; b ii; c iii; d iv; e iii; f iii; g; h; i; paragraph 2;

Article 9, paragraph 1 a ii and iii, b ii and iii; c ii and iii; d; paragraph 2 a;

Article 10, paragraph 1 a iii, c; paragraph 2 b and d; paragraph 4 a; paragraph 5;

Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraph 2;

Article 12, paragraph 1 a and d; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13, paragraph 1 d;

Article 14 b.

The separate specification of these provisions for the territories of each individual Land is in keeping with the federal structure of the Republic of Austria and takes into account the situation of each of these languages in the Land in question.

Part II of the Charter shall be applied to the Burgenlandcroatian, the Slovenian, the Hungarian, the Czech, the Slovakian languages and the Romany language of the Austrian Roma minority upon its entry into force in the Republic of Austria. The objectives and principles laid down in Article 7 of the Charter shall form the bases with regard to these lan-

guages. At the same time, Austrian law and established administrative practice thus meet individual requirements laid down in Part III of the Charter.

With regard to Czech in the Land Vienna:

Article 8, paragraph 1 a iv;  
Article 11, paragraph 1 d; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a and d; paragraph 3;  
Article 14 b.

With regard to Slovakian in the Land Vienna:

Article 8, paragraph 1 a iv;  
Article 11, paragraph 1 d; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a and d; paragraph 3;  
Article 14 b.

With regard to Romany in the Land Burgenland:

Article 8, paragraph 1 f iii;  
Article 11, paragraph 1 b ii; d; f ii;  
Article 12, paragraph 1 a and d; paragraph 3;  
Article 14 b.

With regard to Slovenian in the Land Styria:

Article 8, paragraph 1 a iv; e iii; f iii;  
Article 11, paragraph 1 d; e i; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a and d; paragraph 2; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 d;  
Article 14 b.

With regard to Hungarian in the Land Vienna:

Article 8, paragraph 1 a iv; e iii; f iii;  
Article 11, paragraph 1 d; e i; f ii;  
Article 12, paragraph 1 a and d; paragraph 2; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 d;  
Article 14 b.

The separate specification of these provisions for the territory of each individual Land is in keeping with the federal structure of the Republic of Austria and takes into account the situation of each of these languages in the Land in question.

In accordance with the national distribution competencies, the way in which the above-mentioned provisions of Part III are implemented through legal regulations and Austria's administrative practice with due regard to the objectives and principles specified in Article 7 of the Charter shall be the responsibility of either the Federation or the competent Land.



[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

L'Autriche déclare que les langues minoritaires au sens de la Charte dans la République d'Autriche sont les langues burgenlandcroate, slovène, hongroise, tchèque, slovaque ainsi que la langue rom de la minorité rom autrichienne. Conformément à l'article 3, paragraphe 1, de la Charte, la République d'Autriche précise les langues minoritaires auxquelles les dispositions retenues en application de l'article 2, paragraphe 3, de la Charte s'appliquent dès l'entrée en vigueur de la Charte à l'égard de la République d'Autriche:

Le burgenlandcroate dans la région de langue burgenlandcroate du Land de Burgenland:

- Article 8, paragraphe 1 a ii; b ii; c iii; d iv; e iii; f iii; g; h; i; paragraphe 2;
- Article 9, paragraphe 1 a ii et iii, b ii and iii; c ii et iii; d; paragraphe 2 a;
- Article 10, paragraphe 1 a iii, c; paragraph 2 b et d; paragraphe 4 a; paragraphe 5;
- Article 11, paragraphe 1 b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraphe 2;
- Article 12, paragraphe 1 a, d; paragraphe 2; paragraphe 3;
- Article 13, paragraphe 1 d;
- Article 14 b.

Le slovène dans la région de langue slovène du Land de Carinthie:

- Article 8, paragraphe 1 a iv; b ii; c iii; d iv; e iii; f iii; g; h; i; paragraphe 2;
- Article 9, paragraphe 1 a ii et iii, b ii and iii; c ii et iii; d; paragraphe 2 a;
- Article 10, paragraphe 1 a iii, c; paragraphe 2 b et d; paragraphe 4 a; paragraphe 5;
- Article 11, paragraphe 1 b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraphe 2;
- Article 12, paragraphe 1 a, d, f, paragraphe 2; paragraphe 3;
- Article 13, paragraphe 1 d;
- Article 14 b.

Le hongrois dans la région de langue hongroise du Land de Burgenland:

- Article 8, paragraphe 1 a ii; b ii; c iii; d iv; e iii; f iii; g; h; i; paragraphe 2;
- Article 9, paragraphe 1 a ii et iii, b ii et iii; c ii et iii; d; paragraphe 2 a;
- Article 10, paragraphe 1 a iii, c; paragraphe 2 b et d; paragraphe 4 a; paragraphe 5;
- Article 11, paragraphe 1 b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraphe 2;
- Article 12, paragraphe 1 a et d; paragraphe 2; paragraphe 3;
- Article 13, paragraphe 1 d;
- Article 14 b.

La spécification séparée de ces dispositions pour les territoires de chaque Land individuel est en accord avec la structure fédérale de la République d'Autriche et prend en considération la situation de chacune de ces langues dans le Land concerné.

La Partie II de la Charte s'applique aux langues burgenlandcroate, slovène, hongroise, tchèque, slovaque ainsi qu'à la langue rom de la minorité Rom autrichienne lors de son entrée en vigueur à l'égard de la République d'Autriche. Les objectifs et principes établis à

l'article 7 de la Charte constituent les fondements en ce qui concerne ces langues. Parallèlement, la législation autrichienne et la pratique administrative de l'Autriche sont conformes aux exigences particulières établies à la Partie III de la Charte :

En ce qui concerne le tchèque dans le Land de Vienne:

Article 8, paragraphe 1 a iv;

Article 11, paragraphe 1 d; f ii; paragraphe 2;

Article 12, paragraphe 1 a et d; paragraphe 3;

Article 14 b.

En ce qui concerne le slovène dans le Land de Vienne:

Article 8, paragraphe 1 a iv;

Article 11, paragraphe 1 d; f ii; paragraphe 2;

Article 12, paragraphe 1 a et d; paragraphe 3;

Article 14 b.

En ce qui concerne le Rom dans le Land de Burgenland:

Article 8, paragraphe 1 f iii;

Article 11, paragraphe 1 b ii; d; f ii;

Article 12, paragraphe 1 a et d; paragraphe 3;

Article 14 b.

En ce qui concerne le slovène dans le Land de Styrie:

Article 8, paragraphe 1 a iv; e iii; f iii;

Article 11, paragraphe 1 d; e i; f ii; paragraphe 2;

Article 12, paragraphe 1 a et d; paragraphe 2; paragraphe 3;

Article 13, paragraphe 1 d;

Article 14 b.

En ce qui concerne le hongrois dans le Land de Vienne:

Article 8, paragraphe 1 a iv; e iii; f iii;

Article 11, paragraphe 1 d; e i; f ii;

Article 12, paragraphe 1 a et d; paragraphe 2; paragraphe 3;

Article 13, paragraphe 1 d;

Article 14 b.

La spécification séparée de ces dispositions pour le territoire de chaque Land individuel est en accord avec la structure fédérale de la République d'Autriche et prend en considération la situation de chacune de ces langues dans le Land concerné.

Conformément à la répartition nationale des compétences, la manière dont les dispositions susmentionnées de la Partie III de la Charte sont mises en oeuvre à travers les règlements juridiques et la pratique administrative de l'Autriche eu égard aux objectifs et principes spécifiés à l'article 7 de la Charte, relève de la responsabilité soit de la Fédération soit du Land compétent.

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2001*

*Date of effect: 1 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2001*

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 August 2001*

*Date of effect: 1 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 August 2001*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2001*

*Date de prise d'effet : 1er février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2001*

ADHÉSION

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 août 2001*

*Date de prise d'effet : 1er février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597

**No. 36605. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANS-  
BOUNDARY EFFECTS OF INDUS-  
TRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17  
MARCH 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
August 2001*

*Date of effect: 26 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 August  
2001*

**No. 36605. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES EFFETS  
TRANSFRONTIÈRES DES ACCI-  
DENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17  
MARS 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 août 2001*

*Date de prise d'effet : 26 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 août  
2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2105, I-36605 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2105, I-36605

**No. 37245. Multilateral**

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Angola**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 June 2001*

*Date of effect: 13 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Bahamas**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Bahrain**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 March 2001*

*Date of effect: 23 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 9 August 2001*

**No. 37245. Multilatéral**

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Angola**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Bahamas**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Bahreïn**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 23 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 9 août 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2133, I-37245 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2133, I-37245

RATIFICATION

**Bangladesh**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 12 March 2001*

*Date of effect: 12 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Bangladesh**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 12 mars  
2001*

*Date de prise d'effet : 12 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Czech Republic**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 19 June 2001*

*Date of effect: 19 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**République tchèque**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 19 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 19 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Democratic Republic of the Congo**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 20 June 2001*

*Date of effect: 20 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**République démocratique du Congo**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 20 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Gabon**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 28 March 2001*

*Date of effect: 28 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Gabon**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 28 mars  
2001*

*Date de prise d'effet : 28 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Japan**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 18 June 2001*

*Date of effect: 18 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Kenya**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 7 May 2001*

*Date of effect: 7 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Republic of Korea**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 29 March 2001*

*Date of effect: 29 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Lesotho**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Japon**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 18 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 18 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Kenya**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 7 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 7 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**République de Corée**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 29 mars  
2001*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Lesotho**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 21 March 2001*

*Date of effect: 21 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Malta**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 15 June 2001*

*Date of effect: 15 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Mongolia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 26 February 2001*

*Date of effect: 26 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**New Zealand**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 21 mars  
2001*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Malte**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 15 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 15 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Mongolie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 26 février  
2001*

*Date de prise d'effet : 26 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Nouvelle-Zélande**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*



RATIFICATION

**Oman**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 11 June 2001*

*Date of effect: 11 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Paraguay**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 7 March 2001*

*Date of effect: 7 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Singapore**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 14 June 2001*

*Date of effect: 14 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Slovenia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 8 May 2001*

*Date of effect: 8 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Oman**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 11 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Paraguay**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 7 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Singapour**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 14 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Slovénie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 8 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Spain**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 2 April 2001*

*Date of effect: 2 April 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Sri Lanka**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 1 March 2001*

*Date of effect: 1 March 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Sweden**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 13 June 2001*

*Date of effect: 13 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**United Arab Emirates**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 28 June 2001*

*Date of effect: 28 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 9 August 2001*

RATIFICATION

**Espagne**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 2 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 2 avril 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Sri Lanka**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 1er mars  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Suède**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 13 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

RATIFICATION

**Émirats arabes unis**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 28 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 28 juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 9 août 2001*

**No. 37248. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 June 2001*

*Date of effect: 1 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

*declaration:*

**No. 37248. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of Sweden declares that the age referred to in Article 22 b of the Convention is 30.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la Suède déclare que l'âge auquel il est fait référence a l'article 22 b de la Convention est 30.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2135, I-37248 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2135, I-37248

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Denmark**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 31  
August 2001*

*Date of effect: 30 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 31 August  
2001*

*declaration:*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 31 août 2001*

*Date de prise d'effet : 30 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 31 août  
2001*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to article 6 (3) of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, Denmark provides the following information on Danish criminal jurisdiction:

Rules on Danish criminal jurisdiction are laid down in Section 6 to 12 in the Danish Criminal Code. The provisions have the following wording:

*Section 6.*

Acts committed

- 1) within the territory of the Danish state; or
- 2) on board a Danish ship or aircraft, being outside the territory recognized by international law as belonging to any state; or
- 3) on board a Danish ship or aircraft, being within the territory recognized by international law as belonging to a foreign state, if committed by persons employed on the ship or aircraft or by passengers travelling on board the ship or aircraft, shall be subject to Danish criminal jurisdiction.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, 1-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, 1-37517

*Section 7*

(1) Acts committed outside the territory of the Danish state by a Danish national or by a person resident in the Danish state shall also be subject to Danish criminal jurisdiction in the following circumstances, namely;

1) where the act was committed outside the territory recognized by international law as belonging to any state, provided acts of the kind in question are punishable with a sentence more severe than imprisonment for four months; or

2) where the act was committed within the territory of a foreign state, provided that it is also punishable under the law in force in that territory.

(2) The provisions in Subsection (1) above shall similarly apply to acts committed by a person who is a national of, or who is resident in Finland, Iceland, Norway or Sweden, and who is present in Denmark.

*Section 8*

The following acts committed outside the territory of the Danish state, shall also come within Danish criminal jurisdiction, irrespective of the nationality of the perpetrator.

1) where the act violates the independence, security, Constitution of public authorities of the Danish state, official duties toward the state or such interests, the legal protection of which depends on a personal connection with the Danish state; or

2) where the act violates an obligation which the perpetrator is required by law to observe abroad or prejudices the performance of an official duty incumbent on him with regard to a Danish ship or aircraft; or

3) where an act committed outside the territory recognized by international law as belonging to any state violates a Danish national or a person resident in the Danish state, provided acts of the kind in question are punishable with a sentence more severe than imprisonment for four months; or

4) where the act comes within the provisions of Section 183 a of this Act. The prosecution may also include breaches of Sections 237 and 244-248 of this Act, when committed in conjunction with the breach of Section 183 a; or

5) where the act is covered by an international convention in pursuance of which Denmark is under an obligation to start legal proceedings; or

6) where transfer of the accused for legal proceedings in another country is rejected, and the act, provided it is committed within the territory recognized by international law as belonging to a foreign state, is punishable according to the law of this state, and provided that according to Danish law the act is punishable with a sentence more severe than one year of imprisonment.

*Section 9*

Where the punishable nature of an act depends on or is influenced by an actual or intended consequence, the act shall also be deemed to have been committed where the consequence has taken effect or has been intended to take effect.

*Section 10*

(1) Where prosecution takes place in this country under the foregoing provisions, the decision concerning the punishment or other legal consequences of the act shall be made under Danish law.

(2) In the circumstances referred to in Section 7 of this Act, if the act was committed within the territory recognized by international law as belonging to a foreign state, the punishment may not be more severe than that provided for by the law of that state.

*Section 10a*

(1) A person who has been convicted by a criminal court in the state where the act was committed or who has received a sentence which is covered by the European Convention on the International Validity of Criminal Judgments, or by the Act governing the Transfer of Legal Proceedings to another country, shall not be prosecuted in this country for the same act, if,

- 1) he is finally acquitted; or
  - 2) the penalty imposed has been served, is being served or has been remitted according to the law of the state in which the court is situated; or
  - 3) he is convicted, but no penalty is imposed.
- (2) The provisions contained in Subsection (1) above shall not apply to
- a) acts which fall within Section 6 (1) of this Act; or
  - b) the acts referred to in Section 8 (1) 1) above, unless the prosecution in the state in which the court was situated was at the request of the Danish Prosecuting Authority.

*Section 10 b*

Where any person is prosecuted and punishment has already been imposed on him for the same act in another country, the penalty imposed in this country shall be reduced according to the extent to which the foreign punishment has been served.

*Section 11*

If a Danish national or a person resident in the Danish state has been punished in a foreign country for an act which under Danish law may entail loss or forfeiture of an office or profession or of any other right, such a deprivation may be sought in a public action in this country.

Section 12

The application of the provisions of Section 6-8 of this Act shall be subject to the applicable rules of international law."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, le Danemark fournit les renseignements ci-après sur sa compétence en matière pénale :

Les règles régissant la compétence du Danemark en matière pénale sont énoncées dans les articles 6 à 12 du Code pénal danois, qui sont libellés comme suit :

*Article 6*

Les actes commis :

- 1) Sur le territoire de l'État danois; ou
- 2) À bord d'un navire aéronef danois se trouvant à l'extérieur de tout territoire qui, en droit international, appartient à un État quel qu'il soit; ou
- 3) À bord d'un navire ou aéronef danois se trouvant sur un territoire qui, en droit international, appartient à un État étranger, lorsque les auteurs de l'acte sont des personnes employées, ou des passagers voyageant, sur ledit navire ou aéronef, relèvent de la compétence pénale du Danemark.

*Article 7*

1) Les actes commis à l'extérieur du territoire de l'État danois par un national danois ou par une personne résidant au Danemark relèvent également de la compétence pénale du Danemark dans les cas suivants :

- 1) Lorsque l'acte a été commis à l'extérieur de tout territoire qui, en droit international, appartient à un État quel qu'il soit, pour autant qu'il s'agit d'actes passibles d'une peine supérieure à quatre mois de prison; ou
  - 2) Lorsque l'acte a été commis sur le territoire d'un État étranger, pour autant qu'il tombe aussi sous le coup de la loi en vigueur sur ce territoire.
- 2) Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent pareillement aux actes commis par une personne qui est un national ou un résident de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège ou de la Suède et qui se trouve au Danemark.

*Article 8*

Les actes ci-après, commis à l'extérieur du territoire de l'État danois relèvent également de la compétence pénale du Danemark, indépendamment de la nationalité de leur auteur :

1. Les actes portant atteinte à l'indépendance, à la sécurité, à la Constitution ou à l'autorité publique de l'État danois, à des fonctions officielles à l'égard de l'État ou à tout intérêt dont la protection juridique suppose un lien personnel avec l'État danois; ou

2. Les actes qui constituent une violation d'une obligation que l'auteur de l'acte était légalement tenu d'assumer à l'étranger ou qui entravent l'exercice d'une fonction officielle qui lui incombe au regard d'un navire ou aéronef danois; ou

3. Les actes commis à l'extérieur de tout territoire qui, en droit international, appartient à un État quel qu'il soit, à l'encontre d'un national danois ou d'une personne résidant au Danemark, pour autant qu'il s'agit d'actes passibles d'une peine supérieure à quatre mois de prison; ou

4. Les actes qui tombent sous le coup des dispositions de l'article 183 a) de la présente loi. Le ministère public peut également inclure les violations des articles 237 et 244 à 248 de la présente loi lorsqu'elles sont commises conjointement avec la violation de l'article 183 a); ou

5. Les actes visés par une convention internationale en vertu de laquelle le Danemark est tenu d'engager des poursuites judiciaires; ou

6. Lorsque le transfert de l'accusé dans un autre pays où il fait l'objet de poursuites judiciaires est rejeté et que l'acte, sous réserve qu'il soit commis sur un territoire qui, en droit international, appartient à un État étranger, tombe sous le coup de la loi dans ledit État, et pour autant que, en droit danois, l'acte est passible d'une peine supérieure à un an de prison.

#### *Article 9*

Lorsque le caractère punissable d'un acte est déterminé ou influencé par une conséquence effective ou voulue, l'acte est réputé avoir été commis si la conséquence se réalise ou que sa réalisation a été voulue.

#### *Article 10*

1. Lorsque des poursuites sont engagées au Danemark en vertu des dispositions qui précèdent, la détermination de la sanction ou autre conséquence juridique de l'acte est faite en vertu du droit danois.

2. Dans les circonstances visées à l'article 7 de la présente loi, si l'acte a été commis sur un territoire qui, en droit international, appartient à un État étranger, la peine ne peut être plus lourde que celle prévue par le droit de cet État.

#### *Article 10 a)*

1) Une personne qui a été condamnée par une juridiction pénale dans l'État où l'acte a été commis ou qui a fait l'objet d'une sentence couverte par la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs, ou par la loi régissant le transfert des procédures judiciaires à un autre pays, ne peut être poursuivie pour le même acte au Danemark :

1) Si elle est acquittée définitivement; ou



- 2) Si la peine prononcée à son encontre a été purgée, est en train de l'être ou a été remise conformément au droit de l'État où la juridiction est située;
- 3) Si elle est condamnée mais qu'aucune peine ne lui est imposée.
- 2) Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas :
- a) Aux actes qui tombent sous le coup de l'article 6.1 de la présente loi; ou
- b) Aux actes visés à l'article 8.1 1) ci-dessus, à moins que les poursuites dans l'État où la juridiction était située n'aient été engagées à la demande du ministère public danois.

*Article 10 b)*

Quiconque fait l'objet de poursuites mais s'est déjà vu imposer une peine pour le même acte dans un autre pays, voit sa peine au Danemark réduite dans la mesure où il a purgé la peine qui lui a été imposée à l'étranger.

*Article 11*

Si un national danois ou une personne résidant au Danemark a été sanctionnée dans un pays étranger pour un acte qui, en droit danois, peut entraîner la perte ou la déchéance d'une fonction ou profession ou de tout autre droit, cette privation peut être demandée en justice au Danemark.

*Article 12*

L'application des dispositions des articles 6 à 8 de la présente loi est subordonnée aux règles applicables du droit international.

TERRITORIAL EXCLUSION

**Denmark (exclusion: Faeroe Islands and Greenland)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2001*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2001*

**No. 37549. Multilateral**

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 June 2001*

*Date of effect: 1 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 6 August 2001*

*declaration:*

**No. 37549. Multilatéral**

CHARTRE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 1er août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 6 août 2001*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Lithuania declares that it considers itself bound by the provisions of the following Articles of the Charter: Articles 1-11 of Part II, sub-paragraphs 1, 3 and 4 of Article 12, sub-paragraphs 1-3 of Article 13, Articles 14-17, sub-paragraphs 1 and 4 of Article 18, sub-paragraphs 1, 3, 5, 7, 9-11 of Article 19, Articles 20-22, Articles 24-29 and sub-paragraphs 1 and 2 of Article 31.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République de Lituanie déclare qu'elle se considère liée par les dispositions des articles suivants de la Charte: articles 1-11 de la Partie II, alinéas 1, 3 et 4 de l'article 12, alinéas 1-3 de l'article 13, articles 14-17, alinéas 1 et 4 de l'article 18, alinéas 1, 3, 5, 7, 9-11 de l'article 19, articles 20-22, articles 24-29 et alinéas 1 et 2 de l'article 31.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2151, 1-37549 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2151, 1-37549

**No. 37663. Multilateral**

CONVENTION BASED ON ARTICLE K.3 OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION, ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN POLICE OFFICE (EUROPOL CONVENTION). BRUSSELS, 26 JULY 1995<sup>1</sup>

PROTOCOL DRAWN UP ON THE BASIS OF ARTICLE K.3 OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION ON THE INTERPRETATION, BY WAY OF PRELIMINARY RULINGS, BY THE COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN POLICE OFFICE. BRUSSELS, 24 JULY 1996

**Entry into force :** 29 December 1998

**Authentic texts :** Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish.<sup>2</sup>

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Council of the European Union, 2 August 2001

**No. 37663. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA BASE DE L'ARTICLE K.3 DU TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE PORTANT CRÉATION D'UN OFFICE EUROPÉEN DE POLICE (CONVENTION EUROPOL). BRUXELLES, 26 JUILLET 1995<sup>1</sup>

PROTOCOLE ÉTABLI SUR LA BASE DE L'ARTICLE K.3 DU TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION, À TITRE PRÉJUDICIEL, PAR LA COUR DE JUSTICE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES DE LA CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UN OFFICE EUROPÉEN DE POLICE. BRUXELLES, 24 JUILLET 1996

**Entrée en vigueur :** 29 décembre 1998

**Textes authentiques :** danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, irlandais, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>2</sup>

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 2 août 2001

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL, DRAWN UP ON THE BASIS OF ARTICLE K.3 OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION, ON THE INTERPRETATION, BY WAY OF PRELIMINARY RULINGS, BY THE COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN POLICE OFFICE

The High Contracting Parties,

Have agreed on the following provisions, which shall be annexed to the Convention:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2156, 1-37663 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2156, 1-37663

2. Only the English and French texts are published herein. — Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

*Article 1*

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction, under the conditions laid down in this Protocol, to give preliminary rulings on the interpretation of the Convention on the establishment of a European Police Office, hereinafter referred to as "the Europol Convention".

*Article 2*

1. By a declaration made at the time of the signing of this Protocol or at any time thereafter, any Member State shall be able to accept the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities to give preliminary rulings on the interpretation of the Europol Convention under the conditions specified in either paragraph 2(a) or paragraph 2(b).

2. A Member State making a declaration under paragraph 1 may specify that either:

(a) any court or tribunal of that State against whose decisions there is no judicial remedy under national law may request the Court of Justice of the European Communities to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the interpretation of the Europol Convention if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment, or

(b) any court or tribunal of that State may request the Court of Justice of the European Communities to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the interpretation of the Europol Convention if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment.

*Article 3*

1. The Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Communities and the Rules of Procedure of that Court of Justice shall apply.

2. In accordance with the Statute of the Court of Justice of the European Communities, any Member State, whether or not it has made a declaration pursuant to Article 2, shall be entitled to submit statements of case or written observations to the Court of Justice of the European Communities in cases which arise under Article 1.

*Article 4*

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the depositary of the completion of their respective constitutional requirements for adopting this Protocol and communicate to him any declaration made pursuant to Article 2.

3. This Protocol shall enter into force ninety days after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the act drawing up this Protocol, is the last to fulfil that

formality. However, it shall at the earliest enter into force at the same time as the Europol Convention.

*Article 5*

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.

2. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. This Protocol shall enter into force with respect to any State that accedes to it ninety days after the date of deposit of its instrument of accession, or on the date of the entry into force of this Protocol if the latter has not yet come into force when the said period of ninety days expires.

*Article 6*

Any State that becomes a member of the European Union and accedes to the Europol Convention in accordance with Article 46 thereof shall accept the provisions of this Protocol.

*Article 7*

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any Member State, being a High Contracting Party. Any proposal for an amendment shall be sent to the depositary, who shall forward it to the Council.

2. Amendments shall be established by the Council, which shall recommend that they be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

3. Amendments thus established shall enter into force in accordance with the provisions of Article 4.

*Article 8*

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.

2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities the notifications, instruments or communications concerning this Protocol.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE, ÉTABLI SUR LA BASE DE L'ARTICLE K.3 DU TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE, CONCERNANT L'INTERPRÉTATION, À TITRE PRÉJUDICIEL, PAR LA COUR DE JUSTICE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES DE LA CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UN OFFICE EUROPÉEN DE POLICE

Les Hautes Parties contractantes,  
sont convenues des dispositions ci-après, qui sont annexées à la Convention :

*Article 1*

La Cour de justice des Communautés européennes est compétente, dans les conditions établies par le présent protocole, pour statuer à titre préjudiciel sur l'interprétation de la Convention portant création d'un Office européen de police, ci-après dénommée "Convention Europol".

*Article 2*

1. Tout Etat membre peut, par une déclaration faite au moment de la signature du présent protocole ou à tout autre moment postérieurement à ladite signature, accepter la compétence de la Cour de justice des Communautés européennes pour statuer, à titre préjudiciel, sur l'interprétation de la Convention Europol dans les conditions définies au paragraphe 2, soit point a), soit point b).

2. Tout Etat membre qui fait une déclaration au titre du paragraphe 1 peut indiquer :

a) soit que toute juridiction de cet Etat membre dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne a la faculté de demander à la Cour de justice des Communautés européennes de statuer, à titre préjudiciel, sur une question soulevée dans une affaire pendante devant elle et portant sur l'interprétation de la Convention Europol lorsqu'elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement,

b) soit que toute juridiction de cet Etat membre a la faculté de demander à la Cour de justice des Communautés européennes de statuer, à titre préjudiciel, sur une question soulevée dans une affaire pendante devant elle et portant sur l'interprétation de la Convention Europol lorsqu'elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement.

*Article 3*

1. Le protocole sur le statut de la Cour de justice des Communautés européennes et le règlement de procédure de celle-ci sont applicables.

2. Conformément au statut de la Cour de justice des Communautés européennes, tout Etat membre a le droit, qu'il ait ou non fait une déclaration au titre de l'Article 2, de déposer devant la Cour de justice des Communautés européennes un mémoire ou des observations écrites dans les affaires dont elle est saisie en vertu de l'Article 1er.

#### *Article 4*

1. Le présent protocole est soumis à l'adoption par les Etats membres selon leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les Etats membres notifient au dépositaire l'accomplissement des procédures requises par leurs règles constitutionnelles respectives pour l'adoption du présent protocole, ainsi que toute déclaration effectuée en application de l'Article 2.

3. Le présent protocole entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la notification, visée au paragraphe 2, par l'Etat, membre de l'Union européenne à la date de l'adoption par le Conseil de l'acte établissant le présent protocole, qui procède le dernier à cette formalité. Toutefois, son entrée en vigueur intervient au plus tôt en même temps que celle de la Convention Européol.

#### *Article 5*

1. Le présent protocole est ouvert à l'adhésion de tout Etat qui devient membre de l'Union européenne.

2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

3. Le texte du présent protocole dans la langue de l'Etat membre adhérent, établi par le Conseil de l'Union européenne, fait foi.

4. Le présent protocole entre en vigueur à l'égard de l'Etat membre adhérent quatre-vingt dix jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, ou à la date de l'entrée en vigueur du présent protocole, si celui-ci n'est pas encore entré en vigueur à l'expiration de ladite période de quatre-vingt-dix jours.

#### *Article 6*

Tout Etat qui devient membre de l'Union européenne et qui adhère à la Convention Européol conformément à l'Article 46 de cette Convention doit accepter les dispositions du présent protocole.

#### *Article 7*

1. Des amendements au présent protocole peuvent être proposés par chaque Etat membre, Haute Partie contractante. Toute proposition d'amendement est transmise au dépositaire, qui la communique au Conseil.

2. Les amendements sont arrêtés par le Conseil qui en recommande l'adoption par les Etats membres selon leurs règles constitutionnelles respectives.

3. Les amendements ainsi arrêtés entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 4.

*Article 8*

1. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire du présent protocole.

2. Le dépositaire publie au Journal officiel des Communautés européennes les notifications, instruments ou communications relatifs au présent protocole.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

DONE in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

FAIT en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



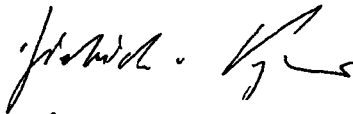
[ Philippe de Schoutheete de Tervarent ]

For regeringen for Kongeriget Danmark



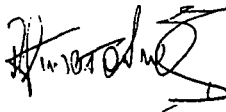
[ Poul Skytte Christoffersen ]

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



[ Dietrich von Kyaw ]

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



[ Pavlos Apostolides ]

Por el Gobierno del Reino de España



[ Francisco Javier Elorza Cavengt ]

Pour le gouvernement de la République française



[ Pierre de Boissieu ]

Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



[ Denis O'Leary ]

Per il Governo della Repubblica italiana




[Luigi Guidobono Cavalchini Garofoli]

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



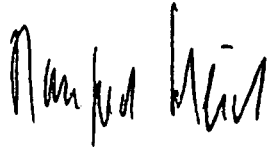
[ Jean-Jacques Kasel ]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



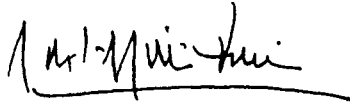
[ Bernard R. Bot ]

Für die Regierung der Republik Österreich



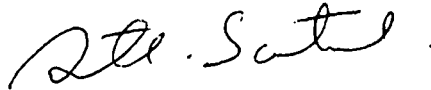
[ Manfred Scheich ]

Pelo Governo da República Portuguesa



[ José Gregorio Faria Quiteres ]

Suomen hallituksen puolesta



[ Antti Satuli ]

På svenska regeringens vägnar



[ Frank Belfrage ]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



PROTOCOL DRAWN UP, ON THE BASIS OF ARTICLE K.3 OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND ARTICLE 41 (3) OF THE EUROPOL CONVENTION, ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF EUROPOL, THE MEMBERS OF ITS ORGANS, THE DEPUTY DIRECTORS AND EMPLOYEES OF EUROPOL. BRUSSELS, 19 JUNE 1997

**Entry into force** : 1 July 1999, in accordance with article 15

**Authentic texts** : Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Council of the European Union, 2 August 2001

PROTOCOLE ÉTABLISSANT, SUR LA BASE DE L'ARTICLE K.3 DU TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE ET DE L'ARTICLE 41 PARAGRAPH 3 DE LA CONVENTION EUROPOL, LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS D'EUROPOL, DES MEMBRES DE SES ORGANES, DE SES DIRECTEURS ADJOINTS ET DE SES AGENTS. BRUXELLES, 19 JUIN 1997

**Entrée en vigueur** : 1er juillet 1999, conformément à l'article 15

**Textes authentiques** : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, irlandais, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Conseil de l'Union européenne, 2 août 2001

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL DRAWN UP, ON THE BASIS OF ARTICLE K.3 OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND ARTICLE 41(3) OF THE EUROPOL CONVENTION, ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF EUROPOL, THE MEMBERS OF ITS ORGANS, THE DEPUTY DIRECTORS AND EMPLOYEES OF EUROPOL

The High Contracting Parties to the present Protocol, Member States of the European Union,

Referring to the Council Act of 19/6/97

Considering that pursuant to Article 41 (1) of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention), Europol, the members of its organs, the Deputy Directors and employees of Europol shall enjoy the privileges and immunities necessary for the performance of their tasks in accordance with a Protocol setting out the rules to be applied in all Member States,

Have agreed as follows:

1. Only the English and French texts are published herein. — Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Convention" means the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention);
- (b) "Europol" means the European Police Office;
- (c) "Organs of Europol" means the Management Board as referred to in Article 28 of the Convention, the Financial Controller as referred to in Article 35(7) of the Convention, and the Financial Committee as referred to in Article 35 (8) of the Convention;
- (d) "Board" means the Management Board as referred to in Article 28 of the Convention;
- (e) "Director" means the Director of Europol as referred to in Article 29 of the Convention;
- (f) "Staff" means the Director, Deputy Directors and the employees of Europol as referred to in Article 30 of the Convention with the exception of the local staff as referred to in Article 3 of the Staff Regulations;
- (g) "Archives of Europol" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by Europol or any of its staff members, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Board and Director forms part of the Archives of Europol.

*Article 2. Immunity from legal process and immunity from search, seizure, requisition, confiscation and any other form of interference*

1. Europol shall have immunity from legal process for the liability referred to in Article 38(1) of the Convention in respect of unauthorized or incorrect data processing.
2. The property, funds and assets of Europol, wherever located on the territories of the Member States and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation and any other form of interference.

*Article 3. Inviolability of archives*

The archives of Europol wherever located on the territories of the Member States and by whomsoever held shall be inviolable.

*Article 4. Exemption from taxes and duties*

1. Within the scope of its official activities, Europol, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.
2. Europol shall be exempt from indirect taxes and duties included in the price of movable and immovable property and services, acquired for its official use and involving considerable expenditure. The exemption may be granted by way of a refund.

3. Goods purchased under this Article with exemption from Value Added Tax or excise duties shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions agreed upon with the Member State that has granted the exemption.

4. No exemption will be granted from taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

*Article 5. Freedom of financial assets from restrictions*

Without being subject to any financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, Europol may freely:

- (a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- (b) operate accounts in any currency.

*Article 6. Facilities and immunities in respect of communication*

1. Member States shall permit Europol to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of Europol to do so. Europol shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. Europol shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for its official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by Member States to any international organization or government, including diplomatic missions of such government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

*Article 7. Entry, stay and departure*

Member States shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the persons listed in Article 8 for purposes of official business. This shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in Article 8.

*Article 8. Privileges and immunities of members of the organs of Europol and staff members of Europol*

1. Members of the organs of Europol and staff members of Europol shall enjoy the following immunities:

- (a) Without prejudice to Article 32 and, so far as applicable, Article 40(3) of the Convention, immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in the exercise of their official functions, such immunity to

continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be members of an organ of Europol or staff members of Europol;

(b) inviolability of all their official papers and documents and other official materials.

2. Staff members of Europol, whose salaries and emoluments are subject to a tax for the benefit of Europol as mentioned in Article 10, shall enjoy exemption from income tax with respect to salaries and emoluments paid by Europol. However, such salaries and emoluments may be taken into account when assessing the amount of tax payable on income from other sources. This paragraph does not apply to pensions and annuities paid to former staff members of Europol and their dependants.

3. The provisions of Article 14 of the Protocol on the privileges and immunities of the European Communities shall apply to the staff members of Europol.

#### *Article 9. Exemptions to immunities*

The immunity granted to persons mentioned in Article 8 shall not extend to civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person.

#### *Article 10. Taxes*

1. Subject to the conditions and following the procedures laid down by Europol and agreed by the Board, the staff members of Europol engaged for a minimum period of one year shall be subject to a tax for the benefit of Europol on salaries and emoluments paid by Europol.

2. Each year, Member States shall be notified of the names and addresses of the staff members of Europol mentioned in this Article as well as of any other personnel contracted to work at Europol. Europol shall deliver to each of them a yearly certificate bearing the total gross and net amount of remuneration of any kind paid by Europol for the year in question, including the details and nature of payments and the amounts of withholdings at source.

3. This Article does not apply to pensions and annuities paid to former staff members of Europol and their dependants.

#### *Article 11. Protection of personnel*

Member States shall, if so requested by the Director, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the persons mentioned in this Protocol whose security is endangered due to their services to Europol.

#### *Article 12. Waiver of immunities*

1. The privileges and immunities granted under the provisions of this Protocol are conferred in the interests of Europol and not for the personal benefit of the individuals them-



selves. It is the duty of Europol and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of Member States.

2. The Director shall be required to waive the immunity of Europol and any staff member of Europol, in cases where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of Europol. In respect of the Director, the Financial Controller and the members of the Financial Committee, the Board has a similar obligation. In respect of Members of the Board, the waiving of the immunities shall be within the competence of the respective Member States.

3. When the immunity of Europol as mentioned in Article 2(2) has been waived, searches and seizures ordered by the judicial authorities of the Member States shall be effected in the presence of the Director or a person delegated by him, in compliance with the rules of confidentiality laid down in or by virtue of the Convention.

4. Europol shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Protocol.

5. Should a competent authority or judicial body of a Member State consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Protocol has occurred, the body responsible for waiving immunity pursuant to paragraph 2 shall, upon request, consult with the appropriate authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory for both sides, the matter shall be settled in accordance with the procedure set out in Article 13.

#### *Article 13. Settlement of disputes*

1. Disputes on a refusal to waive an immunity of Europol or of a person who, by reason of his official position, enjoys immunity as mentioned in Article 8(1), shall be discussed by the Council in accordance with the procedure set out in Title VI of the Treaty on European Union with the aim of finding a settlement.

2. When such disputes are not settled, the Council shall unanimously decide on the modalities according to which they shall be settled.

#### *Article 14. Reservations*

Reservations shall not be permissible in respect of this Protocol.

#### *Article 15. Entry into force*

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the depositary of the completion of their respective constitutional requirements for adopting this Protocol.

3. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of

the European Union on the date of adoption by the Council of the Act drawing up this Protocol, is the last to fulfil that formality.

*Article 16. Accession*

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.
2. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.
3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.
4. This Protocol shall enter into force with respect to any State that accedes to it, ninety days after the date of deposit of its instrument of accession, or on the date of the entry into force of this Protocol if the latter has not yet come into force when the said period of ninety days expires.

*Article 17. Evaluation*

1. Within two years after the entry into force of this Protocol, it will be evaluated under the supervision of the Management Board.
2. Immunity pursuant to Article 80)(a) shall be granted only in respect of official acts which require to be undertaken in fulfilment of the tasks set out in Article 3 of the Convention in the version signed on 26 July 1995. Prior to each amendment or extension of the tasks in Article 3 of the Convention there shall be a review in accordance with the first paragraph, in particular with regard to Articles 8(1)(a) and 13.

*Article 18. Amendments*

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any Member State, being a High Contracting Party. Any proposal for an amendment shall be sent to the depositary, who shall forward it to the Council.
2. Amendments shall be established unanimously by the Council, which shall recommend that they be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.
3. Amendments thus established shall enter into force in accordance with the provisions of Article 15.
4. The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify all Member States of the date of entry into force of the amendments.

*Article 19. Depositary*

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.

2. The depository shall publish in the Official Journal of the European Communities the notifications, instruments or communications concerning this Protocol.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE ÉTABLISSANT, SUR LA BASE DE L'ARTICLE K.3 DU TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE ET DE L'ARTICLE 41 PARAGRAPHE 3 DE LA CONVENTION EUROPOL, LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS D'EUROPOL, DES MEMBRES DE SES ORGANES, DE SES DIRECTEURS ADJOINTS ET DE SES AGENTS

Les Hautes Parties Contractantes au présent protocole, Etats membres de l'Union européenne,

Se référant à l'acte du Conseil du 19/6/97,

Considérant que, aux termes de l'Article 41 paragraphe 1 de la convention fondée sur l'Article K.3 du traité sur l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (convention Europol), Europol, les membres de ses organes, ses directeurs adjoints et ses agents doivent jouir des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches conformément à un protocole qui définit les règles applicables dans tous les Etats membres,

Sont convenues des dispositions suivantes :

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) "convention", la convention fondée sur l'Article K.3 du traité sur l'Union européenne, portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) ;
- b) "Europol", l'Office européen de police ;
- c) "organes d'Europol", le conseil d'administration visé à l'Article 28 de la convention, le contrôleur financier visé à l'Article 35 paragraphe 7 de la convention, et le comité budgétaire visé à l'Article 35 paragraphe 8 de la convention ;
- d) "conseil", le conseil d'administration visé à l'Article 28 de la convention ;
- e) "directeur", le directeur d'Europol visé à l'Article 29 de la convention ;
- f) "personnel", le directeur, les directeurs adjoints et les agents d'Europol visés à l'Article 30 de la convention, à l'exception des agents locaux visés à l'Article 3 du statut du personnel ;
- g) "archives d'Europol", l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à Europol ou à un membre de son personnel, ou détenus par eux, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime du conseil d'administration et du directeur, fait partie des archives d'Europol.

*Article 2. Immunité de juridiction et exemption de perquisition, saisie, réquisition, confiscation et toute autre forme de contrainte*

1. Europol jouit de l'immunité de juridiction en ce qui concerne la responsabilité du fait d'un traitement illicite ou incorrect de données, visée à l'Article 38 paragraphe 1 de la convention.

2. Les biens, fonds et avoirs d'Europol, en quelque endroit qu'ils se trouvent sur le territoire des Etats membres et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, saisie, réquisition, confiscation et de toute autre forme de contrainte.

*Article 3. Inviolabilité des archives*

Les archives d'Europol sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation sur le territoire des Etats membres et quel qu'en soit le détenteur.

*Article 4. Exonération d'impôts et de droits*

1. Dans le cadre de ses fonctions officielles, Europol, ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens, sont exonérés de tout impôt direct.

2. Europol est exonéré des impôts et droits indirects entrant dans les prix des biens immobiliers et mobiliers et des services acquis pour son usage officiel et représentant des dépenses importantes. L'exonération peut prendre la forme d'un remboursement.

3. Les biens acquis conformément au présent Article avec exonération de la taxe sur la valeur ajoutée ou des droits d'accise ne peuvent être cédés à titre onéreux ou gratuit que dans les conditions convenues avec l'Etat membre qui a accordé l'exonération.

4. Aucune exonération ne sera accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui constituent la rémunération de services spécifiques.

*Article 5. Non-assujettissement des avoirs financiers aux restrictions*

Europol n'est soumis, sur le plan financier, à aucun contrôle, aucune réglementation, aucune obligation de notification en ce qui concerne ses opérations financières, ni à aucun moratoire, et peut librement :

- a) acheter des devises par les voies autorisées, les détenir et les céder ;
- b) avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie.

*Article 6. Facilités et immunités concernant les communications*

1. Les Etats membres autorisent Europol à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protègent ce droit conféré à Europol. Europol est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la convention internationale des télécommunications, du 6 novembre 1982, Europol bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les Etats membres accordent à toute organisation internationale ou gouvernementale, y compris les missions diplomatiques de ces gouvernements, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

#### *Article 7. Entrée, séjour et départ*

Les Etats membres facilitent, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ à des fins officielles des personnes énumérées à l'Article 8. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent Article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites à l'Article 8.

#### *Article 8. Privilèges et immunités des membres des organes et des membres du personnel d'Europol*

1. Les membres des organes et les membres du personnel d'Europol jouissent des immunités suivantes :

a) sans préjudice de l'Article 32 et, dans la mesure où il est applicable, de l'Article 40 paragraphe 3 de la convention, l'immunité de juridiction pour toutes les paroles prononcées ou écrites et pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; ils continuent à bénéficier de cette immunité même lorsqu'ils ont cessé d'être membres d'un organe d'Europol ou membres du personnel d'Europol ;

b) l'inviolabilité de tous leurs papiers, documents et autre matériel officiels.

2. Les membres du personnel d'Europol dont les traitements et émoluments sont soumis à un impôt au profit d'Europol dans les conditions indiquées à l'Article 10, bénéficient de l'exonération de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les traitements et émoluments versés par Europol. Toutefois, ces traitements et émoluments peuvent être pris en compte pour évaluer le montant de l'impôt à acquitter au titre des revenus provenant d'autres sources. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux pensions et retraites versées aux anciens membres du personnel d'Europol et à leurs ayants droit.

3. Les dispositions de l'Article 14 du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes s'appliquent aux membres du personnel d'Europol.

#### *Article 9. Exceptions aux immunités*

L'immunité accordée aux personnes visées à l'Article 8 ne s'étend pas aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou autres, ou d'homicide, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes.

*Article 10. Impôts*

1. Sous réserve des conditions et suivant les procédures fixées par Europol et approuvées par le conseil, les membres du personnel d'Europol engagés pour une durée minimale d'un an sont soumis à un impôt au profit d'Europol sur les traitements et émoluments versés par celui-ci.

2. Chaque année, les noms et adresses des membres du personnel d'Europol visés au présent Article ainsi que toute autre personne ayant conclu un contrat de travail avec Europol sont communiqués aux Etats membres. Europol délivre à chacun d'eux une attestation annuelle indiquant le montant total, brut et net, des rémunérations de toute nature versées par Europol pour l'année concernée, y compris les modalités et la nature des paiements et les montants des retenues à la source.

3. Le présent Article ne s'applique pas aux pensions et retraites versées aux anciens membres du personnel d'Europol et à leurs ayants droit.

*Article 11. Protection du personnel*

Les Etats membres prennent, si le directeur le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires des personnes visées dans le présent protocole, dont la sécurité est menacée en raison de leur service auprès d'Europol.

*Article 12. Levée des immunités*

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent protocole sont conférés dans l'intérêt d'Europol et non dans l'intérêt des personnes concernées. Europol et toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir d'observer par ailleurs les dispositions législatives et réglementaires des Etats membres.

2. Le directeur est tenu de lever l'immunité dont bénéficient Europol et les membres du personnel d'Europol au cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où il peut la lever sans nuire aux intérêts d'Europol. Le conseil a la même obligation à l'égard du directeur, du contrôleur financier et des membres du comité budgétaire. En ce qui concerne les membres du conseil, il appartient aux Etats membres dont ces membres sont ressortissants de lever les immunités.

3. Lorsque l'immunité d'Europol visée à l'Article 2 paragraphe 2 a été levée, les perquisitions et saisies ordonnées par les autorités judiciaires des Etats membres s'effectuent en présence du directeur ou d'une personne déléguée par lui, dans le respect des règles de confidentialité établies par la convention ou en vertu de celle-ci.

4. Europol coopère à tout moment avec les autorités compétentes des Etats membres pour faciliter la bonne administration de la justice et veille à empêcher tout abus des privilèges et immunités accordés au titre du présent protocole.

5. Si une autorité compétente ou une entité judiciaire d'un Etat membre estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés en vertu du présent protocole, l'organe auquel incombe la levée de l'immunité aux termes du paragraphe 2 consulte, sur demande,

les autorités compétentes pour déterminer si cet abus a bien eu lieu. Si les consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour les deux parties, la question est réglée selon la procédure fixée à l'Article 13.

*Article 13. Règlement des différends*

1. Les différends concernant un refus de lever une immunité d'Europol ou d'une personne qui, en raison de ses fonctions officielles, jouit de l'immunité au sens de l'Article 8 paragraphe 1 sont examinés par le Conseil conformément à la procédure établie au titre VI du traité sur l'Union européenne en vue de parvenir à un règlement.

2. Lorsqu'un tel différend n'a pu être réglé, les modalités de son règlement sont arrêtées par le Conseil statuant à l'unanimité.

*Article 14. Réserves*

Le présent protocole ne peut faire l'objet de réserves.

*Article 15. Entrée en vigueur*

1. Le présent protocole est soumis à l'adoption par les Etats membres selon leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les Etats membres notifient au dépositaire l'accomplissement des procédures requises par leurs règles constitutionnelles respectives pour l'adoption du présent protocole.

3. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la notification, visée au paragraphe 2, par l'Etat, membre de l'Union européenne à la date de l'adoption par le Conseil de l'acte établissant le présent protocole, qui procède le dernier à cette formalité.

*Article 16. Adhésion*

1. Le présent protocole est ouvert à l'adhésion de tout Etat qui devient membre de l'Union européenne.

2. Les modifications sont établies par le Conseil statuant à l'unanimité qui recommande aux Etats membres de les adopter selon leurs règles constitutionnelles respectives.

3. Les modifications ainsi établies entrent en vigueur selon les dispositions de l'Article 15.

4. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne notifie à tous les Etats membres la date d'entrée en vigueur des modifications.

*Article 17. Evaluation*

1. Dans les deux années qui suivent l'entrée en vigueur du présent protocole, celui-ci fait l'objet d'une évaluation sous la supervision du conseil d'administration.



2. Conformément à l'Article 8 paragraphe 1 point a), l'immunité ne sera accordée que pour les actes officiels accomplis dans le cadre des fonctions exercées au titre de l'Article 3 de la convention dans la version signée le 26 juillet 1995. Avant toute modification et extension des fonctions au titre de l'Article 3 de la convention, une évaluation aura lieu conformément au premier alinéa, notamment en ce qui concerne l'Article 8 paragraphe 1 point a) et l'Article 13.

#### *Article 18. Modifications*

1. Tout Etat membre, en tant que Haute Partie contractante, peut proposer des modifications au présent protocole. Toute proposition de modification est envoyée au dépositaire, qui la transmet au Conseil.

2. Les modifications sont établies par le Conseil statuant à l'unanimité qui recommande aux Etats membres de les adopter selon leurs règles constitutionnelles respectives.

3. Les modifications ainsi établies entrent en vigueur selon les dispositions de l'Article 15.

4. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne notifie à tous les Etats membres la date d'entrée en vigueur des modifications.

#### *Article 19. Dépositaire*

1. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire du présent protocole.


2. Le dépositaire publie au Journal officiel des Communautés européennes les notifications, instruments ou communications relatifs au présent protocole.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.  
EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



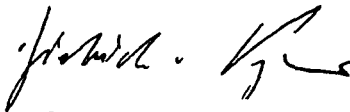
[ Philippe de Schoutheete de Tervarent ]

For regeringen for Kongeriget Danmark



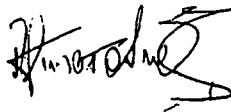
[ Poul Skytte Christoffersen ]

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



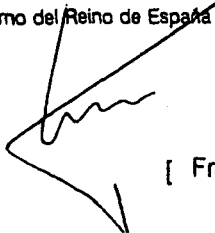
[ Dietrich von Kyaw ]

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



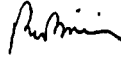
[ Pavlos Apostolides ]

Por el Gobierno del Reino de España



[ Francisco Javier Elorza Cavengt ]

Pour le gouvernement de la République française



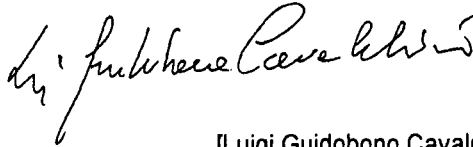
[ Pierre de Boissieu ]

Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



[ Denis O'Leary ]

Per il Governo della Repubblica italiana



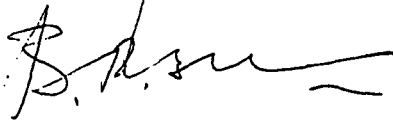
[Luigi Guidobono Cavalchini Garofoli]

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



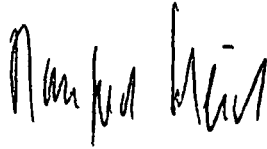
[ Jean-Jacques Kasel ]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



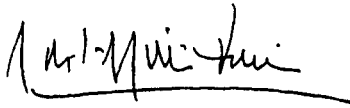
[ Bernard R. Bot ]

Für die Regierung der Republik Österreich



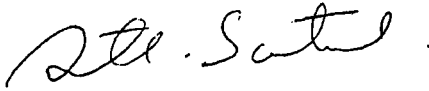
[ Manfred Scheich ]

Pelo Governo da República Portuguesa



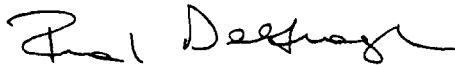
[ José Gregorio Faria Quiteres ]

Suomen hallituksen puolesta



[ Antti Satuli ]

På svenska regeringens vägnar



[ Frank Belfrage ]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



**No. 37733. Multilateral**

CONSTITUTIVE ACT OF THE AFRICAN UNION. LOMÉ, 11 JULY 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization of African Unity: 31 May 2001*

*Date of effect: 31 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organization of African Unity, 10 August 2001*

RATIFICATION

**Benin**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization of African Unity: 11 July 2001*

*Date of effect: 11 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organization of African Unity, 10 August 2001*

RATIFICATION

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization of African Unity: 9 July 2001*

*Date of effect: 9 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organization of African Unity, 10 August 2001*

**No. 37733. Multilatéral**

ACTE CONSTITUTIF DE L'UNION AFRICAINE. LOMÉ, 11 JUILLET 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine : 31 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 31 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'unité africaine, 10 août 2001*

RATIFICATION

**Bénin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine : 11 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 11 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'unité africaine, 10 août 2001*

RATIFICATION

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine : 9 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 9 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'unité africaine, 10 août 2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2158, I-37733 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2158, I-37733

RATIFICATION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization of African Unity: 5 June 2001*

*Date of effect: 5 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organization of African Unity, 10 August 2001*

RATIFICATION

**Kenya**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization of African Unity: 10 July 2001*

*Date of effect: 10 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organization of African Unity, 10 August 2001*

RATIFICATION

**Swaziland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization of African Unity: 16 July 2001*

*Date of effect: 16 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organization of African Unity, 10 August 2001*

RATIFICATION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine : 5 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'unité africaine, 10 août 2001*

RATIFICATION

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine : 10 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 10 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'unité africaine, 10 août 2001*

RATIFICATION

**Swaziland**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine : 16 juillet 2001*

*Date de prise d'effet : 16 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'unité africaine, 10 août 2001*

**No. 37735. Multilateral**

AGREEMENT ON THE STATUS OF MISSIONS AND REPRESENTATIVES OF THIRD STATES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION. BRUSSELS, 14 SEPTEMBER 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the  
Government of Belgium: 24 April 1997*

*Date of effect: 24 April 1997*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Belgium, 1 August  
2001*

**No. 37735. Multilatéral**

ACCORD SUR LE STATUT DES MISSIONS ET DES REPRÉSENTANTS D'ÉTATS TIERS AUPRÈS DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD. BRUXELLES, 14 SEPTEMBRE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement belge : 24 avril 1997*

*Date de prise d'effet : 24 avril 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Belgique, 1er août  
2001*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2158, I-37735 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2158, I-37735



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties  
and international agreements  
registered in August 2001  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords  
internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en août 2001  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 2623. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF COUNTER-  
FEITING CURRENCY. GENEVA, 20  
APRIL 1929<sup>1</sup>

SUCCESSION (WITH DECLARATION)

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23  
August 2001*

*Date of effect: 25 December 1991*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 August  
2001*

*declaration:*

**No. 2623. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX  
MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL  
1929<sup>1</sup>

SUCCESSION (AVEC DÉCLARATION)

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 août 2001*

*Date de prise d'effet : 25 décembre 1991*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 août  
2001*

*déclaration :*

[ BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN ]

“Рэспубліка Беларусь не лічыць сябе звязанай агаворкай па артыкулу  
20 Канвенцыі, якая тычыцца асобага парадку ўручэння  
ратыфікацыйнай граматы дэпазітарыю, і дэкларацыяй па артыкулу  
19 Канвенцыі, якая тычыцца непрызнання юрысдыкцыі Пастаяннай  
палаты міжнароднага суда і трацейскага суда як сродкаў вырашэння  
спрэчак паміж дзяржавамі, якія зроблены Саюзам Савецкіх  
Сацыялістычных Рэспублік пры падпісанні Канвенцыі”,

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

The Republic of Belarus is not to be bound by the reservation on Article 20 of the Convention concerning the special order of transmitting the instrument of ratification to the Depositary and the declaration on Article 19 of the Convention concerning the non-recognition of jurisdiction of the Permanent Court of International Justice and of a Court of Arbitration as the means of the Settlement of Disputes between States, made by the Union of Soviet Socialist Republics on signing the Convention.

1. League of Nations, Treaty Series Vol. CXII, LoN-2623 — Société des Nations, Recueil des Traités Vol. CXII, LoN-2623

2. Translation supplied by the Government of Belarus. — Traduction fournie par le Gouvernement bélarus.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

« La République du Bélarus n'est pas liée par la réserve à l'article 20 de la Convention, concernant les modalités de communication de l'instrument de ratification au Dépositaire, ni par la déclaration relative à l'article 19 de la Convention, concernant la non-reconnaissance de la juridiction de la Cour permanente de justice internationale et le recours à toute autre procédure arbitrale que celle de ladite Cour comme moyen de régler les différends entre États, faites par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de la signature de la Convention. »

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. GENEVA, 20 APRIL 1929

PROTOCOLE À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL 1929

*SUCCESSION*

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2001*

*Date of effect: 25 December 1991*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2001*

*SUCCESSION*

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2001*

*Date de prise d'effet : 25 décembre 1991*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2001*

